УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
Д. пед. н., доцент

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ
(тема)

Студентки
Лушникової Анни Олегівни
(прізвище, ім'я та по батькові)
ОПП Переклад (англійська)
Спеціальність 035 Філологія

Керівник дипломної роботи
Степанова Анна Аркадіївна
Док. філолог. наук,
проф. кафедри англійської філології та перекладу
(підпис, прізвище, ім'я та
по батькові,
науковий ступінь, вчене звання)

Дніпропетровськ
2020

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:
Зав. кафедри Зінукова Н.В.
д. пед. наук, доцент
«__01___» __вересня_____ 2020 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу
здобувачу вечірньої форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська)
спеціальності 035 Філологія
Лушниковій Анні Олегівні

Тема кваліфікаційної роботи: «Проблема перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі»

Керівник кваліфікаційної роботи Степанова Анна Аркадіївна
Док. філолог. наук, проф. кафедри англійської філології та перекладу

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02.09.2020	02.09.2020	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	03.09.2020	03.09.2020	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2020	24.10.2020	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03.09.2020	03.09.2020	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28.09.2020	28.09.2020	
6	Виконання першого розділу	30.10.2020	30.10.2020	
7	Виконання другого розділу	30.11.2020	30.11.2020	
8	Виконання третього розділу	22.12.2020	22.12.2020	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12.2020	30.12.2020	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2021	08.01.2021	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	11.12.2021	11.12.2021	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.2021	14-16.2021	

Дата видачі завдання «02» вересня 2020 р.
Здобувач
Лушникова Анна Олегівна
Керівник кваліфікаційної роботи
Степанова Анна Аркадіївна

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.Зав. кафедри Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою
«Проблема перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі»

студентки II курсу магістратури
спеціальності **035 Філологія Переклад (англійська)**
Лушникової Анни Олегівни
(прізвище,ім'я та по батькові)

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. ***Оформлення роботи*** (не більше 10 балів) - 10
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. ***Своєчасність подання окремих елементів роботи керівни*****ку**
(кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) -
20

3. ***Теоретичний та аналітичний аспекти роботи*** (не більше 25 балів) з них:

- ***Структура та логічність побудови роботи*** - 5
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- ***Фактичний матеріал*** - 5
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу

- ***Використання лінгвістичних методів аналізу*** - 5

- ***Використання літератури*** - 5
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- ***Повнота та деталізація*** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) 5

4. Практична реалізація результатів дослідження *(не більше 20 балів)* - 20
(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) 25

Додаткові думки та загальний висновок керівника
Робота Лушникової А.О. виконана на належному кваліфікаційному рівні. В теоретичному розділі роботи ґрунтовно осмислений феномен гри слів у лінгвістиці та особливості його вживання і перекладу в публіцистичному дискурсі. Практичні розділи роботи містять ретельний аналіз прикладів гри слів у лінгвокультурологічному та перекладацькому аспектах. Висновки логічно концентрують основні положення роботи.
Кваліфікаційна робота Лушникової А.О. цілком відповідає встановленим вимогам та може бути допущена до захисту.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) **100 балів (Відмінно) А**

Дата оформлення відгуку 15.01.2021

КЕРІВНИК
кваліфікаційної роботи
Степанова Анна Аркадіївна
Док. філолог. наук,
проф. кафедри англійської філології
та перекладу

(підпис)

(П.І.Б. керівника,
вчений ступінь,
наукове звання)

ЗМІСТ

ВСТУП 5

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ГРИ СЛІВ ТА СПОСОБІВ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ 8

1.1 Проблеми дослідження 8

1.2 Визначення терміна “гра слів” 18

1.3 Особливості публіцистичного дискурсу 29

1.4. Проблеми перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі 36

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ГРИ СЛІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ 46

2.1 Загальнолексичні каламбури 46

2.2. Каламбури з власною назвою 67

2.3. Фразеологічні каламбури 76

РОЗДІЛ 3 87

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ У ПУБЛІЦИСТИЦІ 87

3.1 Переклад гри слів грою слів 87

3.2 Переклад гри слів іншими риторичними засобами 126

3.3 Дослівний переклад гри слів 128

3.4 Порушення семантики гри слів 131

ВИСНОВКИ 136

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 147

ДОДАТОК А 184

АНОТАЦІЯ

Дана дипломна робота присвячена пошуку та аналізу проблем перекладу гри слів у публіцистичних текстах. Тема є актуальною через великий інтерес дослідників до вивчення способів та проблем перекладу гри слів, а також великий потенціалу даної теми для подальшого розвитку лінгвістики.

Мета даного дослідження полягає у визначенні феномену “гри слів”, його впливу на публіцистику та систематизації найбільш ефективних методів перекладу з англійської на українську даного поняття у публіцистичних текстах.

У роботі розглядаються теоретичні аспекти вивчення гри слів, теоретичне визначення понять “гра слів”, “мовна гра” та “каламбур”, подано системи класифікацій гри слів, а також теоретична проблематика перекладу даного феномену. Крім цього, проводиться практичний аналіз та класифікація гри слів публіцистичного дискурсу та проводиться практичний аналіз перекладів гри слів з англійської мови на українську. За результатами досліджень подається відсоткова статистика.

Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, додатків, висновків, списку використаної літератури (85 позицій) та додатків.

Ключові слова: гра слів, каламбур, ігровий момент, основний елемент, публіцистичний дискурс, проблеми перекладу.

ANNOTATION

The Diploma paper is devoted to the search and analysis of publicistic texts world play. The paper topic chosen is relevant due to the great interest of academics to word play methods of study and translation issues as well as due to the great potential of the above topic for the further linguistics development.

The purpose of the Diploma paper is in the “word play” phenomenon definition, its influence on publicistics and systematization of the most efficient methods of the word play translation from English into Ukrainian in publicistic texts.

This paper considers theoretical aspects of the word play study, theoretical definition of “word play”, “language play” and “pun” notions as well as theoretical problematic of the above phenomena translation. Also the paper gives the word play practical analysis and classification in the publicistic discourse as well as practical analysis of the word play translation from English into Ukrainian. Under the above analyzes the percentage statistics is given.

The Diploma paper consists of the introduction, three chapters, summary, 85 scientific sources and supplement.

Key words: word play, pun, pun element, basic element, publicistic discourse, translation issues.

ВСТУП

На сьогоднішній день суспільство є обмеженим у доступі до інформації, особливо це стосується публіцистики та засобів мас медіа. Але оскільки інформація з різних джерел по всьому отримала загальний доступ, то постає питання про необхідність правильної передачі її різними мовами, тобто необхідність точного перекладу.

Тож, **темою** даної дипломної роботи є проблеми перекладу гри слів у публіцистичних текстах. Перед більш детальним вивченням даної проблеми необхідно дати повне визначення поняттю “гри слів” або “каламбуру”.

Багато вітчизняних та іноземних науковців досліджували проблему та особливості перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі, серед них можна виділити наступних: В. Санніков, Р. Христіанінова, О. Іванова, Л. Чернюх, В. Каменева, А. Дурманенко, П. Бокова, С. Атардо, А. Бергсон та інші. Більшість з них (наприклад, Піманова) вивчали гру слів та способи її передачі різними мовами саме як експресивний засіб лише на рівні текст – читач. Однак, зважаючи на стан розвитку сучасних джерел масової комунікації та їх вплив широкі маси суспільства, також багато хто з цих дослідників (наприклад, О. Іванова) вивчали експресивність гри слів на рівні текст–читач–суспільна думка. Тобто маніпулятивний аспект впливу гри слів на соціально-політичне життя суспільства.

Необхідність та **актуальність** вивчення даної проблеми полягає у великому інтересі дослідників до вивчення способів та проблем перекладу гри слів, а також великого потенціалу даної теми для подальшого розвитку лінгвістики, оскільки ще й досі досліднику ведуть активну дискусію щодо тлумачення та етимології цього поняття в цілому, а також щодо його проявів у різних сферах діяльності суспільства. Також необхідність перекладу англомовних публіцистичних текстів є нагальною, зважаючи на

широке розповсюдження англійської мови на міжнародній суспільно-політичній арені. З іншого боку, поняття “гри слів” властиве для опису власної точки зору автора та реалій. Неточності та помилки під час перекладу частин публіцистичної статті, де вжито гру слів, можуть суттєво змінити власне суть висловлювання та змістові акценти всього тексту. А це у свою чергу може призвести до неправильного розуміння читачами змісту та навіть до помилкового тлумачення подій соціального, політичного

Мета даного дослідження полягає у визначенні феномену “гри слів”, його впливу на публіцистику та систематизації найбільш ефективних методів перекладу з англійської на українську даного поняття у публіцистичних текстах.

Тому, для досягнення поставленої мети необхідно буде виконати наступні **завдання**:

1. Визначити основні проблеми теоретичного дослідження гри слів.
2. Дати визначення поняттям “гра слів”, “мовна гра” та “каламбур”. Визначити основні системи класифікації “гри слів”
3. Проаналізувати основні особливості публіцистичного дискурсу. Визначити особливості прояву гри слів у публіцистичних текстах, охарактеризувати вплив даного явища на розвиток публіцистичного дискурсу.
4. Систематизувати способи перекладу гри слів, проаналізувати на прикладах найбільш ефективні методи її передачі з англійської на українську мови.

Об'єктом даного дослідження є публіцистичний дискурс, а **предметом –** гра слів або каламбур та проблеми перекладу цього феномену.

Наукова новизна цієї дипломної роботи полягає у дослідженні та систематизації способів перекладу гри слів та каламбуру в публіцистичних

текстах, а також пошуку найбільш ефективних методів перекладу для різних частин публіцистичного тексту.

Методами дослідження є описовий (виділення слів та речень, членування структурних одиниць, їхня інтерпретація), компонентний (розкладання значень слова на елементарні одиниці з подальшим описом), аналіз за безпосередніми складниками (виявлення ядра конструкції та її маргінального елементу), компаративний (зіставлення елементів англійської та української мов), трансформаційний (представлення синтаксичної структури речення за допомогою певного набору правил трансформації), метод семантичного поля (виділення певних семантичних ознак, об'єднаних загальним родовим поняттям чи темою).

Теоретична цінність даного дослідження полягає у подальшому використанні результатів дослідження, а також у майбутньому розвитку теоретичних аспектів дослідження феномену “гри слів” у парадигмі суспільно-політичного розвитку.

Практична цінність цього дослідження полягає в можливості подальшого використання його результатів під час роботи над перекладом публіцистичних, газетних та рекламних, текстів та застосування його результатів у подальшій науково-практичній роботі.

Апробація результатів дослідження проходила під час VII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції “Молодь України у контексті міжкультурної комунікації”.

Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, додатків, висновків, списку використаної літератури (85 позицій) та додатків. Повний обсяг – 183 сторінки, її обсяг без списку використаних джерел – 146 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ГРИ СЛІВ ТА СПОСОБІВ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

1.1. Проблеми дослідження

На сьогодні вплив засобів масової інформації на всі сфери суспільного життя вже не викликає питань. З появою ЗМІ у першій половині XX ст., людство було змушене переосмислити не тільки новий підхід до отримання та надання інформації, а й до інформації як інструменту керування суспільною думкою, засобом пропаганди, маніпуляції, політичного та економічного впливу. Починаючи з кінця 80-х років минулого століття, разом з появою мережі Інтернет, виникають так звані "нові медіа", які були спрямовані на розвиток

І відтоді мова стає не тільки засобом передачі інформації, а й засобом впливу. Дослідники починають наголошувати на переосмисленні зв'язків між владою, мовою та соціумом. Такі відомі медіа ресурси як "*New York Post", "Times", "The Sun", "Daily Mirror", "GQ", "Guardian"* стали висвітлювати події всіх сфери суспільного, політичного, економічного та культурного життя. Тому, очевидним стає також і розвиток комунікативних засобів та художніх прийомів, які стали засобом впливу на думку читачів. Одним із таких художніх засобів є гра слів і каламбур, як один із її проявів.

До проблеми функціонування мовної гри та каламбурів у межах публіцистичних статей, а також до проблеми ефективного перекладу цього художнього засобу зверталося багато дослідників. Серед них можна назвати таких відомих лінгвістів як: В. Санніков, Р. Христіанінова, О. Іванова, Л. Чернюх, В. Каменева, А. Дурманенко, П. Бокова, С. Атардо, А. Бергсон.

Вони досліджували прагматичні цілі застосування гри слів в газетних статтях, рекламі, блогах та агітаційних матеріалах.

Однак до проблеми дослідження мовної гри вчені почали звертатися набагато раніше – ще за часів Сократа та Платона, коли філософи одними із перших почали використовувати словотвір для маніпулювання думкою власних учнів. Пізніше у XVIII ст. естетичні аспекти мовної гри активно вивчали Кант та Шиллер [80, с.83]. А вже на початку XX ст. австрійський дослідник Л. Вільгельштайн ввів саме поняття мовної гри.

Найбільший вклад у дослідження феномену гри слів внесли С.Влахов і С. Флорін, котрі досліджували різноманітні прояви та функції каламбурів на лексичному рівні. Дослідники розподілили каламбури відповідно до лексичної одиниці, яка поєднує каламбурних два слова. Також Влахов і Флорін розглядали гру слів і у стилістичному аспекті. Розподіливши її за принципом функціонування в межах тексту, поза ним та як окремий самостійний твір, лінгвісти дійшли до висновку, що у більшості випадків перекладачам доводиться жертвувати фразами з каламбуром.

Також значних успіхів у дослідженні мовної гри досяг В. Санніков, розробивши власну систему класифікації гри слів та каламбурів відповідно до їх ступеню смислової подібності та семантичного зрощення. Відповідно до результатів дослідження Санніков створив одну із найбільш зручних та найбільш популярних систем класифікації випадків гри слів.

Протягом багатьох століть вчені приділяли увагу до феномену мовної гри та пропонували різноманітні підходи та теорії дослідження даного лінгвістичного явища. Кант та Вітгенштейн досліджували гру слів з філософської точки зору, С. Нухов [56, с.168], Б. Норман [55, с. 7-10], Хейзинга [72, с. 86], Булаховський розглядали естетичні прояви гри слів, Руденко та Гридін досліджували гру слів з точки зору психології, підхід до вивчення даного явища з точки зору соціології розробили Нухов та Гридін, а лінгвістичний підхід було розкрито в роботах Саннікова та Данилевської.

Естетичний підхід, відповідно до Й. Хейзинга, передбачає дослідження гри слів, зокрема її специфічні характеристики. До цих характеристик можна віднести прояви гри слів як творчої поведінки учасників комунікації, оказіональної характеристики висловлювання, імітації мовних аномалій, нової інтерпретації мовних одиниць та лексичної актуалізації [72, с. 80]. Варто зазначити, що дослідник розпочав вивчення явища гри слів ще на зламі XIX – XX століть. У книзі *"Homo Ludens"* Хейзинга описує ігровий момент у культурах різних цивілізацій на різних етапах їх розвитку. Звертаючись до міфології, етнографії та психології, дослідник приходить до висновку, що гра є присутньою у всіх матеріальних проявах культури та визначає її форму: «Властивість бути прекрасним не іманентно грі само по собі, проте вона має схильність вступати в контакт з різноманітними елементами прекрасного <…> Зв'язок, що об'єднує гру та красу, є тісним та багатогранним» [72, с. 17-18].

У свої діяльності Хейзинга розглядає даний феномен як невід'ємний атрибут культури та всієї історії людства: : «З дитинства і до найвищих ступенів культурної діяльності однією з найбільш потужних пружин самовдосконалення і вдосконалення групи є жага похвали та почестей за перевагу. Люди хвалять один одного, хвалять самі себе. Вимагають почестей за свої добрі вчинки. Хочуть вдоволення тим, що добре зроблено. Зробити добре – значить, зробити краще за іншого. Щоб стати першим, треба опинитися першим, показати себе першим. Для підтвердження такої переваги й слугують суперництво, змагання» [72, с. 79].

Інший відомий дослідник Б. Норман стверджував: "Мовна гра в найширшому сенсі слова – це використання мови для досягнення надмовного, естетичного, художнього (частіш за все – комічного) ефекту» [55, с.228]. У своїй книзі "Гра на межах мови" Норман виділяє естетичний елемент мовної гри як обов'язковий для існування цього явища: "Задоволення, котре відчувають мовець та аудиторія, не рахується грошима

та нагородами, а полягає в відчутті краси та витонченості сказаного. Хтось із великих фізиків сказав про сучасну для нього теорію: вона є достатньо гарна, аби бути істинною. Таким чином, мовна гра повинна бути гарною – у цьому її правда, її прав на існування" [55, с. 7].

У більш сучасному розумінні концепції мовної гри дослідники зосереджують свою увагу на ефекті, який викликало використання даного лінгвістичного прийому. С. Нухов у своїй науковій праці «Мовна гра: можливі підходи та трактування» стверджував: «Гра має схильність бути красивою. Цей естетичний фактор тотожний прагненню творити, що оживляє гру у всіх її видах та проявах. Гра приковує та заворожує. Вона наповнена двома найбільш благородними якостями, котрі людина може помічати у речах довколишнього світу і сама може виразити: ритм та гармонія» [56, с. 168].

З точкою зору Нухова також погоджувалися Ж. Колоїз [37, с. 179], Н.Романюга [65, с. 20], О. Ребрій [64, с. 173] та М. Куликова [45, с. 20], котрі стверджували, що естетичний аспект використання мовної гри здебільшого полягає у свідомому прагенні автора персоналізувати власний твір.

Досить схожих думок дотримувалися дослідники, які дотримувалися **філософського підходу** до проблеми дослідження гри слів. Серед дослідників, котрі дотримувалися даної точки зору можна виділити …

Одним з найбільш відомих представників даного руху можна виділити Л. Вітгенштайна, котрий описав свою концепцію мовної гри в одному висловлюванні: «Межі моєї мови означають межі мого світу»[13, с. 90]. У своїй праці 1945 Вітгельштельм не відділяє мовну гру як окреме лінгвістичне поняття, навпаки він є сторонником цілісного підходу та розглядає даний феномен як один із проявів мовної діяльності людини: «Весь процес вживання слів у мові можно уявити в якості однієї з тих ігор, за допомогою котрих діти освоюють рідну мову. Я буду називати ці ігри

«мовними іграми» і говорити інколи про якусь примітивну мову як про мовну гру … «Мовною грою» я буду називати також єдине ціле: мову та дію, з якою вона сплетена» [13, с.79]. Усю діяльність людини Вільгельштайн порівнює з грою, продовження цієї думки він також виразив у праці “Культура і цінність” :«Головне джерело нашого розуміння в тому, що ми не впізнаємо, використовуючи нашої мови. Нашій граматиці не вистачає такої наглядності» [14, с. 80].

Окрім Вітгештайна, свій внесок у дослідження питання гри слів зробив Ю.Лотман. У 1998 році виходить його праця під назвою “Структура художнього тексту”, в якій також містилися ідеї,: «І гра, і мистецтво переслідуючи досить серйозні цілі захоплення світу – умовного вирішення. Дотримання правил гри є метою. Метою мистецтва є істина, котра виражена мовою умовних правил. Тому мова не може бути засобом збереження інформації та способом виробітку нових знань (вона лише шлях до здобуття вже набутих навичок). Між іншим саме це є сутністю мистецтва» [49, с. 200].

Дослідники сьогодення здебільшого будують своє бачення та гіпотези філософського розуміння гри слів навколо ідей Вітгенштайна. До таких прибічників можна віднести Ю. Шульженко [79, с. 117] та Л.Богуславську [6, с. 100], які досліджували модифікацію мовної гри у творах прозаїків.

У **психологічному підході** концепції здебільшого розкривають проблему самовираження людити через мовну гру.

Так, у 1934 році Е. Мітчел та Б. Мейсон випускають наукову працю «Теорія гри», котра містила твердження, що людина через гру знаходить спосіб продемонструвати своє «я»: «Людина грає, аби досягати та творити, завойовувати, придбавати, створювати враження, отримувати схвалення. Тому, виходячи зі своїх можливостей і здібностей, він займається тими

видами діяльності, котрі допомагають йому досягати своїх цілей. Гра для нього є засобом вираження його індивідуальності» [85, с. 81].

Схожої точки зору дотримувався Баранов, який стверджував, що каламбур є проекцією ставлення автора до тексту: «…творяче «его» автора і реципієнта (читателя), а основною проблематикою є породження і розуміння тексту (їх предпосилки – когнітивні, лінгвістичні, мотиваційно-психологічні)» [3, с.4].

Окрім Баранова схожі ідеї висловлювали О. Ребрій [63, с. 173], Т.Піманова [60, с. 72], Е. Табаковська [69, с. 88] та О. Мазур [50, с. 173], останній з них також стверджував, що ставлення перекладача до тексту оригіналу також відображається у варіанті перекладу.

Качалова у свою чергу також додавала: «У результаті переробки змісту тексту читач приносить до нього нові смисли, котрі автор часто не має на увазі» [36, с. 17-18].

Про встановлення зв’язку між автором та читачем через мовну гру писав філософ Г.Г. Гадамер: «… комунікативною дією і в тому сенсі, що власне не така вже й велика різниця між тим, хто грає, і тим, хто спостерігає. Глядач, очевидно, значить більше, ніж просто «глядач», котрий слідкує за тим, що відбувається перед ним. Як учасник він – складова частина самої гри… Витвори для того, хто сприймає – це ніби ігрова площадка, на котру він має вийти» [19, с. 292].

З точкою зору Гадамера погоджуються О. Ребрій [64, с. 141], Л. Панасенко [58, с. 7], Т. Храбан [73, с. 212], Л. Амірі [2, с. 210] та Ю. Мелихова [52].

Є. Бусуріна і Н. Чуйкіна пропонували сучасне бачення ролі мовної гри у концепції суспільної значущості людини. З появою Інтернету, згідно з думкою дослідниць, змінилася роль та форма комунікацій, і як наслідок, підвищилася роль писемної творчості: «Мовна особистість в умовах комунікації, цілковито відрізняється від тих, що існували раніше. Це стало

добрим підґрунтям для мовної творчості, застосування лінгвістичних прийомів» [11, с. 33].

У той самий час Є. Бусуріна і Н. Чуйкіна зазначали: «Суттєвою рисою віртуальної реальності є те, що вона виводить комунікатора на новий рівень існування – ігровий, котрий перевтілює учасника комунікації в *homo ludens*» [11, с. 33].

Лінгвістичний підхід до дослідження мовної гри включає в себе дві концепції, де в першому випадку гру слів розглядають як мовну діяльність, а у другому – як відхилення від мовної норми, котре залежить від цілей комунікації.

Проте багато дослідників все ж наполягають на тому, що лінгвістична сутність мовної гри залишається досі неясною, оскільки лінгвісти досі трактують по різному сам термін. Т.В. Булига й А.Д.Шмелєв зазначали: «Для того, аби правильно зрозуміти навмисну аномалію, важливо встановити, з якою метою мовець допустив відхилення від норм. При цьому варто мати на увазі, що часто схожі порушення допускаються з абсолютно різними цілями» [10, с.404].

Б. Дземидок також погоджувався з цією думкою: «Всі вони [теорії] або охоплюють всі форми комічного, коли вони не в стані дати їм повне пояснення, або є занадто абстрактними, далекими від конкретних явищ, які не висвітлюють його специфічних особливостей» [27, с. 50-51].

До найбільш відомих дослідників, які порушували тему лінгвістичного аспекту дослідження гри слів та каламбуру, можна зазначити Саннікова, Гридіну, Лотмана, Вотинцеву, Болдиреву, Шаховського, Рахімкулову та Негришеву.

В. Санніков у 1995 році видав наукову працю «Каламбур як семантичний феномен», яка у подальшому стане основою для розвитку дослідником цього напрямку. У ній Санніков зазначає : «… навмисне

маніпулювання мовою, котре побудовано якщо не на аномальності, то що найменше, на незвичності мовних засобів» [67, с. 17].

Окрім Саннікова, великий вклад у лінгвістичні дослідження феномену гри також зробила Т. Гридіна, котра у 1996 році створила наукову працю на тему «Асоціативний потенціал слова і його реалізація у мові. Явище мовної гри». Дослідниця розглядає семантичні прояви гри слів, її асоціативного та фонетичного потенціалу, оказіональних протиріч: «Оскільки гра слів є різновидом лінгвістичного підходу до мовних одиниць, її мета – використання лінгвістичних прийомів, котрі підкреслюють парадокс між стандартними формою і значенням знаку, а також «новою асоціативною обробкою того або іншого виду мовного знання» [24, с. 26].

Також Т. Гридіна, як і більшість дослідників-лінгвістів, відносить гру слів до категорії відхилення від загальної мовної норми: «Творчого, свобідного ставлення до форми мови, неканонічного використання мови, котре дозволяє мовцю реалізувати можливості до мовної творчості та виділити себе як мовну особистість» [, с. 9].

Схожої думки дотримуються Є. Александрова [1, с. 14], К. Вороніна [17, с. 18] та З. Гончарова [22, с. 169].

Схожої точки зору також дотримувався Ю. Ломтан: «Мовний принцип стає основою семантичної організації. <...> Сприйняття (і створення) витвору мистецтва вимагає особливої – художньої – поведінки, котра має ряд рис спільних з ігровими» [, с. 75-77].

Досить вдало описала концепцію лінгвістичного підходу до вивчення каламбуру М. Вотинцева: «Каламбур, з точки зору лінгвістики, є досить важким механізмом» [16, с. 50]. У статті дослідниця наголошує на тому, що для розуміння значення каламбуру необхідно розуміти значення кожного з елементів фрази з цим лінгвістичним прийомом: «Необхідний елемент механізму гри слів є цілісним мовним явищем (омоніми, парономазія, полісемія). До того ж, знаючи склад конкретного каламбуру, дуже важко

проаналізувати його роботу. Сутність каламбуру полягає у зіштовхненні або, навпаки, у неочікуваному об'єднанні двох несумісних значень в одній фонетичній (графічній) формі. Варто окремо зазначити, що каламбур – це не просто щось смішне» [16, с. 52].

Іншої точки зору дотримується Г. Рахімкулова, яку вона виразила у своїй науковій праці «Мовна гра в прозі Володимира Набокова: до проблеми ігрового стилю»: «Істинна гра між автором тексту та його реципієнтом можлива лише тоді, коли читач фіксує ці ігрові прийоми, змінює ставлення до тексту і навмисно шукає в його структурі сховані, закамуфльовані ігрові пласти» [62, с. 122].

До точки зору Рахімкулової також приєдналися Д. Гулієва [25, с. 51], Р. Кузьміна [44, с. 55] Х. Берсон [84, с. 101] та М. Кулікова [45, с. 20].

Такий підхід відповідає широкі кому розумінню сутності гри слів, у той самий час при вузькому значенні дане поняття прийнято розглядати як один із варіантів відхилення мовної норми.

Прибічником концепції, коли гру слів розглядали як відхиленням від мовної норми є Шаховський, який зазначав: «На даний момент цілком зрозуміло, що мовна гра не є злоякісним порушенням мовних норм. Вона – результат їх оригінального, нестандартного варіювання на базі креативної компетенції комуні кантів» [76, с. 260].

У свою чергу А. Болдирева розглядає мову з точки зору її семантичної дуальності та використання даного аспекту автором для створення комічного у тексті. Для цього, згідно з її точкою зору, використовують прийом каламбуру: «Неповне відкриття змісту може змусити читача замислитись або посміхнутися. Для створення будь-якого комічного ефекту у художній літературі, у розмовному жанрі та навіть у публіцистиці часто використовується такий лінгвістичний прийом, як каламбур» [7 , с. 12].

Каламбур, як стверджує дослідниця, є прийомом для відображення дійсності: «…у більшості своїй каламбур – це свідома і з наміром

припущена неточність або незвичність. Ця оцінка дійсності показує уявлення людини про норми мови і принципи розуміння цих норм іншими носіями. Проте, навіть носії мови, на основі якої було створено каламбур, не завжди можуть його зрозуміти, так як автор може обіграти певну власну назву, історичну подію або сюжет маловідомого твору» [8, с. 14].

А. Негришев також розглядає каламбур з точки зору семантичного впливу на текст: «… працює проти стереотипу «серйозності» – від окремих лексичних коллоквіалізмів (заміни нейтрально-офіційних термінів і номінацій за допомогою їх розмовних відповідностей) до повного ігрової деформації інформації щодо перебігу подій» [54].

Окрім Негришева, семантичний вплив на текст гри слів досліджували О. Пєвцева [59, с. 141], Р. Юнязов [82] та О. Ребрій [63, с. 144].

У більш сучасному розумінні гру слів розлядають як **лінгвістичний код**, при якому даний лінгвістичний прийом прийнято розгляда не як просте відхилення від стандартів мови, а як смисловий підтекст, котрий було зашифровано у виразу з грою слів, і як зазначав С. Нухов: «від уміння відгадати лінгвістичну загадку, котра на перший погляд не має вирішення» [57, с. 137], – залежить успіх автора у використанні гри слів.

У 2017 році лінгвіст Ван Чжо у своїй науковій праці дійшов висновку, що мовна гра має здатність самостійно створювати «свій особливий лінгвістичний код, котрий навряд чи закріпиться у мові, а буде використаний лише оказіонально у відповідних мовних умовах/ситуаціях» [77, с. 19]. Тому, можна стверджувати про стратегічне використання каламбуру як ефективного засобу під час написання публіцистичних статей або створення реклами.

З цим підходом погоджується Л. Амірі, який запевняв, що мовна гра – це контекстуальне порушення норми для отримання «посилання виразності рекламного тексту з певною матеріальною метою – продажу товару або послуги» [, с.210].

Також прибічниками концепції мовної гри як лінгвістичного колу були Т. Крутько [42, с.211], М. Голянич [21, с.63], Є. Ширіна [81, с. 10], П. Дашинімаєва [26, с. 35], О. Литвин [48, с.197] та М. Курушина[46,с.95].

Гру слів було досліджено в багатьох аспектах: фонетичному, лексичному, морфологічному і синтаксичному. Окремо варто виділити дослідження графічних проявів гри слів та способів її перекладу, оскільки подібні випадки вимагають від перекладача високого рівня майстерності та достатнього рівня підготовки.

Проте не дивлячись на такий високий інтерес до даної теми, саме тлумачення поняття “гра слів” та “каламбур” залишається відкритим. Теж саме стосується і недостатньо розвиненої концепції підходу до вивчення даної проблеми. Тому, необхідно перш за все звернути увагу на існуючі приклади гри слів у публіцистиці, а також на контекст та реалії, які обумовлюють їх вживання та способи перекладу, зрозумілі для читачів.

1.2. Визначення терміна “гра слів”

Як вже було зазначено вище, ще немає єдиного тлумачення поняття гри слів, однак не можна не враховувати той факт, що було проведено багато досліджень цього феномену. Тому, очевидно, що для повного розуміння гри слів необхідно брати до уваги декілька підходів до його пояснення.

Відповідно до твердження А. Волкова, **гра слів, або каламбур** — це поєднання слів на основі їх багатозначності або співзвучності з метою досягнення певного ефекту, переважно комічного [18 ,с. 244].

В цілому поняття “гра слів” та “каламбур” використовують як синоніми. Також до них можна додати ще й третій термін – “мовна гра”, який насправді охоплює перші два поняття.

У XX ст. Л. Вітгенштайн вперше вводить поняття мовної гри. Згідно його твердженням, мовна гра не має конкретної форми і в першу чергу залежить від сенсу, який в неї вклав автор висловлювання [13, с. 113].

Однак дослідники також пропонують більш лаконічне тлумачення даного феномену.

Так, відповідно до думки О. Коновалової, **мовна гра** – це специфічне та неканонічне використання мови, котре свідчить про творче ставлення автора до мови та мовних засобів та дозволяє йому проявити власну індивідуальність [39, с. 34].

З. Фрейд також розділив поняття каламбуру та мовної гри. Згідно з його твердженням, каламбур є невдалою варіацією гри слів. А основною метою використання даного літературного прийому є зменшення серйозності висловлювання [71, с. 76].

О. Коновалова стверджує, що для каламбуру основним є смислова відмінність, а не зовнішня подібність структурних елементів [39, с. 36].

Також як зазначає американський вчений С. Аттардо, основою для каламбуру є пароніми, омоніми, омофони й омографи [83 ,с. 110].

В. Санніков натомість дає наступне визначення “каламбуру”: **каламбур** – це літературний прийом використання різних значень одного слова, групи слів або словосполучень, котрі є схожими за звучанням, в межах одного контексту [66 ,с. 56].

Але також існує й інша точка зору, при котрій науковці-лінгвісти розділяють ці два поняття, тобто поняття “мовної гри” або “гри слів” та поняття “каламбуру”.

А. Мартакова запевняє, що термін “гра слів” у багатьох словниках має те ж саме значення, що і “каламбур”, або ці два поняття є тотожними. У той самий час поняття “мовної гри” не згадується, а каламбур називають грою слів, яка базується на омонімії, полісемії та звуковій схожості. Але згідно з

Мартакова , таке тлумачення є хибним, скільки поняття “мовної гри” є ширшим за “гру слів” [51, с. 173].

Проте аби краще розуміти сутність гри слів, необхідно визначити її основні компоненти.

А. Болдирева стверджує, зазвичай гра слів та каламбур мають у своєму складі два компоненти, перший з яких є основою для створення гри слів, а другий – доповненням до першого. Перший елемент, як правило відповідає всім нормам орфографії, орфоепії та слововживання. Також як правило, він є специфічним стимулятором гри слів. Другий елемент – це власне порушення мовної норми, яке є ключем до реалізації каламбуру або гри слів. Обидва складники є невід'ємними та обов'язковими для реалізації мовної гри. Також доволі часто ці складові елемент ґрунтуються на полісемії, оскільки саме таким чином можна досягти образності висловлювання, провокуючи семантичну неоднорідність та суперечливість у контексті [7, с. 15].

С. Іванов виділяє наступні способи творення гри слів: обігрування омонімів (тобто каламбур); обігрування полісемії; гра цифр; фонетичний поділ слова та заміна подібних фонем; поділ слів на семантичні елементи і відповідне творення нових слів; заміна схожими за звучанням елементи в межах ідіоми; заміна слів в межах ідіоми на неспівзвучні або неіснуючі варіанти [34, с. 15].

Крім цього С. Іванов додає, що перші п'ять з девяти способів творення гри слів відносяться до низькорівневі, а наступні чотири – високорівневі. Низькорівневі способи – це фактично каламбури, оскільки є найпростішими за способом творення і за рівнем смислового викривлення. А високорівневі способи гри слів в основному базуються на принципі паронімії [34, с. 15].

Однак не дивлячись на те, що гра слів будується на переносі або викривленні смислу, існують й інші способи творення гри слів.

Наприклад, Н. Третяк стверджує, що ще одним з ефективних способів відтворення гри слів є графічний спосіб. До нього можна віднести використання абревіатур, додавання та заміну літер, використання дефісу або інших графічних знаків. [70, с. 310].

Наприклад: *EM-AZING* [див. дод. 151].

Згідно з твердженнями Т. Космеди, одне й те ж саме трактування понять “каламбуру” та “мовної гри” не є сучасним, оскільки пояснює ці два терміни мають під собою різні основи тлумачення мовного дискурсу. Мовна гра, відповідно до цього, – це в цілому умисне відхилення від мовної норми для прагматичного досягнення певного ефекту (сатиричного, комічного і т.д.). А за традиційним тлумаченням, коли під поняттям “мовної гри” розуміють каламбур, беруть до уваги тільки морфологічні аспекти та особливості словотвору [40 , с. 83].

Окрім цього Т. Космеда зазначає, що метою використання мовної гри є насамперед задоволення психологічних та естетичних потреб читача або слухача, що дає підстави вважати гру слів прийомом маніпулювання думкою читача [40 , с. 85].

З такою точкою зору погоджуються багато дослідників, серед них і А.Болдирева, котра разом з тим стверджує що каламбур є частиною загального поняття мовної гри [8, с. 11].

Т. Гридіна стверджує, що використання мовної гри зобумовлено рядом факторів. Перш за все мовна гра є оказіанальною та неканонічною, оскільки є результатом відходження від мовної норми або нетиповим використанням мовних засобів. Крім цього, використання нетипових елементів або словосполучень у мовній грі є навмисним та апелює до мовної компетенції аудиторії [23, с. 19].

В. Санніков зазначає, що використання мовної гри, гри слів та каламбурів обов'язково супроводжується переслідуванням певних прагматичних цілей, серед яких можна виділити наступні: зацікавити або

заінтригувати слухачів, розвивати мову та мислення, використовувати мовну гру для розваги або самоствердження [67, с. 88].

О. Коновалава, у свою чергу стверджує, що для виявлення конкретних цілей використання гри слів необхідно проаналізувати контекст. Це передбачає опис прагматичного контексту, соціальну характеристику автора тексту або висловлювання, соціальну характеристику цільової аудиторії, мовні реалії тощо [39, с. 158].

На основі прагматичних цілей, зазначених вище, В. Санніков виділяє чотири функції мовної гри, а саме: мовотворчу, розважальну, маскувальну та психологічну (або функцію впливу) [67, с. 511].

Проте Ю. Коновалова дає більш розгорнутий список можливих функцій. Серед них на першому місці знаходиться "ігрова" функція мовної гри як один із випадків поетичної функції, на другому – комічна функція. Крім цього дослідниця виділяє ще емотивну та експресивну функції, показують ставлення автора до висловлювання, а також функцію пом'якшення мовлення, котра усуває серйозність тону та пом'якшує загальний настрій висловлювання або тексту [39 , с. 31].

Також А.Болдирева виділяє декілька видів класифікації каламбуру, згідно з якими каламбур поділять відповідно до форми творення та до стилістичної функції та ролі в тексті [7, с. 13].

Багато дослідників виділяють власні системи класифікації каламбурів, гри слів, лексичної або мовної гри. Але як і у попередньому випадку вони поділяються за способом творення та функціями. Серед таких систем класифікації найбільш відомими є класифікації Влахова та Фоніна.

Дослідники-лінгвісти С. Влахов та С. Фонін розробили класифікацію лексичної гри, згідно з якою існує дві групи каламбурів. Перша група – це **загально лексичні каламбури**, до котрих належать загальномовні лексеми, тобто будь-які омоніми, пароніми, багатозначні та однокореневі слова [15, с. 50]. Наприклад: *GRAPE IDEA* [див. дод. 17], *Puns upon a time*

[див. дод. 23], *Breath of fresh heir* [див. дод. 61]. А друга група – це каламбури, в основі яких лежить особлива лексика, тобто терміни, абревіатури та власні імена [15 , с. 50]. Наприклад: *After Brexit, Bregretm* [див. дод. 160].

Серед власних, відповідно до думки А.Болдиревої, назв топоніми та антропоніми найчастіше всього слугують основою для гри слів [7, с. 15]. Наприклад: *Go back to stroking for Oblamer* [див. дод. 23].

А.Болдирева стверджує, що **полісемічні (багатозначні) каламбури** – це каламбури, які будуються на багатозначності слів, тобто полісемії [7, с. 13]. Наприклад: *This is real. Coca Cola's new slogan really seems to be "You're On Coke. You're on. Coke. You're on Coke.* [див. дод. 100]

Омонімічні каламбури – це каламбури, котрі базуються на принципі омонімії. Їх можно зустріти у випадках, коли не змістового або семантичного зв'язку між словами. Також існують випадки, коли автор навмисне не створює такий зв'язок [7, с. 13]. Наприклад: *Annie Power targets victory for girl power* [див. дод. 94].

Етимологічні каламбури – це каламбури, в основі яких лежать хибна або народна етимологія та багатозначність [7, с. 13]. Наприклад: *Say cheese: how to make great pies, tarts and quiches* [див. дод. 100].

Коренева гра – це вид каламбуру, в основі якого лежить омонімія або полісемія двох морфем [7, с. 13]. Наприклад: *PONTSNIFF* [див. дод. 120].

Каламбурні неологізми – це каламбури, які утворюються у випадках, коли лексема видозмінюється за допомогою додаткових морфем або літер. При цьому її первинне значення втрачається, а на зміну йому приходить нове [7, с. 13]. Наприклад: *LOCK-TOBER* [див. дод. 163].

Антонімічні каламбури – це каламбури, які створюються на принципі семантичного зрушення для створення певного стилістичного ефекту [8 , с. 15]. Наприклад: *OH BOY, IT'S A GIRL* [див. дод. 68].

Також С. Влахов і С. Флорін виділяють третю групу – фразеологічні каламбури. Дослідники виносять гру слів побудовану на основі фразеологізмів по декільком причинам. По-перше, поширеність самих фразеологізмів, а отже, фразеологічних каламбурів є очевидною. По-друге, під час створення фразеологічного каламбуру нерідко використовують ще й лексеми загальномовного вжитку[15 , с.492].

Фразеологічні каламбури – це каламбури, які були створені на основі зруйнованого фразеологізму або фразеологічного виразу, їх змісту або форми, та відтворенні на їх основі вже нового. До того ж варто зазначити, що читач буде одночасно сприймати нове значення виразу та "старе", тобто початкове пряме значення компонентів фразеологізму [15 , с.492]. Наприклад: *Once upon a crime* [див. дод. 116].

Як видно дана класифікація націлена на розподіл різноманітних каламбурів за способом їх творення. Проте це не єдина система класифікації гри слів. Все ті ж С.Влахов і С. Флорін класифікують каламбури ще й за стилістичною роллю у тексті й поза ним та розподіляють їх на декілька видів: каламбури, пов'язані з текстом, тобто елемент тексту; самостійний твір (мініатюра або епіграма); каламбурні заголовки, каламбурні підписи до малюнків і карикатур [15 , с.489].

Більш того, Л. Чернюх пропонує іншу класифікацію мовної гри, яка ґрунтується на розподілі каламбурів за рівнями мови. Дослідниця наводить приклади та статистику використання каламбурів у рекламних текстах, яка також є справедливою і для публіцистичного дискурсу в цілому. Згідно з цими даними, 41% усіх каламбурів відображено на графічному рівні, що є найвищим показником, 28% каламбурів вжито на фонетичному рівні, потім йдуть каламбури на лексичному (19%) та фонетичному (12%) рівнях [76, с.228].

Схожої думки дотримується В. Санніков. Відповідно до його досліджень, окремі приклади мовної гри можно знайти на всіх рівнях мови,

тобто на фонетичному, морфологічному, лексичному та синтаксичному рівнях [67 , с.228].

До того ж В. Санніков виділяє ще й іншу систему класифікації каламбурів, в котрій існує три типи цього літературного прийому. Вони мають умовні назви “сусіди”, “сім'я” та “маска” і розподілені відповідно до того на чому грунтується каламбур [67 , с.228].

Тип “сусіди” базується на смисловій подібності або співзвучності слів, але дуже рідко виникає смислове зрощування. Наприклад: *“Dogs Are People, Too”* [див. дод. 86].

Тип “сім'я” – це каламбури, в яких смисли слів, котрі обігруються, зрощуються, але не замінюють один одного. Наприклад: *“The way we wore: a fashion history from top hats to Topshop”*[див. дод. 102].

Каламбури тип “маска” – це каламбури, смисли слів або фраз яких різко “зіштовхуються”, і виникає повна заміна первинного значення. На цьому принципі і відтворюється в межах каламбурної фрази ефект комічного [67, с. 275]. Наприклад: “*Worst Gase scenario”*[див. дод. 64].

Згідно з точкою зору А. Земської, мовна гра характеризується перш за все різноманітними способами “деформації” на різних мовних рівнях. Тому, дослідниця пропонує власну систему класифікації, яка включає в себе дві великі категорії: незвичайні мовні одиниці за формою та незвичайні мовні одиниці за формою та значенням. Також зазначають, що незвичайні мовні одиниці за значенням не виділяють, оскільки не існує елементів, у яких деформація значення відбулась би без деформації форми. До першої категорії можна віднести рифмовку, фонетичні та морфологічні деформації, а до другої – непрямі номінації, порушення норм лексичної сполучуваності, оказіоналізми, каламбури та прецедентні тексти [31, с. 186].

А. Земська та М. Китайгородська у свою чергу виділяють наступні підкатегорії для фонетичних деформацій, а саме:

- **поява додаткових звуків у складі слова:** “*PONTSNIFF”* [див. дод. 120];
- **перестановка звуків:** “*Oh Lord, won't you buy me a Mercedes Pens?”*[див. дод. 77];
- **заміна твердих приголосних звуків м'якими:** *"Shifting production to Thigh-land"* [див. дод. 45];
- **перенос наголосу:** *“From Covidiot to doomscrolling”* [див. дод. 127];
- **використання діалектичних варіантів мовлення або написання і навмисне створення “дефекту мови”:** *The following morning, “Beat the Meatles” was splashed across the front page of the New York Post* [див. дод. 59].

До морфологічних деформацій відносять:

- **заміну роду слова (граматичну підміну):** *“… why successful female CEOs are called “She-E-Os” [див. дод. 110];*
- **ступеня порівняння прикметників та прислівників:** *“VERY FAST FOOD”[див. дод. 153].*

Також до цієї підкатегорії відносять відмінювання невідмінюваних слів, у тому числі слів іншомовного походження [31, с. 188].

О. Коновалова стверджує, що до незвичайних мовних одиниць за формою та значенням у підкатегорії непрямих номінацій можна віднести метафору, метонімію, перифраз та порівняння [39, с. 189].

Метафора – це художній прийому переносу ознак одного предмета або явища на інший предмет або явище [23, с. 188]. Наприклад: *“MAKE IT REIGN”* [див. дод. 178].

Метонімія – це троп, в якому значення одного слова переноситься на найменування іншого, схожого зо ознакою, предмета [23, с. 227]. Наприклад: *“The way we wore: a fashion history from top hats to Topshop”*[див. дод. 102].

Перифраз – це мовний зворот, який описує певне явище або предмет та його характеристики [23, с. 253]. Наприклад: *“No, Russia is not having a Sputnik moment”* [див. дод. 55].

Порівняння – це художній прийом, у якому один предмет або подія зіставляються з іншими [23, с. 256]. Наприклад: *“Weatherwatch: no business like fake snow business”* [див. дод. 88].

Здебільшого непрямі номінації використовують для відтворення комічного або іронії у тексті або висловлювання. Також часто непрямі номінації передбачають створення контрасту між прямим та переносним значенням фрази. У такому випадку використовують субстантивовані метафори. Перифраз у такому випадку може мати метафоричну основу. А метонімія у свою чергу є досить рідким явищем і здебільшого використовується в усному мовленні [23, с. 54].

Як запевняє О. Коновалова, **оказіоналізми** – це авторський неологізм, який може існувати лише в межах певного контексту. Оказіоналізми є досить поширеним способом для вираження гри слів та являють собою будь -які лексичні одиниці, котрі були заново утворені автором. Вони можуть бути виражені за допомогою можливих або власне оказіоналізмів. Зазвичай оказіоналізми утворені за допомогою контрастів у межах одного слова або фрази, псевдо відновлення основи слова або фрази та застосування співзвучності у межах словосполучення [39, с. 194]. Наприклад: *I'm in a virtual situationship with a married man* [див. дод. 56].

Згідно з твердженням О. Коновалової, оказіоналізми можна розподілити на:

- **віддієслівні** – на основі дієслів: *“To good deed goes un**pun**ished”* [див. дод. 4];

-**субстантивні** – відіменникові словосполученн : *“KART-TASTROPHE”* [див. дод. 42];

- **ад'єктивні** – на основі прикметників: *“They become “anxiousexual”* [див. дод. 85];

- **адвербіальні** – на основі прислівників: *“Israel's otters are doing 'otterly' bad”* [див. дод. 144]

Відповідно до А. Земської, **прецедентні тексти** – це тексти, які є відомі певній групі населення і завдяки яким можна передати через певну алюцію, ідею тощо, прецедентні тексти і висловлювання схожі за своїм принципам на цитування [31, с. 64]. Наприклад: Наприклад: “*All roads lead to Istanbul”* [див. дод. 70], – у даному випадку апеляція йде до відомої фрази про Рим.

Однак на відміну від цитування, де використовують висловлювання, тести або імена у незмінному вигляді цитування, прецедентні висловлювання конотативно забарвлені. Дуже частим є випадок експлікації, тобто паляції до назв відомих творів, цитат текстів, промов тощо. Такий варіант створення гри слів є досить популярним, особливо серед носіїв мови [31, с. 64].

Отже, можна зробити висновок, що мовна гра або каламбур є літературним прийомом, який відтворює необхідний ефект комізму або сатири через зміну смислового навантаження. Велика кількість прийомів створення каламбуру дає підстави для введення різних типів класифікації.

1.3. Особливості публіцистичного дискурсу

На сьогоднішній день публіцистика відіграє одну із провідних ролей у житті як і всього суспільства в цілому, так і в повсякденному житті кожної людини. Тому й очевидно, що публіцистичний дискурс є дуже широкою та інформативною темою для дослідження, а також є об'єктом вивчення багатьох вчених.

Тому важливо розуміти, що характеристика публіцистичного дискурсу буде включати в себе не тільки особливості власне публіцистичного тексту, але й його учасників, а також певний соціокультурний фон етапів становлення публіцистичного дискурсу.

До теми публіцистики зверталося багато вчених, серед яких можна назвати: Я. Брухаль, О. Косюк, Р. Христіанінова, В. Каменєва, О. Третяк та І. Біляк. Варто ще зазначити, що кожен із них має власний підхід до аналізу публіцистичного дискурсу.

Так, наприклад, наукова дослідниця О. Косюк виділяє два поняття “публіцистики” та “публіцистичності”, котрі, на її думку, є різними феноменами, які мають одну природу. Публіцистичність, згідно з Косюк, можна трактувати як будь-які широке поняття дискурсу, до якого належать усі твори, котрі мають суспільне значення. Також варто зазначити, що публіцистичність – це в цілому будь-які інформаційні зв'язки у межах громадськості. Публіцистика відповідно є синонімом поняття “журналістики” і розуміє під собою медіатекст, головною характеристикою критичність та спорідненість з політичним дискурсом [41, с. 68].

У той самий час дослідник Я. Брухаль відзначає, що поняття публіцистичного дискурсу у першу чергу має під собою на увазі публіцистичний або газетний текст, метою якого є вплив громадську думку. Крім цього сучасний інформаційно-технічний прогрес має значний вплив на зв'язок між учасниками дискурсу: автором публічного тексту або представником ЗМІ та реципієнтом – широкою аудиторією [9, с. 23].

Лінгвіст Р. Христіанінова відмічає, що для нинішніх реалій розглядають два аспекти реалізації прагматичних цілей данного типу дискурсу. Перший – це власне процес інформаційної між учасниками дискурсу, а другий – це реалізація різних аспектів публіцистичного стилю, включаючи жанрово-стилістичний та семантико-структурний. Тому, публіцистичний дискурс варто розуміти як один із різновидів

інформаційного дискурсу, який реалізується через засоби масових комунікацій [74, с. 26].

Для характеристики цього дискурсу необхідно також усвідомлювати, що він є досить широким, а його структура – досить складною, тому варто насамперед зазначити, ким є учасники публіцистичного дискурсу.

Як стверджує В. Каменєва, публіцистичний дискурс передбачає безпосередню наявність двох учасників: автора та реципієнта. Але через особливості публіцистики та особливості роботи ЗМІ цей дискурс задовольняє одночасно потреби великої кількості реципієнтів. Таким чином, можна стверджувати, що у публіцистиці один автор може впливати на формування громадської думки [35, с. 30].

Згідно з твердженнями Я. Брухаля, у публіцистичному дискурсі взаємодіють три учасники – автор, текст та реципієнт. А значить, можна стверджувати, що текст є ключовим елементом дискурсу, оскільки є спонукає реципієнта до мисленнєво-мовленнєвої діяльності, і тому він унеможливлює існування дискурсу поза своїми межами. Теж саме стосується і публіцистичного дискурсу, зокрема газетного тексту. У першу чергу тому що він напряму пов'язаний з соціально-політичним життям суспільства. У подібних текстах на перший план виходять функції кодування та декодування смислу, а також проблема правильно розставлених смислових акцентів [9, с. 190].

Тому, можна стверджувати, що газетні тексти напряму впливають на свідомість читачів. А отже, ЗМІ можуть маніпулювати думкою суспільства, “допомагаючи” читачам звертати увагу на “потрібні” моменти.

Також Я. Брухаль зазначає, що існує два рівні маніпуляції текстів ЗМІ на свідомість читачів: експліцитний та імпліцитний. Експліцитний рівень має прямий вплив, а імпліцитний – прихований, психологічний. Під час комунікації одночасно передаються декілька повідомлень, одне з котрих є прихованим, і саме воно є цільовим під час передачі для аудиторії [9, с. 190].

Отже, першочерговою метою публіцистичного дискурсу є формування відповідної точки зору в суспільстві. І очевидно, що даний дискурс займає не останнє місце у політичній сфері.

Як стверджує відомий мовознавець О. Третяк, ключовим фактором використання публіцистичного дискурсу для досягнення певних політичних цілей є великий потенціал у донесенні певних ідей до широкої аудиторії. Саме у цьому полягає прагматична мета використання даного дискурсу [70, с. 99].

Крім цього, очевидно, що ЗМІ виконують ряд інших функцій, які також напряму впливають не тільки на читачів, але і на формування як і газетної культури так і на розвиток мови в цілому.

Так, І. Біляк стверджує, що в публіцистичних текстах реалізують цілий ряд функцій, серед яких можна виділити інформативну та аналітичну. Вони гарантують доступ до інформації та оцінку подій та фактів з точки зору експертів. Однак також виділяють й інші функції, такі як рекламна, ідеологічна та культурно-освітня, які задовольняють більшість потреб забезпечують окрім формування суспільної думки, ще й громадянське, етичне та естетичне виховання [5, с. 38].

Тому, не дивно, що для реалізації таких цілей журналісти використовують різноманітні літературні прийоми, серед яких дуже популярними є гра слів та каламбур.

На сьогодні ЗМІ є невід'ємною частиною нашого суспільства, політики, культури та повсякденного життя. В загальному плані існує багато причин, чому каламбур широко використовують в газетних статтях. Неодноразово дослідники відзначали, що найголовнішою метою використанні гри слів та каламбурів в публіцистиці є вплив на суспільну думку, так звана "вербальна або мовленнєва маніпуляція", котра досягається через розставлення акцентів.

Як зазначає І. Лакомська, популярність мовної гри у газетному дискурсі зумовлена її значними прагматичними можливостями, за допомогою яких медіа-тексти стають оптимізованими та більш конкурентоспроможними. Це пояснюється тим, що читачу легше сприймати такі тексти та довіряти точки зору автора [47, с. 228].

Н. Сіденко стверджує, що досягнення прагматичної маніпулятивної функції англійські ЗМІ досягають шляхом широкого застосування різноманітних троп. Але на відміну від метафори чи епітета, котрі підштовхують читача до більш глибинного осмислення, гра слів і каламбур біль спрямовані на ірраціональне мислення та миттєве на захоплення уваги. Таким чином, використання каламбурів зобумовлене орієнтацією ЗМІ на середнього читача [,с. 108].

Згідно з твердженням Г. Гершуна, у своїй діяльності журналісти широко використовують словотвір та неологізми, аби найкращим способом описати явище або гостро відобразити своє ставлення до певної події. Це обумовлює широке вживання різноманітних форм гри слів, так як каламбури, оказіоналізми, лексична субституція тощо [20,с. 38].

Але А. Нєгришев виділяє одразу декілька основних функцій даного феномену, які реалізуються у медіатекстах. Першою і очевидною є функцією є функція впливу або оціночна, оскільки саме вона є основною для реалізації головних прагматичних цілей текстів ЗМІ. Для даної функції є характерним розширення смилу статті за рахунок використання комічного таким чином, що саме комічне, тобто частина тексту з вживанням гри слів стає елементом аргументації. Такий прийом використовують для вираження негативної або навмисно заниженої оцінки тому або іншому явищу, переважно політичного змісту [54].

У свою чергу О. Кузнєцова зазначила, що оскільки ЗМІ характеризуються оперативністю та нагальністю, то у медіа статтях гра слів та каламбур виконують ще й контактовстановлюючу функцію, яка має на

меті привернути увагу читачів та встановити певний психологічний контакт між ними та власне текстом. Найчастіше дана функція реалізується саме у заголовках, оскільки саме на них в першу чергу звертають увагу [43, с. 57].

О. Пистіна стверджує, що для гри слів у саме заголовках статей найбільш характерною рисою є реалізація цього прийому через сполучуваність слів. Позбавляючи стереотипності форм, нові варіанти поєднання слів у фразах надають незвичайного мовленнєвого забарвлення назвам тексту. Порушення мовної норми та сталості фраз в межах заголовка може реалізує експресивність всієї статті. Так, наприклад, у статті під заголовком “Амбулаторні страждання” (оригінал – “Амбулаторное мучение”) висвітлюють тему фельдшерсько-акушерського пункту в селі, тобто піднімають соціально-політичну проблему та дають їй певну оцінку. Також варто зазначити, що за основу заголовку беруть частину відомого сталого виразу, книжкової цитати, вислову відомої людини, біблеїзми тощо, наприклад: “Не словом єдиним” (оригінал – “Не словом единым”) [61, с. 138].

Однак згідно з точкою зору О. Гершуна, попри популярність використання мовної гри в заголовках, часто її можна побачити у самому тілі статті. Наприклад: “...особливість усіх цих захоплень будівель у Луганську в тому, що кожне дуло автомата виглядає з-під спідниці жінки” [20, с. 36]. Такий прийом допомагає краще відобразити негативне, іронічне ставлення автора до подій, що він висвітлює. Тому у даному випадку автор обігрує відомий вислів “ховатися за спинами жінок” та використовує негативну конотацію та знижений тон [20, с. 36].

Не раз дослідники підтверджували той факт, що гра слів напряму впливає на читача з точки зору психології, стимулюючи його уяву та образне мислення. Але очевидно, що для різних дискурсів прояв гри слів теж буде різним.

Як стверджує О. Кузнєцова застосування гри слів та каламбурів у публіцистиці відрізняється від застосування у художній літературі. У першому випадку характерна подача інформації про факти або події, а не вигадані явища. В газетно-публіцистичному тексті, згідно з Кузнєцовою, використання художнього прийому гри слів та каламбуру допомагає реалізувати комунікативну функцію для утримання уваги читача. Але на відміну від художнього жанру, в публіцистичному гра слів або каламбури пов'язані з темою, а не з ідеєю тексту [43, с. 61].

Проте Є. Ширіна виділяє ще декілька функцій гри слів, характерних для публіцистичного жанру, серед них асоціативна та інтертекстуальна. Асоціативна за прагматикою схожа на контактовстановлюючу, але націлена більше на сатиричне відображення фактів з точки зору автора тексту. Інтертекстуальність полягає у використанні структурних включень в текст. До них можуть належати: цитати з книг, статей або промов інших осіб, варто зазначити, що зазвичай цих осіб пародіює автор статті. До того ж такі включення притаманні особливо для публіцистичних статей, які до того ж є частиною політичного дискурсу [, с. 64].

Відповідно до Є. Єфремової, останнім часом досить широкої популярності набули різноманітні Інтернет-джерела, в яких активно використовують мовну гру, яка у даному випадку виконує компресійну та мовотворчу функції. Якщо казати більш детально, то ці функції реалізуються через використання різноманітних скорочень, абревіатур, відходжень від норм правопису та використання фонетичного письма. Окрім цього, в он-лайн медіа використання гри слів допомагає автору проявляти власну індивідуальність, уникати повторів та шаблонних фраз. Таким чином, реалізуються парольна функція, тобто та, котра демонструє приналежність до певної соціальної або професіональної групи, а також комплекс комунікативних стратегій та тактик [30, с. 237].

Як запевняє Н. Сіденко, для англомовних ЗМІ, особливо для “жовтої преси” характерне введення каламбурів та мовної гри за допомогою графічних способів. У той самий час широко застосовується також використання каламбуру у поєднанні з римою, асонансом та алітерацією[68, с. 111].

І. Лакомська зазначає, сприйняття публіцистичних та рекламних статей відбувається через читання, а мовна гра, створена за допомогою графічних прийомів, з однієї сторони має тісний зв'язок усного висловлювання та графічного зображення. Окрім виключно графічних способів створення мовної гри, Лакомська також відносить до даної категорії гру з антропонімами, з прізвищами відомих людей, особливо політиків, а також мовну гру з топонімами та абревіатурами. Останній варіант полягає у наданні подвійного сенсу абревіатурам і є одним з найскладніших для перекладу [47, с. 232].

Окрім цього, Л. Коломієць наводить статистку використання графічної гри слів у публіцистичному дискурсі. Згідно з нею, у англомовному публіцистичному дискурсі налічують близько 20% каламбурів, у той самий час в україномовному їх налічують близько 10% [38, с. 368].

До речі, згідно з С. Доломаном, журналісту необхідно бути обачним під час використання гри слів. Перш за все це стосується тих, хто працює в видавництвах двомовної періодики, оскільки мовні порушення, так як гра слів та каламбур, можуть ускладнювати та сповільнювати процес перекладу. У той самий час автори одномовних статей навпаки зацікавленні у використанні різноманітних художніх прийомів, щоб зробити свої тексти більш привабливими для читачів [28].

1.4. Проблеми перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі

Проблема адекватного перекладу стилістичних та художніх прийомів, зокрема гри слів та каламбуру, вимагають від спеціаліста не тільки високого рівня володіння мовою та професійних навичок, а ще й розробленої стратегії підходу до вирішення перекладацької проблеми. Тому, очевидно, що багато вчених-лінгвістів досліджували проблему перекладу гри слів та шукали ефективні способи для її вирішення, серед них були: П. Бокова, В. Виноградов, О. Білоус, Н. Іванова, А. Болдирева та інші.

Неодноразово дослідники наголошували на тому, що труднощі перекладу перш за все виникають із-за відмінностей у морфологічних та синтаксичних системах різних мов, а також із-за відмінностях у реаліях різних мов.

П. Бокова стверджує, що переклад каламбуру належить до важливих вузьких спеціалізованих проблем, для вирішення яких спеціалісти мають брати до уваги цілу низку чинників, серед яких можна виділити широкий контекст, так звані “каламбурні можливості” мови перекладу, тобто її морфологічно-семантичний потенціал та кульний фон, відсутність у мові перекладу лінгвістичних засобів, за допомогою яких створено каламбур, невідповідність між формальними категоріями та омонімічною тотожністю слів [8, с. 47].

О. Коновалова у свою чергу зазначає, що ефективне використання каламбуру можливе тільки, коли він є зрозумілим для цільової аудиторії [39, с. 59].

Очевидним є необхідність розробити загальний підхід до перекладу гри слів та каламбурів.

В. Москвин пропонує власну систему та підхід до перекладу мовної гри. Згідно з Москвиним, зазвичай елементи фрази з грою слів мають різну семантику, або семантичні ядра. Тому в першу чергу перекладачі проводять

ретельний аналіз оригіналу тексту та визначають можливі способи зміни семантики. Потім необхідно відтворити гру слів або каламбур на основі одного з семантичних ядер тексту оригіналу. Інколи, якщо неможливо використовувати ні один з елементів, переклад створюють на повністю новій семантичній основі, за можливістю, на основі лексики, яка знаходиться у родово-смисловій близькості до елемебтів оригіналу. У такому випадку не відбувається викривлення змісту оригіналу і зберігаються стилістичні особливості, інформаційна та функціональна цілісність всього тексту. Якщо варіант передачі каламбуру у каламбурній формі не є можливим, тоді перекладач відмовляється від використання даного літературного прийому у варіанті перекладу[53, с.37].

В. Виноградов зазначає, що на сьогодні каламбур все рідше використовують для перекладу каламбуру та гри слів перекладацький коментар. У той самий час він відмічає ріст застосування перекладацьких прийомів для передачі каламбуру. Насамперед Виноградов розподіляє всі способи перекладу гри слів на формально зумовлені, формально незумовлені та переклад каламбурів з полісемічною основою [12, с. 203]

Формально зумовлені способи перекладу застосовуються, якщо в основі каламбуру лежить власна назва, яку не можна змінити. Як правило, у таких випадках для передачі основи каламбуру застосовують транслітерацію або заміну власної назви у варіанті оригіналу на еквівалент у варіанті перекладу, а для результуючої частини – заміну на співзвучне слово та/або компенсацію комічного елемента.

Наприклад:*“KEEG-DASHIAN”* – “КІГ-ДАШЬЯН” [див. дод. 88].

Формально незумовлені варіанти перекладу використовують переважно, коли основа та результуюча частина каламбуру є загальними назвами. У такому випадку перекладач має більше свободи у діях, бо може дещо змінити смисл каламбуру, на відміну від формально зумовленого перекладу, де основа словосполучення має залишитися незмінною. Під час

використання такого способу перекладу спеціалісти спираються на використання омонімії, народної етимології, навмисне вживання помилок [12, с. 198].

Наприклад: *"Love at First Bite"* – "Любов з першого укусу" [див. дод. 27].

Переклад каламбурів, що базуються на принципі полісемії, неможливо виконати лише використовуючи прийом пошку співзвучностей, оскільки відмінності у структурних одинцях різних мов, а також лексичний, зокрема омонімічні і полісемічні базах. С. Виноградов радить уникати перекладу подібних каламбурів виключно за словником, натомість використовувати перекладацькі трансформації для відтворення каламбуру або передачі його смислу в тексті перекладу [12, с. 217].

Наприклад: *"Buyer thinks outside the (phone) box"* – "Покупець думає за М*ер*ЕЖАМИ стандартного" [див. дод. 139].

А. Болдирева підкреслює, що для перекладу гри слів, а в особливості, каламбуру необхідно спиратися на семантику художнього засобу. Таким чином, вона наголошує, що для відтворення гри слів або каламбуру мовою оригіналу необхідно спиратися на семантику обох елементів ядра, семантику одного з двох елементів або на нову семантичну основу. При цьому необхідно розуміти, що у більшості випадків семантика різних мов не співпадає, тому необхідно застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, аби досягти відповідного рівня передачі змісту повідомлення [7, с. 15].

О. Білоус виділяє загальні системні способи перекладу мовної гри. З них можна виділити переклад гри слів грою слів, переклад гри слів не грою слів, переклад гри слів подібними риторичними засобами та переклад гри слів подібними риторичними засобами [4, с. 39].

Перший спосіб, **переклад гри слів грою слів,** передбачає відтворення гри слів тексту оригіналу гру слів мовою тексту перекладу.

При цьому новий варіант цього тропу може повністю відрізнятися за семантичним значенням, формою та прагматичним впливом [5, с. 39].

Наприклад: *“Shifting production to Thigh-land," Trump said during the speech, before correcting himself”.* – “Перенести виробництво до Дай-ланду”, – заявив Трамп під час своєї промови, не встигнувши виправити сам себе [див. дод. 45].

Переклад гри слів не грою слів, згідно з О. Білоус, реалізується через втрату елемента гри слів. При цьому варіант перекладу зберігає обидва значення фрази з грою слів у тексті оригіналу. У деяких випадках вдається зберегти тільки одне значення. Інколи гру слів залишають без перекладу, замість цього використовують виноски та примітки перекладача або редактора. Також дослідниця зазначає, що можливий і зворотній варіант перекладу, коли відсутність мовної гри перекладається саме за допомогою цього прийому [4, с. 39].

Наприклад: *“They become “anxiousexual.”* – “Вони стали соромязливі в сексуальному аспекті” [див. дод. 85]. У цьому прикладі відображено втрату форми гри слів, але у той самий час зміст та семантика були збережені за рахунок описового перекладу.

Про такий варіант перекладу гри слів та каламбурів С. Флорін пише, що він є досить розповсюдженим із-за невідповідності мовний реалій між мовами перекладу [, с. 291].

Варіант перекладу гри слів іншими риторичними засобами, як стверджує О. Білоус, реалізується через вживанні замість власне гри слів у тексті перекладу повтору, алітерації, референціальної невизначеності (неточності), іронії, поетичної метафори або парадоксу [4, с. 39].

Наприклад: “*War and Peas”* – “Війна та пир” [див. дод. 75].

Інший варіант застосування цього підходу можна побачити на прикладі заголовку газети “*The Moscow Times”: Pipelines and Pipe Dreams*– Як трубопроводи вилетіли в трубу [див. дод. 69]. Під час перекладу

кореневу гру слів на основі паралелізму було замінено на іронію та тавтологію.

П. Бокова стверджує, що під час переклад каламбуру, основними перекладацькими трансформаціями є опущення, калькування і компенсація [9, с. 48].

Компенсація – це перекладацька трансформація, при якій елементи тексту, що були втрачені перекладають за допомогою інших мовних засобів, аби зберегти семантичний зміст всього тексту.

Прикладом компенсації може слугувати переклад заголовку статті *“Motherhood Through The Looking 'Gram”* – “Мама в Інстаграм’ї” [див. дод. 104], де в українському варіанті було використано адаптацію до української назви твору Л. Керрола “Аліса в Задзеркаллі”.

С. Циркунова пропонує також іншу підхід до використання прийому компенсації під час перекладу гри слів. Вона пропонує систему класифікації даного виду перекладацької трансформації, котра дозволяє охарактеризувати типологічні та топографічні параметри. Таким чином, прийом компенсації в типологічному аспекті можна розділити на пряму та аналог. У першому випадку каламбур буде перекладатися каламбуром [75, с. 34]. Наприклад: “*Dogs Are People, Too”* – “Собаки теж люди” [див. дод.86]. У другому – каламбур перекладається іншим стилістичним прийомом. Наприклад: “*Man who snatched wig will have toupee”* – “Чоловік, котрий поцупив перуки, йтиме на поруки” [див. дод. 2]. Топографічний аспект передбачає зміну місця знаходження елемента перекладу у тексті оригіналу та перекладу.

Таким чином, існує чотири види компенсації: паралельна, суміжна, зміщена й узагальнена.

Паралельна компенсація полягає у застосуванні даного прийому у тій же частині, що й у тексті оригіналу. Наприклад: “*Eek, so what makes someone a serial dater?* – Так що ж робить з когось серійного женильця [див.

дод. 92]?”

Суміжна компенсація передбачає відтворення в тексті перекладі на певній відстані від тексту оригіналу. Наприклад: *“Birds of a Feather Smoke and Drink Together”* – “Чорт чорта впізнав і на пиво з цигаркою закликав” [див. дод. 21].

Зміщена – компенсація на значній відстані. Наприклад: *“To good deed goes un**pun**ished” – “*Жодна добра справа не залишиться без *насміхання”* [див. дод. 4].

Узагальнена компенсація передбачає використання стилістичних прийомів, котрі адаптуються гру слів для читачів тексту перекладу [, с. 33]. Наприклад: *“Worst Gase scenario”* – “ Хай йому Гейз!” [див. дод. 64]

До речі, О. Біолус зазначає, що під час використання компенсації для перекладу гри слів та каламбуру, варто враховувати певні фактори. По-перше, необхідно брати до уваги значимість гри слів й проаналізувати її з погляду тематики та семіотики тексту, а також риторики, тобто яка прагматика супроводжує вживання гри слів і який підтекст вона обумовлює. А по-друге, необхідно враховувати сферу використання та специфічність лексики, вжитої в тексті оригіналу, норми перекладу та сприйняття гри слів реципієнтами мови перекладу, а також можливість одночасного сприйняття у варіанті оригіналу та перекладу (двомовна преса та періодика, наприклад *“KyivPost”*) [5, с. 40].

Калькування – це перекладацький прийом для відтворення неологізмів та термінів, котрі не мають аналогів в мові перекладу, і базуються на принципі підбору у словнику першого відповідника.

Прийом калькування було застосовано під час перекладу наступних уривків зі статей. “*Poor George, he can’t help it. He was born with a silver foot in his mouth.* – Бідний Джордж, не може нічого вдіяти. Він народився зі срібною підошвою у роті” [див. дод. 57] . “*Already it’s ‘Flu’ York City* – Це вже Грип-Йорк Сіті” [див. дод. 62].

Так, Н. Іванова зазначає, що необхідність використання даного прийому під час перекладу каламбуру може бути лише, коли виникає потреба відтворити гру слів або каламбур на новій семантичній основі. Це виникає, якщо у мові перекладу немає відповідних компонентів, і тоді варто розглядати варіант перекладу каламбуру в некаламбурній формі або дослівно [32, с. 137].

Наприклад: "*Ready...Aim...Energize!"* – "Увага...Цільсяˮ… Заряджай [див. дод. 44]!"

Опущення – це перекладацький прийом, у якому використовують видалення слів або фраз, які неможливо передати засобами мови перекладу.

Опущення було використано під час перекладу заголовку статті "*ILL BE BACK"*[див. дод. 194]. У варіанті перекладу гра слів була втрачена, а сам переклад був дослівним: "ХВОРОБА ПОВЕРТАЄТЬСЯ"[див. дод. 194]. Також для опущення є характерним варіант, коли у варіанті перекладу буде вираз з грою слів буде повністю відсутнім.

Але такий підхід є занадто спрощеним, тому варто звертати увагу не тільки на загальні способи передачі, але і на вид застосованої гри слів, а заразом на менш поширені перекладацькі трансформації.

Наприклад, О. Іванова стверджує, що досить популярним прийомом під час перекладу каламбуру є контекстуальна заміна [33, с. 46].

Контекстуальною заміною вважають перекладацький прийом, який передбачає заміну слова в оригіналі у варіанті перекладу, яке є близьким до оригіналу тільки у певному контексті.

Наприклад: "*Tax dodgers are in for some unpleasant surprises.* – Любителів "тіні" чекають величезні штрафи" [33, с. 46].

Окрім цього О. Іванова виділяє менш популярні способи перекладу мовної гри та каламбуру, а саме: дослівний переклад, генералізацію, антонімічний та описовий переклад [33, с. 46].

Дослівний переклад – це переклад без змін слів у тексті оригіналу.

Прикладом дослівного перекладу може слугувати передача українською заголовку статті *“The snow must go on”* – Сніг має тривати [див. дод. 43]. В оригіналі за основу було взято рядок з пісні Фредді Меркюрі *“The show must go on”* використано гру між словами *“show”* та *“snow”,* тому використати дослівний переклад було оптимальним рішенням.

Щодо останнього, то Іванова стверджує, що останнім часом у перекладі англійських ЗМІ йде тенденція до відмовлення від опису, натомість все частіше трапляються випадки транскодування слова або виразу. Така тенденція стосується перш за все неологізмів, специфічних термінів та каламбурів в межах одного слова [33, с. 47] .

Слід нагадати, що **описовий переклад –** це спосіб перекладу, котрий передбачає заміну слова або словосполучення у мові оригіналу словом або словосполученням, близьким до значення до варіанту в тексті оригіналу.

Транскодування – це спосіб передачі фонетичних форм слова або словосполучення варіанту оригінала фонетичними засобами варіанту перекладу.

Наприклад: “*The internet calls it “maskne.”* – “В Інтернеті це явище назвали “маскне” [див. дод. 52]. У цьому уривку зі статті про турботу за шкірою використано кореневу гру як термін, тому у перекладі було застосовано транскодування.

Також можна привести ще один приклад: *“A Pandemic Rating of Famous Iso-Ladies”*– Карантинний рейтинг відомих ізо-леді [див. дод. 87].

Прикладом антонімічного перекладу може слугувати уривок зі статті журналу *“GQ” : “How to Deal With Your Sexy Single Friends Once You're In a Relationship. Have your friends and eat them too”.* – “Як вести себе з привабливими незаміжніми подругами, якщо ти знаходишся в стосунках [див. дод. 34]. Не можна на однім вогні спрягти всі свої справи сердечні”. В основі другого речення лежить ідіома “*Have Your Cake and Eat It Too”,* що перекладається як “на однім вогні спрягти одразу дві яєчні” або “однією

кулею вбити двох зайців", тому в українському варіанті було застосовано антонімічний переклад для збереження стилістики тексту.

Окремо варто виділити переклад каламбурів, побудованих на співзвучності слів та на морфологічній структурі слова. Такий вид каламбуру є досить розповсюдженим для англомовних ЗМІ, особливо в заголовках, рекламних слоганах або назвах окремих рубрик в газетах, журналах чи блогах. Досить часто таких прийом можна зустріти в таких медіа-ресурсах як "*The Sun", "GQ", "Daily Mirror", "Men's Health", "Cosmopolitan"* тощо.

А. Дурманенко стверджує, що переклад каламбурів, побудованих на основі морфологічної структури слова, може ускладнюватися із-за невідповідності морфологічних компонентів мов оригіналу та перекладу і морфологічними позначеннями в оригіналі самого тексту. Але зазначені вище проблеми не змушують перекладача нехтувати можливістю застосувати каламбур. В такому випадку зазвичай також використовують прийом компенсації [29, с. 495].

Наприклад: "*I'm in a virtual situationship with a married man.* – Я в віртуальний за-*стосунках* з одруженим чоловіком" [див. дод. 56].

Н. Іванова стверджує, що під час перекладу каламбуру слід дотримуватися загальних правил збереження семантики та структурних особливостей оригіналу. Він має бути орієнтований, перш за все, на розуміння потенційних читачів, а також на культурні особливості країни-мови перекладу [32, с. 137].

Отже, на даний час система перекладу гри слів є достатньо розвиненою, проте також не виключені й пошуки нових способів передачи цього художнього прийому.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ГРИ СЛІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ

2.1. Загальнолексичні каламбури

Загальнолексичні каламбури займають основне місце серед прийомів створення гри слів. Причиною цьому слугують з одного боку велика кількість слів загальної лексики, а з іншого простота їх створення та зрозумілість для широкої аудиторії читачів. Окремо також варто зазначити велику кількість підтипів таких каламбурів, які базуються на принципі омонімії, синонімії, антонімії, паронімії, кореневої гри. Вони у свою чергу створюють можливість адаптувати гру слів майже до будь-якої теми.

У більшості випадків основою для таких каламбурів слугують іменники та дієслова (субстантивні та віддієслівні каламбури), проте також прикметники (основа для ад'єктивних каламбурів) та прислівники (основа для адвербіальних каламбурів) відіграють важливу роль.

Окрім цього, самі такі каламбури відіграють важливу роль у процесі розвитку мови. Каламбурні неологізми, котрі є похідними у результаті зміни форми слів на фонетичному або морфологічном рівнях, беруть участь у процесі мовотворення.

GRAPE IDEA Coronavirus – Chinse use GRAPEFRUITS and bras as face masks… as pranksters mock improvised solutions [див. дод. 17]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *"GRAPE IDEA"*, яка полягає в обіграванні словосполучення *"great idea"* та іменника *"grapefruit",* який можна також знайти у підзаголовку *"… use GRAPEFRUITS …"* . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є іменник *"grapefruit"*.

Даний каламбур являє собою словосполучення, яке складається з основного елементу – іменника *“idea”* та доповнюючого – усічений іменник *“grape”.* Елементи словосполучення об’єднані підрядним зв’язком.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів, які побудовані на основі паронімії/співзвучності.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки його утворено від іменника *“grapefruit”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Man who snatched wig will have toupee [див. дод. 2]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Man who snatched wig will have toupee ”*, яка полягає в обіграванні двох близьких за значеннням слів *“wig ”* та *“toupee”* . Тому, очевидно, що ці два слова є центральним семантичним елементом.

Даний каламбур являє собою означальне складнопідрядне речення, яке складається з двох частин: основного речення – *“ Man ... will have toupee”* та підрядного – *“ who snatched wig ”.* Складові гри слів *“wig ”* та *“toupee”* є прямими додатками у другій та першій частині речення відповідно.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було побудовано на основі спорідненості значень іменників *“wig ”* та *“toupee”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сім’я».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежать іменники *“wig ”* та *“toupee”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Gord help us: Brown prays for an election miracle as Labour start to wrangle over new leader [див. дод. 11]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Gord help us ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Lord helps us ”* та усіченого варіанту імені *“Gordon” – “Gord”.* Дане ім’я пов’язано з постаттю британського примьєр-міністра Гордона Брауна, чиє прізвище тідзаголовкуакож було вжито у *“ Brown prays for ”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Gord”.*

Даний каламбур являє собою основну частину безсполучникового складнопідрядного речення з підрядною обставини способу дії “*Gord help us: Brown*…” Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка, у той час коли друга частина речення є підзаголовком. Також варто зазначити , що “*Gord help us”* – це повне речення, яке складається із підмета “*Gord* ” (іменник чоловічого роду однини), присудка “ *helps*” (дієслово у *Present Simple* у третій особі однини) та прямого додатка “ *us*” (займенник другої особи множини).

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було фрази*“Lord help us ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Lord ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

READ, AIM, FIRE! Desperate Army chiefs are enlisting recruits with the reading age of a five to seven-year-old[див. дод. 195]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ READ, AIM, FIRE!”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Ready, aim, fire! ”* та дієслово *“to read”.* Тема статті стосується розпорядження командирів ввести обов'язкові уроки читання в армії, що очевидно із заголовку. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“to read”.*

Даний каламбур являє собою основну односкладне узагальнено-особове окличне речення з трьома однорідними присудками. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів, який базується на співзвучності слів *“ready”* та *“to read”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сім’я».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівних, оскільки в його основі лежить дієслово *“to read”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

RAIL-LY PRICEY London travelcards are the most expensive in the world… twice the price of a New York pass [див. дод. 15]

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *“RAIL-LY PRICEY”*, яка полягає в обіграванні фрази *“really pricey ”* та іменника *“rail”*. Окрім цього, можна знайти іменник “price” у підзаголовку статті . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме прикметник *“pricey”*.

Даний каламбур являє собою словосполучення, яке складається з двох елементів: основного – прикметника *“pricey”* та доповнюючого – модифікованого іменника *“rail”*. Елементи словосполучення об’єднані підрядним зв’язком.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів та каламбурних неологізмів.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до адвербіальних, оскільки в його основі лежить прислівник *“really”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Love at First Bite [див. дод. 27]

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *“Love at First Bite”*, яка полягає в обіграванні фрази *“love at first sight”* та іменника *“bite”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“bite”*.

Даний приклад гри слів являє собою словосполучення, яке складається з декількох елементів: основного – іменник *“love”* (однина, неістота, середній рід), доповнюючого/залежного – *“ at first bite”* . У свою чергу, залежний елемент складається з двох слів: іменника *“bite”*, порядковий числівник *“first”,* який є залежним словом. Елемент *“at first bite”* по відношенню до основного елемента *“love”* виконує функцію означення. Тип зв'язку – підрядний (прийменниковий Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загально лексичних каламбурів, який було побудовано з фрази*“love at first sight ”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“sight”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

A young woman's guide to being a better man [див. дод. 30]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ A young woman's guide to being a better man ”*, яка полягає в обіграванні двох іменників *“woman”* та *“man”* .

Даний каламбур являє собою односкладне називне речення *“ A young woman's guide to being a better man ”,* в якому *“guide”* – підмет (іменник однини), *“a young woman's”* – складне означення (неозначений артикль *“a”,* прикметник *“young”*, іменник однини у присвійній формі *“woman's”*). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до антонімічних каламбурів, який було базується на протиставленні двох іменників *“woman”* та *“man”* .

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменники *“woman”* та *“man”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну

Is anyone taking these men up on their offers to “quarantine and chill” ? [див. дод. 128]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Is anyone taking these men up on their offers to “quarantine and chill” ?”*, яка полягає в

обігравaнні фрази *“to have fun and chill”* та дієслово *“to quarantine”,* яке пов’язано з темою статті. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“to quarantine”.*

Даний каламбур являє собою сполучення слів – двох інфінітивів, об’єднаних сурядним сполучником *“and”.* У реченні даний каламбур виконує функцію складного присудка, який складається з однорідних елементів.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів, який було утворено з фрази*“to have fun and chill”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівних, оскільки в його основі лежить іменник *“to quarantine”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

PONTSNIFF Pope Francis, 83, cancels event as he’s taken ill amid Italy coronavirus crisis [див. дод. 120]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“PONTSNIFF”*, яка полягає в обігравaнні іменників *“pontiff”* та *“sniff”* .Очевидно, що центральним семантичним елементом є *“pontiff”*, оскільки вже у підзаголовку міститься ім'я Папи Римського*“Francis”*.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“pontiff”* та *“sniff”*. Також він виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“pontiff”* та *“sniff”* .

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“pontiff”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

KART-TASTROPHE Watch crazy moment kart driver Luca Corberi throws his bumper at rival travelling at top speed before starting pit brawl[див. дод. 42]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“KART-TASTROPHE”*, яка полягає в обіграванні іменників *“kart”* та *“catastrophe”* . Іменник *“kart”* можна знайти у підзаголовку *“Watch crazy moment kart driver…”*, однак центральним семантичним елементом є іменник *“catastrophe”*.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“karting”* та *“catastrophe”*. Також він виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“karting”* та *“catastrophe”* .

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“catastrophe”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

MATRI-MONEY My husband gives me £1,000 a month ‘mummy salary’ – part of me would love to earn my own money [див. дод. 189]

У даному випадку гру слів можна знайти у заголовку *“MATRI-MONEY ”,* яка полягає в обіграванні іменників *“matrimony”* та *“money”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“matrimony”*.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“matrimony”* та *“money”*. Також він виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“matrimony”* та *“money”*..

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“matrimony”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

The internet calls it "maskne." Similar to the acne you get from wearing a ball cap, helmet, or sweat band too long, it's simply the pimples you get from wearing your mask a lot [див. дод. 52].

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *"The internet calls it "maskne"*. Вона знаходиться у межах слова *"maskne"* та полягає в обіграванні іменників *"mask"* та *"acne"*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *"mask"*, оскільки його можна також знайти у підзаголовку *"... from wearing your mask a lot"*.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *"mask"* та *"acne"*. Також він є прямим додатком у простому двоскладному поширеному реченні: *"The internet calls it "maskne"*.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *"mask"* та *"acne"*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сім'я».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *"mask"* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу;

- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Big Mother is watching. How did we come to the very recent idea that children must never be left at home alone [див. дод. 53]*?*

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Big Mother is watching.”*, яка полягає в обіграванні фрази *“ Big Brother is watching”,* яке пов’язано з цитатою з роману Дж. Оруела «1984», та іменника *“mother”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“ Big Brother is watching”*.

Даний каламбур являє собою просте двоскладне непоширене речення, у якому *“Mother”* (іменник жіночого роду однини) – підмет, *“ is watching”* – присудок (дієслово у *Present Continuous* у третій особі однини) та *“ Big”* – означення (прикметник).Також даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було фрази *“ Big Brother is watching”,* також даний каламбур базується на принципі співзвучності іменників *“mother”* та *“brother”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“ mother ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline [див. дод. 84]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *“Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline”.* Вона знаходиться у межах слова *“paw-sengers'”* та полягає в обіграванні іменників *“paw”* та *“passengers”.* Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“passengers”*, оскільки він є розкриває тему статті, яка міститься у підзаголовку *“World's pet-only airline”, –* тема авіатранспорту.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“paw”* та *“passengers”.* Також він є підметом у основній частині складносурядного речення безсполучникового речення. Окрім цього він є частиною заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“paw”* та *“passengers”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сім'я».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“passengers”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Worst Gase scenario [див. дод. 64]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ Worst Gase scenario”*, яка полягає в обіграванні фрази *“worst case scenario ”* та прізвища відомого гонщика *“Gase”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“worst case scenario”.*

Даний каламбур являє собою частину словосполучення, у якому слово *“Gase”*(іменник чоловічого роду однини, власна назва) – це залежне слово. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було *“worst case scenario ”,* також даний каламбур базується на принципі співзвучності іменників *“Gase”* та *“case”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“ mother ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Pipelines and Pipe Dreams [див. дод. 69]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ Pipelines and Pipe Dreams”*, яка полягає в обіграванні іменників *“pipelines ”* та *“pipe”,* а також їх співзвучності. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“pipe”*.

Даний каламбур являє собою частину сполучення слів, у якому слова *“pipelines”* та *“dreams”* (іменники множини) – це рівноправні елементи, *“pipe”* (іменник однини) – це залежний елемент (від *“dreams”*). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до омонімічних каламбурів, який було базується на принципі омонімії між словами *“pipelines ”* та *“pipe”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“ pipe ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Breath of fresh heir: how Succession became the must-watch TV of the year [див. дод. 61]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Breath of fresh heir”*, яка полягає в обіграванні фрази *“breath of fresh air”* та іменника *“heir”*, який має синонім у формі іменника *“ Succession”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“heir ”.*

Даний каламбур являє собою словосполучення, у якому основний елемент *“breath”* (іменник однини) та залежний елемент *“heir”* (іменник однини) об’єднані підрядним прийменниковим зв’язком, а залежний елемент *“fresh”* (прикметник) об’єднаний з *“heir”* (основним для нього елементом) підрядним зв’язком.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів, який базується на принципі паронімії іменників *“heir ”* та *“air”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“heir”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer [див. дод. 67]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ To Screen or Not to Screen”*, яка полягає в обіграванні цитати з “Гамлета” *“ to be or not to be”* та дієслова *“to screen”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“ to be or not to be”*.

Даний каламбур являє собою сполучення слів об’єднаних протиставним сполучником *“or”* і складається з двох інфінітивів *“to screen”* та частки *“not”*.Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який базується на фразі *“ to be or not to be”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівних, оскільки в його основі лежить дієслово *“ to be ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

OH BOY, IT'S A GIRL Mum built pink nursery when nurses told her TWICE she’s having a little girl — but she gave birth to a son [див. дод. 68]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“OH BOY, IT'S A GIRL ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Oh boy ”* та іменника *“girl”,* а також антонімії прямих значень слів *“ boy ”* та *“girl”.*

Даний каламбур являє собою просте поширене речення, ускладнене вигуком *“Oh boy ”,* і яке складається з формального підмета *“it”* (особовий займенник третьої особи однини) та складеного іменного присудка *“is a girl”* (дієслово *to be* у *Present Simple,* неозначений артикль *a* та іменник жіночого роду однини *girl*). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних антонімічних каламбурів, який було відтворено на основі іменників *“ boy ”* та *“girl”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменники *“boy”* та *“girl”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

War and Peas [див. дод. 75]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ War and Peas”*, яка полягає в обіграванні фрази *“war and peace”* та іменника *“peas”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“war and peace ”.*

Даний каламбур являє собою сполучення слів об'єднаних сполучником *"and"* і складається з двох іменників однини *"war"* та частки *"peas"*. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було побудовано на основі співзвучності іменників *"peas"* та *"peace"*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *"peas"*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Oh Lord, won't you buy me a Mercedes Pens? The 'crazy' recycling project that turned a car into a work of art [див. дод. 77]

У даному випадку гру слів можна знайти у сполученні слів *"Mercedes Pens"*, яка полягає в обіграванні назви марки автомобіля *" Mercedes Benz "* та іменника *"pens"* за принципом паронімії. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме *"Mercedes Benz"*, оскільки у підзаголовку міститься іменник *"car"*, який є синонімом до даного словосполучення.

Даний каламбур являє собою сполучення слів, котре складається з двох іменників: *"Mercedes"* – іменник однини, антропонім, та *"Pens"* – іменник множини, загальна назва. Також даний каламбур – це прямий додаток у питальному реченні *"...buy me a Mercedes Pens?"* Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурів з власною назвою, який було відтворено на основі власної назви *“Mercedes Benz”* та паронімії іменників *“Benz”* та *“pens”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Pens ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Dogs Are People, Too [див. дод. 86]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Dogs Are People, Too ”*, яка полягає в обіграванні антонімічного значення іменників *“Dogs”* та *“People”*, які також є центральним елементом даної гри слів.

Даний каламбур являє собою просте речення, в якому підмет – іменник множини *“Dogs”,* присудок (складений іменний) – *“Are People”* (дієслово *be* у *Present Simple* у третій особі множини та іменник множини *people*). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до антонімічних каламбурів, який базується на антонімії іменників *“Dogs”* та *“People”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменники *“Dogs”* та *“People”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Israel's otters are doing 'otterly' bad [див. дод.144]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Israel's otters are doing 'otterly' bad”*, яка полягає в обіграванні іменника *“ otters ”* та усіченого неологізму *“otterly”* у *'otterly' bad,* утворений від словосполучення *“awfully bad”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“otter”.*

Даний каламбур являє собою словосполучення, в якому міститься неологізм *“otterly”*, котрий виконує функцію прислівника, та прикметник *“bad”*. Неологізм *“otterly”* було утворено за рахунок приєднання до кореню *“otter”* суфікса *“-ly”.* Також даний каламбур є обставиною ступеня у реченні *“ Israel's otters are doing 'otterly' bad”,* яке у свою чергу виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до них неологізмів каламбурів, який було створено за рахунок кореня *“otter”* та суфікса *“-ly”*, а також паронімії між словами *“otter”* та *“utterly”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“otter”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу, котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу;
- комічну.

*GIN O'CLOCK Tesco is selling gin gift sets worth £15.50 for £2.80 – and they'd be great Christmas present*s [див. дод. 183]

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *"GIN O'CLOCK "*, яка полягає в обіграванні фрази *" ten o'clock "* та іменника *"gin",* який також міститься у підзаголовку *"...selling gin gift sets…"* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *"gin"*.

Даний каламбур являє собою словосполучення, у якому скорочення *"o'clock"* є головним словом та іменник однини *"gin"* є залежним і також виконує функції прикметника. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до загальнолексичних каламбурів, який було створено на основі паронімії фрази *" ten o'clock "* та іменника *"gin",*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *"gin"*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

2.2. Каламбури з власною назвою

Каламбури створені на основі власних назв займають важливе місце під час написання публіцистичних статей, оскільки за їх допомогою можна легше розставляти смислові акценти у статтях. Також вони суттєво спрощують процест створення комічного.

Основою для створення каламбурів з власною назвою здебільшого слугують топоніми та антропоніми. Але також до них можна додати ще й особливу лесику: абревіатури, власні назви організацій, літературних творів тощо.

Ігровий момент таких каламбурів зосереджується частш за все у межах власної назви, ніж поза нею. Таким чином, ігровий момент буде відображений у формі фонетичних або морфологічних деформацій, а сам каламбур приймати форму неологізму.

AAAARGH-DELE Adele shows off 7st weight loss as singer is terrified by pal Nicole Richie in hilarious birthday video [див. дод. 5]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“ AAAARGH-DELE ”*, яка полягає в обіграванні імені *“ Adele ”*, яке також міститься у підзаголовку до статті *“ Adele shows off …”* та вигуку*“Argh”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є ім’я *“ Adele ”.*

Даний каламбур являє собою неологізм з графічним елементом у ормі дефісу, який складається з двох частин: основної – імені *“ Adele ”* та доповнюючої – вигуку*“Argh”.* Також варто зазначити, що каламбур є заголовком до статті .

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до під категорії каламбурних неологізмів групи каламбурів з основою у вигляді особливої лексики, а саме власного імені *“ Adele ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежать іменники *“ Adele ”* . Також у каламбурі присутні фонетичні деформації у вигляді появи додаткових звуків (вигуку *“Aaaargh”).*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

SHER-LOCKDOWN Sherlock’s Sian Brooke had to audition separately for all four parts before she was told of Eurus Holmes plans [див. дод. 10]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“ SHER-LOCKDOWN ”*, яка полягає в обіграванні імені *“ Sherlock ”*, яке також міститься у підзаголовку до статті *“ Sherlock’s Sian Brooke ...”* та іменника *“ LOCKDOWN”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є ім’я *“ Sherlock ”.*

Даний каламбур являє собою неологізм з графічним елементом у формі дефісу, який складається з двох частин: основної – імені *“Sherlock ”* та доповнюючої – іменник *“ lockdown ”.* Також варто зазначити, що каламбур є заголовком до статті .

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься каламбурів з власною назвою та каламбурних неологізмів групи каламбурів з основою у вигляді особливої лексики, а саме власного імені *“ Sherlock ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежать іменники *“ Sherlock ”* та *“ lockdown ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

After finding mugs on the site with the word 'Feyoncé' scrawled across them, Beyoncé's lawyers have allegedly sent off a letter to Etsy and the offending crafters, threatening them with legal action. Because apparently, wordplay is NOT a game to Beyoncé .[див. дод. 135]

У даному випадку гру слів можна знайти у частині речення *“After finding mugs on the site with the word 'Feyoncé' scrawled across them, Beyoncé's lawyers have allegedly sent off a letter to Etsy…”*, яка полягає в обіграванні імені *“Beyoncé”* та іменника *“fiancé”* . Очевидно, що центральним семантичним елементом є *“Beyoncé”*, оскільки він міститься у другій частині речення, а також у наступному реченні.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“Beyoncé”* та *“fiancé”* . Також він базується на паронімії даних іменників. Також даний каламбур є означенням непрямого додатку *“with the word”* підрядної частини (обставинної часу) складнопідрядного речення.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“Beyoncé”* та *“fiancé”* .

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Beyoncé”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Hooray for Hollyweed? An Iconic Sign Is Altered [див. дод. 39]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Hooray for Hollyweed?”*, яка полягає в обіграванні власної назви *“Hollywood”* та іменника *“weed”* . Очевидно, що центральним семантичним елементом є *“Hollywood”*, оскільки вже у підзаголовку міститься пояснення: *“ An Iconic Sign Is Altered”*, – де словосполучення *“Iconic Sign”* служить синонімом іменнику *“Hollyweed”.*

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“Hollywood”* та *“weed”* . На фонологічному рівні даний каламбур було утворено завдяки заміні звуку [u] на [i]. Також даний каламбур є непрямим додатком односкладного називного питального речення. Окрім цього, варто зазначити, що речення *“Hooray for Hollyweed?”* виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“Hollywood”* та *“weed”* .

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Hollywood”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

"Shifting production to Thigh-land," Trump said during the speech, before correcting himself [див. дод. 45].

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Shifting production to Thigh-land ”*, яка полягає в обіграванні іменників *“thigh”* та *“Thailand”*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Gord”*.

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ двох іменників *“thigh”* та *“Thailand”*. Також він є частиною сполучення слів *“Shifting production to Thigh-land”*, яке саме по собі є частиною прямої мови у складнопідрядному реченні з різними формами зв'язку. У сполученні слів *“Thigh-land”* виступає залежним словом.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурних неологізмів, який було утворено на основі іменників *“thigh”* та *“Thailand”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Thailand”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Trump up the jam! [див. дод. 46]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Trump up the jam! ”*, яка полягає в обіграванні семантичних значень дієслова *“to trump up”* та прізвища президента США *“Trump”.*Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме прізвище*“Trump”.*

Даний каламбур являє собою спонукальне односкладне узагальнено-особове речення, у якому *“Trump up”* (фразове дієслово у наказовій формі) – присудок, а *“the jam”* (означений артикль та іменник в однині) – додаток. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до омонімічних каламбурів, який було побудовано на основі подібності семантичних значень фразового дієслова *“to trump up”* та власної назви (прізвища) *“Trump”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівних, оскільки в його основі лежить дієслово *“to trump ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

AMAZ-ING How to get FREE Amazon vouchers to spend on Black Friday 2020 and Christmas presents [див. дод. 184]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“AMAZ-ING”*, яка полягає в обіграванні прикметника *“amazing”* та скороченої форми назви Інтернет-магазину *“ Amazon ”* . Тому, центральним семантичним елементом є прикметник *“amazing”.*

Даний каламбур являє собою неологізм, який було утворено в результаті зіштовхнення основ прикметника *“amazing”* та іменника *“ Amazon ”*, а також графічного елемента у формі дефісу. Також він виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурів з власною назвою, кореневої гри, який було утворено на основі коренів прикметника *“amazing”* та іменника *“ Amazon”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до ад’єктивних, оскільки в його основі лежить прикметник *“amazing”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- естетичну;
- комічну.

Already it’s ‘Flu’ York City [див. дод. 62]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Already it’s ‘Flu’ York City ”*, яка полягає в обіграванні власної назви *“New York City”* та

іменника *“flu”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме власна назва *“New York City”*.

Даний каламбур являє собою іменну частину складеного іменного присудка *“it’s ‘Flu’ York City”,* у реченні *“Already it’s ‘Flu’ York City”*, яке також виконує функцію заголовка. Ігровий момент побудований на принципі паронімії/співзвучності *“flu”*та *“New York City”*.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурів з власною назвою, який базується на топонімі *“New York City”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“flu”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Scooby Doom: Puppy blows up owners’ house after chewing through can of deodorant [див. дод. 141]

У даному випадку гру слів можна знайти у сполученні слів *“Scooby Doom”* , яка полягає в обіграванні імені герою мультфільмів *“ Scooby Doo”* та іменника *“doom”*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме *“Scooby Doo”,* оскільки у підзаголовку міститься його контекстуальний синонім *“Puppy”*.

Даний каламбур являє собою сполучення слів, яке складається з власної назви (прізвиська) *“Scooby”* (іменника чоловічого роду однини) та загальної назви *“Doom”* (іменника однини). На фонетичному рівні варто

звернути увагу на появу приголосного звука [m] у слові *“Doo”*. Окрім цього, *“Scooby Doom”* виконує функцію заголовка статті.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до каламбурів з власною назвою, який було створено на основі прізвиська *“ Scooby Doo”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“Doom”*.

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Motherhood Through The Looking 'Gram

Parents want to share their lives on Instagram but at what cost? Molly Langmuir goes down the rabbit hole [див. дод. 104]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Motherhood Through The Looking 'Gram”*, у межах словосполучення *“Through The Looking 'Gram”*. Вона полягає в обіграванні фрази *“the looking glass”*, взятої з назви роману Л. Керрола *“Alice Though The Looking Glass”* та усіченого варіанту іменника *“Instagram” – “’Gram”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме словосполучення *“Through The Looking 'Gram”*.

Даний каламбур являє собою сполучення слів, у якому головним елементом є іменник однини *“Motherhood”*, а залежним – фраза *“Through The Looking 'Gram”,* який виконує функції обставини місця і складається з прийменника *through,* означеного артикля *the*, дієприкметника *looking* та

іменника однини *'Gram*. Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було утворено на основі фрази *“Alice Though The Looking Glass”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“'Gram”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

2.3. Фразеологічні каламбури

Фразеологічні каламбури, на відміну від попередніх двох випадків є менш частим випадком. Проте самех можна зустріти як у заголовка та підзаголовках статей, так і в основній частині. У їх основу закладають фразеологізми та ідіоми, які відповідають темі статті. Також важливо зауважити, що сенс таких каламбурів буде зрозумілий лише тим, хто знає первинний сенс фразеологізму та розуміє реалії мови, на якій написано статтю, або є знайомим з культурними, соціальними чи політичними аспектами, які були розкриті у статті.

Ігровий момент фразеологічних каламбурів може бути створений як на рівні фонетики, тобто в межах одного слова, так і нв синтаксичному рівні, тобто на рівні декількох речень.

Gluttons for pun-ishment [див. дод. 1]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Gluttons for pun-ishment”*, яка полягає в обіграванні словосполучення *“gluttons for punishment”* та іменника *“pun”,* який можна знайти у графічному відображенні *“pun-ishment’’* . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є іменник *“pun”.*

Даний каламбур являє собою словосполучення, яке складається з основного елементу – іменника *“Gluttons”* та доповнюючого –іменник з графічним елементом *“pun-ishment”.* Елементи словосполучення об’єднані підрядним прийменниковим зв’язком.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, яки було побудовано на основі зруйнованого каламбуру *“gluttons for punishment ”*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки його утворено від іменника *“ pun-ishment”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

“Bayer works wonders”: the invention of aspirin [див. дод. 20].

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Bayer works wonders”: the invention of aspirin ”*, яка полягає в обіграванні фразеологізму *“Time works wonders ”* та власної назви *“Bayer”*, яка пов'язана з відомим

фармацевтичним брендом. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Bayer”.*

Даний каламбур являє собою основну частину повного поширеного речення “ *Bayer works wonders”: the invention of aspirin* ” . Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка. Також варто зазначити, що “*Bayer*” (іменник чоловічого роду однини) є означенням, “ *works* ” (іменник у множині) – підметом та “ *wonders* ” (дієслово у *Present Simple* у третій особі однини) – присудком.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, який було фрази *“Time works wonders ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“ Time ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Birds of a Feather Smoke and Drink Together[див. дод. 21]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Birds of a Feather Smoke and Drink Together ”*, яка полягає в обіграванні фразеологізму *“ Birds of a Feather Drink Together ”* та появі додаткового слова *“ Smoke”,* оскільки тема статті пов’язана з палінням цигарок серед підлітків. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“ Smoke ”.*

Даний каламбур являє собою речення “*Birds of a Feather Smoke and Drink Together*” Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Також варто зазначити , що це речення – повне поширене з однорідними присудками та складається із підмета *“Birds* ” (іменник множини), означення “ *of a Feather* ” (прийменник, невизначений артикль, іменник середнього роду однини), двох присудків *“Smoke”* та *“Drink”* (дієслова у *Present Simple* у третій особі множини), об’єднаних сполучником “*and”* та обставини способу дії “ *Together* ” (прислівник).

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, який було відтворено на основі фразеологізму *“ Birds of a Feather Drink Together ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «маска».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівних, оскільки в його основі лежить дієслово *“Smoke”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Ronnie Corbett Christmas return: Puns upon a time [див. дод. 23]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Puns upon a time ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Once upon a time ”* та іменника *“ Puns ”.* Даний приклад гри слів міститься у другій частині заголовку, тоді як у першій частині можна знайти ім’я *“Ronnie Corbett”* (Ронні Корбетт). Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“ Puns”.*

За своєю структур даний каламбур можний приклад гри слів можна віднести до односкладного іменного типу речення, де *“Puns upon a time”* виконує функцію обставини часу. Окрім цього, він виконує функцію підзаголовка статті.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, який було фрази *“ Once upon a time ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до ад’єктивних, оскільки в його основі лежить прислівник *“ once ”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

How to Deal With Your Sexy Single Friends Once You're In a Relationship
Have your friends and eat them too [див. дод. 34]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Have your friends and eat them too ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“have your cake and eat it too”* та іменника *“friends”*, який також міститься у заголовку *“How to Deal With Your Sexy Single Friends…”* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“friends”.*

Даний каламбур являє собою неповне речення з ускладнене двома однорідними присудками *“Have”* та *“eat”* (дієслова, наказовому спосіб, у друга особі однини), які об’єднані сполучником *“and”*. Також у реченні присутні два прямих додатки *“friends”* (іменник множини) та *“them”* (займенник третьої особи множини), а також означення *“your”* (займенник другої особи множини). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію підзаголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, який було побудовано на основі фразеологізму *“have your cake and eat it too ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“friends ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Poor George, he can’t help it. He was born with a silver foot in his mouth [див. дод. 57]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *“He was born with a silver foot in his mouth".* Вона знаходиться у межах фрази *“was born with a silver foot in his mouth”* та полягає в обіграванні фразеологізму *“to be born with a silver spoon in one’s mouth”* та іменника *“foot”.* Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фразеологізм *“to be born with a silver spoon in one’s mouth”.*

Даний каламбур являє собою частину двоскладного поширеного речення: *“He was born with a silver foot in his mouth".* Вона складається з присудка *“was born”* (дієслово у *Past Simple Tense Passive* у третій особі однини), непрямий додаток *“with a ... foot”* (прийменник, неозначений артикль та іменник однини), означення *“silver”* (прикметник), обставина місця *“in his mouth”* (прийменник, присвійний займенник, іменник однини). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію підзаголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до фразеологічних каламбурів, який було утворено на основі фразеологізму *“to be born with a silver spoon in one’s mouth ”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“foot ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- мовотворчу, котра реалізується в утворенні нової форми слова;
- комічну.

Can Lucy, 39, really be the oldest cat in the world? (Or is it just a shaggy dog story?) [див. дод. 79]

У даному випадку гра слів можна базується на обіграванні іменника *“cat”*, який знаходиться у заголовку статті *“Can Lucy, 39”*, та фразеологізму *“shaggy dog story”,* який можна знайти у підзаголовку *“Or is it just…”* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фразеологізм *“shaggy dog story”.*

Дана гра слів являє собою іменник однини *“cat”*, який у реченні є іменною частиною складеного присудка *“Can… be the oldest cat”,* та фразеологізм *“shaggy dog story”* (прикметник та два іменники однини), який у реченні є також іменною частиною складеного присудка *“is ... a shaggy dog story”*. Ігровий момент базується на антонімії іменників *“cat”* та *“dog”*. Окрім цього, речення з іменником *“cat”* грає роль заголовка, а речення з іменником *“dog”* – підзаголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до антонімічних каламбурів, який базується на антонімії іменників *“cat”* та *“dog”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежать іменники *“cat”* та *“dog”.*

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet [див. дод. 82]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet ”*, яка полягає в обіграванні паронімічних дієслів *“to diet”* та *“to die”.* Також варто зазначити, що дана гра слів відтворена на основі біблеїзму *“Eat, drink and be merry, because for tomorrow we shall die”.* Тому, очевидно, що саме даний вираз є центральним семантичним елементом.

Даний приклад гри слів являє собою безсполучникове складнопідрядне речення з підрядною обставини причини: “ *Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet* ”. Основна частина (*“Eat, drink and be merry”)* – односкладне дієслівне узагальнено-особове поширене речення, яке складається з трьох однорідних присудків у наказовій формі *“eat, drink and be merry”,* причому присудок *“be merry”* є складеним іменниковим (дієслово *be* та прикметник *merry).* Підрядна частина *“for tomorrow we diet”* складається з підмета *“we”* (особовий займенник другої особи множини), простого присудка “*diet”* (дієслово у *Present Simple* у другій особі множини)

та обставини часу *“for tomorrow”* (прийменник та іменник однини). Окрім цього, даний каламбур виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було відтворено на основі біблеїзму *“Eat, drink and be merry, because for tomorrow we shall die”.*

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до віддієслівний, оскільки в його основі лежить іменник *“ diet”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

After those foreign follies, home is where my wallet is [див. дод. 95]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ home is where my wallet is ”*, яка полягає в обіграванні крилатого вислову *“ home is where my heart is ”* та іменника *“wallet”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“ home is where my heart is ”.*

Даний каламбур являє собою складнопідрядне речення з підрядною частиною обставини місця та відокремленою обставиною часу у головній частині. Головна частина складається з підмета *home* (іменник однини), простого присудка *is* (дієслово у *Present Simple* у третій особі однини) та відокремленої обставини часу *“ After those foreign follies”*. Підрядна частина складається з підмета *wallet*, простого присудка *is* (дієслово у *Present Simple* у третій особі однини). Окрім цього, дане речення виконує функцію заголовка.

Згідно з класифікацією С. Влахова та С. Фоніна, даний приклад мовної гри відноситься до етимологічних каламбурів, який було відтворено на основі крилатого вислову *“ home is where my heart is ”*.

Відповідно до класифікації В. Саннікова, даний приклад каламбуру належить до типу «сусіди».

Згідно з класифікацією О. Коновалової, даний тип оказіоналізму можна віднести до субстантивних, оскільки в його основі лежить іменник *“wallet ”* .

Даний приклад гри слів виконує ряд функцій, серед яких можна виділити наступні:

- психологічну-контактовстановлюючу , котра допомагає привернути до заголовку увагу читачів;
- комічну.

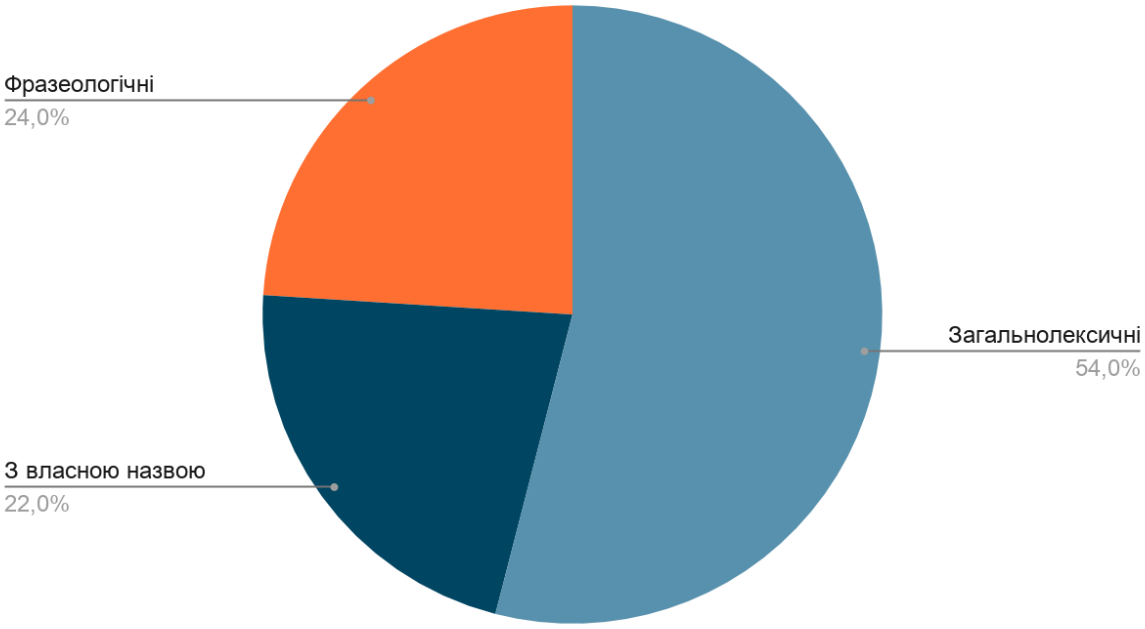

Рис.1. Співвідношення каламбурів відповідно до класифікації Флоріна та Влахова

На підставі проведеного аналазізу можна зробити наступні висновки щодо співвідношення різних категорій лексики, яку було покладенго в основу для створення каламбуру.

Для проведення аналізу за основу було взято класифікацію каламбурів за системою С. Влахова і С. Флоріна. Згідно з нею усі каламбури були розподілені на три групи: загальнолексичні, каламбури з власною назвою та фразеологічні каламбури.

Відповідно до результатів аналізу було встановлено, що найчастіше у публіцистичному дискурсі можна зустріти загальнолексичні каламбури – 54% (див. рис. 1). Цей факт підтверджує твердження про те, що дана категорія гри слів є найрозповюдженішою із-за широких можливостей використання даного художнього прийому, адаптивності слів загальної лексики, зокрема загальних назв, до великої кількості тем у публіцистиці, а також їх зрозумілість для великої кількості читачів.

Друге місце за розповсюдженістю займають фразеологічні каламбури – 24%, а третє місце – каламбури з власною назвою – 22% (див. рис. 1). Таке розподілення свідчить про їх рідше використання у статтях преси. Специфічність використання даних катерогій каламбуру в публіцистиці вимагає від читачів певного рівня освідченності та кругозору.

РОЗДІЛ 3
ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГРИ СЛІВ У ПУБЛІЦИСТИЦІ

Переклад гри слів вважають однією з найскладніших перекладацьких проблем, оскільки вимагає перекладацьких норм, варіантів передачі риторичних та художніх засобів у різних мовах, а також ґрунтовних знань реалій мови оригіналу та перекладу. У даній главі було розглянуто можливі варіанти перекладу гри слів, перекладацьких трансформацій, а також перекладацьких проблем під час передачі гри слів з англійської мови на українську.

Відповідно до тверджень багатьох дослідників, таких як С.Циркунова, О. Білоус та П. Бокова, існує три загальних підходи до перекладу гри слів: переклад гри слів грою слів, переклад гри слів іншими риторичними засобами, дослівний переклад. Варто зазначити, що у перших двох випадках використовують перекладацькі трансформації, у той семантика гри слів зберігається у всіх трьох випадках.

Однак існують випадки, коли у перекладі первинне значення було порушено. Такі варіанти перекладу відносяться до перекладацьких проблем, на які необхідно окремо звернути увагу.

У даній главі було проаналізовано різноманітні випадки перекладу гри слів, взятої із публіцистичних статей, та розподілені відповідно до результату, отриманого у варіанті українською мовою.

3.1. Переклад гри слів грою слів

Gluttons for pun-ishment [див. дод. 1]

Цапко насміхайло [див. дод. 1]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ Gluttons for pun-ishment ”*, яка полягає в обіграванні словосполучення *“ gluttons for*

punishment ” та іменника *“pun”,* який можна знайти у графічному відображенні *“ pun-ishment’’* . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є іменник *“pun”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- опущення прийменник *“for”* ;
- заміна іменника множини *“ Gluttons ”* на іменник однини *“* Цапко*”.*

На лексичному рівні було використано узагальнену компенсацію: фразеологізм *“Gluttons for pun-ishment”* було перекладено як фразеологізм, у складі якого міститься неологізм *“* Цапко насміхайло *”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“pun ”* (укр. – тут: *“*жарт*”*). Також варто зауважити, що еквівалентом *“Gluttons for pun-ishment”* в українській мові буде *“*Цапко відбувайло*”.* В оригіналі гра слів знаходиться у межах іменника з графічним елементом – *“pun-ishment”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято іменник *“*відбувайло*”.* У такому варіанті зберігається ігровий момент, зосереджений у частині *“pun”* (у варіанті перекладу – *“*насміх*”*). Також вдалося зберегти авторський стиль та ефект комічного завдяки перекладу частини *“-ishment ”* як *“*айло*”.*Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, ефект попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Man who snatched wig will have toupee [див. дод. 2]

Чоловік, котрий поцупив перуки, йтиме на поруки [див. дод. 2]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Man who snatched wig will have toupee”*, яка полягає в обіграванні двох близьких за значенням слів *“wig ”* та *“toupee”* . Тому, очевидно, що ці два слова є центральним семантичним елементом.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів іншими стилістичними засобами. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- опущення іменника *“ toupee ”* ;
- додавання прийменника та іменника *“* на поруки*”;*
- заміна іменника однини*“ wig ”* на іменник множини *“* перуки *”*.

На лексичному рівні було використано паралельну компенсацію: речення *“ Man who snatched wig will have toupee ”* було перекладено реченням *“*Чоловік, котрий поцупив перуки, йтиме на поруки*”* з повним збереженням місцезнаходження мовної гри. У стилістичному аспекті гру слів *“wig ”* та *“toupee”* було перекладено за допомогою співзвучності слів та рифмовці *“* перуки *”* та *“* на поруки*”*.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є близькі іменники *“wig ”* та *“toupee”* (укр. – *“*перука*”*), у межах яких знаходиться мовна гра. Також ватро зауважити, що іменник *“toupee”* перекладається як *“*перука, котру надягає суддя*”*. Тому, для відтворення семантичної близькості даного слова у перекладу було використано фразеологізм *“*йти на поруки*”*, тобто бути покараним. Варто зазначити, що у данному випадку варіант перекладу змінив форму та тип гри слів. У перекладу гра слів ґрунтується на принципі паронімії, таким чином даний каламбур є патронімічним. У той самий час в оригіналі гра слів слів належить до етимологічних каламбурів. Однак саме завдяки створеній у перекладі паронімії вдається зберегти саркастичний елемент, оскільки ігровий момент та абсурд, які полягали у семантичній близькості іменників *“wig ”* та *“toupee”,* було переміщено у пару співзвучностей *“*перуки *”* – *“*поруки*”*. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

AAAARGH-DELE Adele shows off 7st weight loss as singer is terrified by pal Nicole Richie in hilarious birthday video [див. дод. 5]

АААААА-ДЕЛЬ Адель всьоме схудла, що показує веселе відео з Дня народження, на якому Ніколь Річі наляка співачку до смерті [див. дод. 5]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“ AAAARGH-DELE ”*, яка полягає в обіграванні імені *“ Adele ”*, яке також міститься у підзаголовку до статті *“ Adele shows off ...”* та вигуку*“Argh”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є ім’я *“ Adele ”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано транскрипцію.

На лексичному рівні було використано паралельну компенсацію: неологізм “*AAAARGH-DELE ”* було перекладено як неологізм *“*АААААА-ДЕЛЬ *”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“ Adele ”* (укр. –*“*Адель*”*), у межах якого і було створено каламбур. Також ватро зауважити, що важливу роль у цьому випадку відіграє ефект комічного, передачі страху/подиву за допомогою вигуку “ *Aaaargh ”* (укр. –*“*Аааа*”*) та графічного елементу –дефіс. Варіант оригіналу передбачає відтворення ігрового моменту та ефект комічного відображено у частині “ *AAAARGH- ”* (вигук та дефіс), що у варіанті перекладу було відтворено за допомогою еквіваленту *“*АААААА-*”*(вигук та дефіс). Таким чином також вдалося зберегти стиль автора. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається форма гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

SHER-LOCKDOWN Sherlock’s Sian Brooke had to audition separately for all four parts before she was told of Eurus Holmes plans [див. дод. 10]

ШЕР-ЛОКДАУН Актриса серіалу “Шерлок” Шан Брук повинна була окремо пройти прослуховування для всіх чотирьох сезонів, перш ніж Ерус Холм розповів їй свої плани [див. дод. 10]

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“ SHER-LOCKDOWN ”*, яка полягає в обіграванні імені *“ Sherlock ”*, яке також міститься у підзаголовку до статті *“ Sherlock’s Sian Brooke …”* та іменника *“ LOCKDOWN”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є ім’я *“ Sherlock ”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано транскрипцію.

На лексичному рівні було використано паралельну компенсацію: неологізм “ *SHER-LOCKDOWN”* було перекладено як неологізм *“*ШЕР-ЛОКДАУН *”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“ Sherlock ”* (укр. –*“*Шерлок*”*), у межах якого і було створено каламбур. Також ватро зауважити, що важливу роль у цьому випадку відіграє ефект комічного за допомогою другого іменника “*Lockdown”* (укр. –*“*Локдаун*”*) та графічного елементу – дефіс. Оскільки у варіанті перекладу було використано транскрипцію, то можна стверджувати про повне збереження основи та ігрового моменту у каламбурі. Окрім цього у варіанті перекладу також використано знак дефісу, що дозволяє стверджувати про ідентичне відтворення ігрового моменту у каламбурі: частину неологізма “*-LOCKDOWN”* (дефіс та іменник) було перекладено українською як *“* -ЛОКДАУН *”*. Завдяки такому підходу вдалося зберегти ефект комічного у тексті. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається форма гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

READ, AIM, FIRE! Desperate Army chiefs are enlisting recruits with the reading age of a five to seven-year-old [див. дод. 195]

АТИ-БАТИ, ЙШЛИ ЧИТАТИ! Командири армії з відчаю змушують солдат читати книги для дітей від п’яти до семи років

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ READ, AIM, FIRE!”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Ready, aim, fire! ”* та дієслово *“to read”.* Тема статті стосується розпорядження командирів ввести обов'язкові уроки читання в армії, що очевидно із заголовку. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“to read”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряма компенсація даного каламбуру
- контекстуальну заміну форми каламбуру *“ READ, AIM, FIRE!”*;
- дослівний переклад дієслова *“to read”*

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є дієслово *“to read”* (укр. – *“*читати*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах фрази *“Ready, aim, fire! ”*(укр. – *“*Увага, ціль ся, стріляй!*”*), яку використовують в армії. Також варто зазначити, що в оригіналі присутня паронімія між словами *“to read”* та *“ready”.* Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було рядок з пісні *“*Ати-бати, йшли солдати!*”,* на основі якого було відтворено паронімію: “читати” – “солдати”. В оригіналі гра слів відноситься до типу етимологічних каламбуів, у перекладі тип каламбуру також було збережено. Таким чином, вдалося зберегти автоську ідею, стиль та відсику до теми армії. При такому підході було відтворено також комічну та естетичну функції даної гри слів. Тому можна стверджувати, що даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

RAIL-LY PRICEY London travelcards are the most expensive in the world… twice the price of a New York pass [див. дод. 15]

МЕТРО-ВІ ЦІНИ Проїзні у лондонському метро найдорощі… навіть удвічі за проїзні Нью Йорка

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *“RAIL-LY PRICEY”*, яка полягає в обіграванні фрази *“really pricey ”* та іменника *“rail”*. Окрім цього, можна знайти іменник “price” у підзаголовку статті . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме прикметник *“pricey”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- заміна модифікованого іменника *“RAIL-LY”* на мофифікований прикметник *“*МЕТРО-ВІ*”;*
- заміна прикметника *“PRICEY”* на іменник *“* ЦІНИ*”*.

На лексичному рівні було використано контекстуальну заміну: словосполучення “*RAIL-LY PRICEY ”* було перекладено словосполучення *“*МЕТРО-ВІ ЦІНИ*”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу є прикметник *“pricey”* (укр. – *“*дорогий*”*). Також варто зауважити, що темою статті є здороження білетів на проїзд у метрополітені. В оригіналі ігровий момент знаходиться у межах модифікованої форми – *“RAIL-LY”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято прикметник *“*метрові*”,* також використано графічний елемент у формі дефісу. Таким чином, було передано тему статті та передано ігровий момент та підтекст у варіанті *“really” – “rail-ly” – “rail”* та “метрові” – “метро-ві” – “метро”. При такому підході варіант перекладу зберігає графічну форму гри слів, тобто дефіс між коренем та у суфіксі. Таким чином зберігається впізнаваність авторського стилю, семантику та прагматику даного випадку гри слів. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Birds of a Feather Smoke and Drink Together[див. дод. 21]

Чорт чорта впізнав і на пиво з цигаркою закликав.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Birds of a Feather Smoke and Drink Together ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“ Birds of a Feather Drink Together ”* та появі додаткового слова *“ Smoke”,* оскільки тема статті пов’язана з палінням цигарок серед підлітків. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“ Smoke ”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу для відтворення форми каламбуру було застосовано еквівалент фразеологізму *“ Birds of a Feather Smoke Together ”* – “Чорт чорта впізнав та на пиво позвав”.

На лексичному рівні було використано узагальнену компенсацію: для збереження теми та загальної ідеї заголовку ігровий елемент – дієслово *“to smoke”* було перекладено близьким за семантикою іменником – *“*з цигаркою*”*.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є дієслово *“to smoke”* (укр. – *“*палити*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах фразеологізму *“ Birds of a Feather Drink Together ”* (укр. – “чорт чорта впізнав та на пиво позвав”), тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято даний фразеологізм, а дієслово *“to smoke”* було замінено на близький за семантикою іменник *“*цигаркою*”*. Переклад передбачає відтворення того ж типу каламбуру, що і у варіанті перекладу, а саме – етимологічний тип. З цієї ж причини за основу для відтворення гри слів було взято еквівалент фразеологізму. Таким чином зберігаються авторський стиль та ігровий момент, і тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Ronnie Corbett Christmas return: Puns upon a time [див. дод. 23]

Різдвяне повернення Ронні Корбетта: при*колись давно*

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Puns upon a time ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Once upon a time ”* та іменника *“ Puns ”*. Даний приклад гри слів міститься у другій частині заголовку, тоді як у першій частині можна знайти ім’я *“Ronnie Corbett”* (Ронні Корбетт). Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“ Puns”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано контекстуальну заміну, при якій іменник *“ Puns”* було замінено на дієслово *“*приколись*”*, яке є семантично близьким до оригіналу в даному контексті.

Варто зазначити, що у варіанті перекладу також було застосовано графічне відображення курсивом частини слова *“*при*колись”* для максимально можливого збереження ефекту паронімії, тобто форми каламбуру.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“Puns”* (укр. – *“*жарт*”,* сленг. – *“*прикол*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах фрази *“ Puns upon a time ”* – похідної від фразеологізму *“Once upon a time ”*(укр. – *“*колись давно*”*). Тому для перекладу пряме значення іменника *“puns”* – було *“*жарт*”* замінено на жаргонізм – *“*приколись*”* та застосовано курсив. Даний варіант перкладу є адекватним, оскільки у такому варіанті зберігається семантика каламбуру та авторський стиль. Таким чином, було відтворено семантичний елемент каламбуру, однак для відтворення ігрового моменту у варіанті перекладу було використано графічний спосіб відтворення гри слів. Завдяки цьому вдалося зберегти прагматичну контактовстановлюючу функцію та функцію комічного. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

After finding mugs on the site with the word 'Feyoncé' scrawled across them, Beyoncé's lawyers have allegedly sent off a letter to Etsy and the offending

crafters, threatening them with legal action. Because apparently, wordplay is NOT a game to Beyoncé .[див. дод. 135]

Після того на сайті були знайдені кружки з написом «Наречонсе», адвокати Бейонсе нібито надіслали листа до компанії "Етсі" та підприємців-винуватців, погрожуючи їм судовою тяганиною. Бо взагалі-то, гра слів – це НЕ іграшки для Бейонсе.

У даному випадку гру слів можна знайти у частині речення *"After finding mugs on the site with the word 'Feyoncé' scrawled across them, Beyoncé's lawyers have allegedly sent off a letter to Etsy…"*, яка полягає в обіграванні імені *"Beyoncé"* та іменника *"fiancé"* . Очевидно, що центральним семантичним елементом є *"Beyoncé"*, оскільки він міститься у другій частині речення, а також у наступному реченні.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряма компенсація;
- транскипція частини *"-ncé'"*;
- дослівний переклад ігрового моменту – похідної від іменника *"fiancé"*.

Таким чином, можна стверджувати, що було застосовано кальку.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *"Beyoncé"* (укр. – *"*Бейонсе*"*), в межах якого знаходиться гра слів. Ігровий момент в оригіналі знаходиться у межах літери *"F"*. Проте варто брати до уваги, що каламбур також базується на принципі паронімії. Тому у варіанті перекладу для відтворення ігрового моменту, паронімії та комізму було застосовано транскрипцію та кальку. При такому підході у межах української мовної норми були відтворені центральний елемент та ігровий момент гри слів. Варто зазначити, що транскодована частина *"-ncé'"* (укр. – *"*-нсе*"*) бере на себе функцію

ігрового моменту та допомагає відтворити відсилку до імені відомої співачки. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Love at First Bite [див. дод. 27]

Любов з першого укусу

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *"Love at First Bite"*, яка полягає в обіграванні фрази *"love at first sight"* та іменника *"bite"*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *"bite"*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано дослівний переклад.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є *"bite"* (укр. – "укус"). В оригіналі гра слів знаходиться у межах фрази *" Love at First Bite ",* утвореної від *"love at first sight"*(укр. – "любов з першого погляду"). Тому очевидно, що для збереження ігрового моменту, семантики та форми каламбуру, доцільно було застосувати дослівний переклад. Даний варіант перекладу гри слів є найбільш оптимальним, оскільки він має найвищий ступен еквівалентості. Дослівне відтворення оригіналу у даному випадку зберегло не тільки семантику елементів каламбуру, але також ігровий момент. Окрім цього, у межах української мови було збережено прагматичні функції: комічну та контактовстановлюючу. Таким чином, можна вважати даний варіант перекладу адекватним.

A young woman's guide to being a better man [див. дод. 30]

Мануал для молодих жінок, як стати кращим чоловіком.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *" A young woman's guide to being a better man "*, яка полягає в обіграванні двох іменників

“woman” та *“man”* і розкриває тему статті: уявлення жінок про життя чоловіків..

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано дослівний переклад.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є обігравання антонімії двох іменників *“woman”* та *“man”*(укр. – *“*жінка*”* та *“*чоловік*”*), тому оптимальним варіантом перекладу був дослідний, оскільки зберігається ідея гри слів, а також всі її прагматичні функції. Окрім цього, даний переклад є адекватним, оскільки він повністю передає семантику кожного елемента каламбуру, а також ігровий момент. Стиль автора та прагматичні функції також були передані у межах української мови. Тому, слід вважати дослівний спосіб перекладу у данному випадку як оптимальний спосіб перекладу.

How to Deal With Your Sexy Single Friends Once You're In a Relationship Have your friends and eat them too [див. дод. 34]

Як вести себе з привабливими незаміжніми подругами, якщо ти знаходишся в стосунках. На однім вогні спрягти всі свої справи сердечні.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Have your friends and eat them too ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“have your cake and eat it too”* та іменника *“friends”*, який також міститься у заголовку *“How to Deal With Your Sexy Single Friends…”* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“friends”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано:

- пряму компенсацію – в основі каламбуру міститься фразеологізм *“have your cake and eat it too”*, який було перекладено аналогом: *“*на однім вогні спрягти одразу дві яєчні *”;*

- контекстуальну заміну іменника *“friends”* на словосполучення *“*всі свої справи сердечні*”*

На топографічному рівні було використано суміжну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“friends”* (укр. – тут: *“*подруги*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах похідної від фразеологізму *“have your cake and eat it too”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було його український аналог – *“*на однім вогні спрягти одразу дві яєчні*”.* Слід зауважити, що стаття стосувалася порад щодо стосунків, тому іменник *“friends”* було перекладено як *“*всі свої справи сердечні*”*, тобто *“*проблеми у стосунках*”*, що у даному контексті має близьке значення до оригіналу. У даному випадку адекватність перекладу залежить від пекладу ігрового моменту, який знаходиться удругому реченні в межах фразеологізму. Тому для перекладу було обрано еквівалентний переклад, тобто фразеологізм було перекладено фразеологізмом. Оскільки у варіанті оригіналу ключові елементи фразеологізму були замінені каламбурними, при перекладі необхідно було зберегти впізхнаваність первинного фразеологізму. З цією метою під час перекладу було застосовано ефект паронімії між елементами первинного фразеологізму та елементами каламбуру. Для оптимального вдтворення даного ефекту було змінено первинні елементи каламбуру семантично близькими. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри часткову зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також комічна та контактовстановлююча прагматичні функції.

Is anyone taking these men up on their offers to “quarantine and chill” ? [див. дод. 128]

Чи хтось погоджується на пропозицію цих чоловіків піти «закарантинитись по-повній»?

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Is anyone taking these men up on their offers to “quarantine and chill” ?”*, яка полягає в обіграванні фрази *“to have fun and chill”* та дієслово *“to quarantine”,* яке пов’язано з темою статті. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме дієслово *“to quarantine”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряма компенсація каламбуру;
- контекстуальна заміна дієслова *“to chill”* ;
- калькування дієслова *“to quarantine”*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“to quarantine”* (укр. – *“*бути на карантині*”*), який було взято за основу у перекладі. В оригіналі гра слів знаходиться у межах сполучення слів *“to “quarantine and chill”*, що у перекладі українською означає розслабитися, відпочити. З метою збереження семантики та форми було взято за основу сленговий синонім – “відтягнутися по повній”. Тому для відтворення форми до *“to quarantine”* було застосовано калькування. У даному випадку адекватність перекладу визначається передачею каламбурності ігрового моменту фрази. При цьому необхідно зауважити, що сам каламбур було створено на основі фрази, яка належить до сленгу. Тому доцільним було використання контекстуальної заміни сленгової фрази зрозумілою сленговою фразою для українських читачів. Таким чином, було адаптовано форму каламбуру до українських реалій. Для відтворення ігрового моменту необхідно застосувати кальку до дієслова *“to quarantine”*, оскільки воно є централним семантичним елементом каламбуру у варіанті оригіналу. Також до даного слова було застосовано контекстуальну заміну: було додано префікс “за-” і суфікси “-и-” та “-сь”. Таким чином, вдалося у межах української мовної норми зберегти

впізнаваність фрази-основи, а також відтворити гру комічну прагматичну функцію. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

PONTSNIFF Pope Francis, 83, cancels event as he's taken ill amid Italy coronavirus crisis [див. дод. 120]

ПОНТИ-КАХИК-КАХИК Папа Римський Франциск скасовує урочистий захід, оскільки сам захворів під час італійської кризи коронавірусу

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *"PONTSNIFF"*, яка полягає в обіграванні іменників *"pontiff"* та *"sniff"*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є *"pontiff"*, оскільки вже у підзаголовку міститься ім'я Папи Римського *"Francis"*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано пряму компенсацію:

- калькування частини каламбуру *"PONT"* як усіченої форми іменника *"pontiff"*;
- контекстуальна заміна частини каламбуру – іменника *"sniff"* на вигук "КАХИК-КАХИК".

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *"pontiff"* (укр. – *"*понтифік*"*), у межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято іменник *"*понтифік*"*. Ігровий момент в оригіналі знаходиться у частині каламбуру *"sniff"*(укр. – *"*шморгання носом*"*), тому для відтворення комічного було застосовано контекстуальну заміну іменника *"sniff"* на вигук "КАХИК-КАХИК", тобто передачі ідеї хвороби. Даний варіант каламбуру належить до каламбурних неологізмів. Однак у межах української мови неможливо здійснити даного каламбуру переклад його абсолютним еквівалентом, тому

під час перекладу було змінено форму ігрового моменту. Варто також додати, що ігровий момент у варіанті оригіналу також базується на принципі співзвучності, тому у перекладі було доцільним зберегти той самий принцип. Тому під час перекладу було застосовано перекладацькі трансформації, зазначені вище, таким чином, відтворюючи співзвучність між частиною іменника-основи та вигуку у межах української мови. При цьому було збережено первинну контактовстановлюючу, мовотворчу та комічну функції. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається гра слів ідея, а також всі її прагматичні функції.

KART-TASTROPHE Watch crazy moment kart driver Luca Corberi throws his bumper at rival travelling at top speed before starting pit brawl[див. дод. 42]

КАРТ-ТАСТРОФА Відео того, як перед бійкою водій карту Люка Корбері кидає бампер у свого противника, який їде на великій швидкості

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“KART-TASTROPHE”*, яка полягає в обіграванні іменників *“kart”* та *“catastrophe”* . Іменник *“kart”* можна знайти у підзаголовку *“Watch crazy moment kart driver…”*, однак центральним семантичним елементом є іменник *“catastrophe”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано транскрипцію частини першої каламбуру – іменника *“kart”* та транскодування другої частини каламбуру – *“TASTROPHE”*, похідної від іменника *“catastrophe”*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“catastrophe”* (укр. – *“*катастрофа*”*), у межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято іменник

*“*катастрофа*”*. Ігровий момент в оригіналі знаходиться у частині каламбуру *“kart”*(укр. – *“*карт*”*), тому для відтворення комічного було застосовано транскрипцію. Такий варіант перекладу є адекватнм, оскільки зберігає семантику та ігровий момент варіанта оригіналу: у варіанті англійською гра слів побудована на основі співзвучності слів *“kart”* та *“catastrophe”* і належить до каламбурних неологізмів. Таким чином, було створено ефект комічного. В українській мові існують прямі еквіваленти даних слів, створені за допомогою транскодування, тому найбільш логічним варіантом перекладу даного каламбуру є також транскрипція. А при збереженні дефісу під час перекладу зберігається впізнаваність авторського стилю та краще відображено мовотворчу функцію. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається гра слів ідея, а також всі її прагматичні функції.

MATRI-MONEY My husband gives me £1,000 a month ‘mummy salary’ – part of me would love to earn my own money [див. дод. 189]

МАТЕРІ-АЛЬНА ВИНАГОРОДА Мій чоловік дає мені 1 тис. фунтів “заробітної платні домогосподині” – части мене воліла б заробляти самостійно

У даному випадку гру слів можна знайти у заголовку *“MATRI-MONEY ”,* яка полягає в обіграванні іменників *“matrimony”* та *“money”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“matrimony”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію каламбуру *“MATRI-MONEY ”* ;
- контекстуальную заміну ігрового момента каламбуру – іменника *“money”*
- контекстуальную заміну основи каламбуру – іменника *“matrimony”*.

На топографічному рівні було використано суміжну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“matrimony”* (укр. – *“*матримонія*”*), у межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів іменник *“*матримонія*”* (тобто шлюб) було змінено на іменник “матері”, близький за значенням для даного контексту, що очевидно із підзаголовку. Ігровий момент в оригіналі знаходиться у частині каламбуру *“money”*(укр. – *“*гроші*”*), тому для відтворення комічного даний іменник було змінено на, близьку за контекстом, фразу “матеріальна винагорода”. Такий підхід під час перекладу забезпечує збереження семантики та ідеї гри слів. Відтворення гри слів на основі нових елементів допомагає зберегти комічну та контактовстановлючу функції. Також варто зазначити, що у такому випадку було більш точно передано розкриття змісту статті. Використання дефісу допомагає зберегти у варіанті перекладу впізнаваність авторського стилю та відтворити у межах української мовної норми ефект комічного. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

"Shifting production to Thigh-land," Trump said during the speech, before correcting himself [див. дод. 45].

“Перенести виробництво до Дай-ланду”, – заявив Трамп під час своєї промови, не встигнувши виправити сам себе.

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Shifting production to Thigh-land ”*, яка полягає в обіграванні іменників *“thigh”* та *“Thailand”*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Thailand”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне

- пряму компенсацію каламбуру *“Thigh-land ”*

- транскодування частини каламбуру *"-land"*, похідну іменника *"Thailand"*;
- контекстуальную заміну частини каламбуру – іменників *"Thigh"*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *"Thailand"* (укр. – *"*Тайланд*"*), у межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів іменник *"*Тайланд*"* було транскодовано на іменник "Тайланду". Ігровий момент в оригіналі знаходиться у частині каламбуру *"Thigh"*(укр. – *"*Стегно*"*), тому для відтворення комічного даний іменник було змінено на, близьке за контекстом, дієслово "дай", сенс якого стає очевидним за подальшим змістом статті. Такий підхід було зобумовлено необхідністю по-перше, відтворити ігровий момент у межах власної назви, який у той самий час ґрунтується на принципі полісемії, а по-друге, зберегти ідею ігрового моменту, тобто алюзію на тему секс-туризму. Збереження дефісу під час перекладу забезпечує збереження впізнаваності авторського стилю та ідеї каламбуру, забезпечуючи передачу ігрового моменту та ефекту комічного. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

The internet calls it "maskne." Similar to the acne you get from wearing a ball cap, helmet, or sweat band too long, it's simply the pimples you get from wearing your mask a lot [див. дод. 52].

В Інтернеті це явище назвали «маскне». Як акне, котре у вас з'явиться від занадто довгого носіння кепки, шолома або пов'язки на голову, це по просту прищі, котрі будуть на вашій шкірі від надмірного носіння маски.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *"The internet calls it "maskne"*. Вона знаходиться у межах слова *"maskne"* та полягає в

обігравaнні іменників *“mask”* та *“acne”*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“mask”*, оскільки його можна також знайти у підзаголовку *“... from wearing your mask a lot”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію каламбуру *“maskne”*;
- транскодування іменників *“mask”* та *“acne”* .

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“mask”* (укр. – *“*маска*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах іменника *“acne”* (укр. – *“*акне*”*). Варто зазначити, що даний вид каламбуру – це коренева гра, тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів було застосовано транскодування. Оскільки даний каламбур належить до каламбурних неологізмів, а в українській мові переклад кожного з його елементів було здійснено за допомогою транс кодування, то і до всього каламбуру було застосовано той самий перекладацький прийом. Такий підхід допомогає зберегти у варіанті перекладу психологічну, комічну та мовотворчу функції. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Big Mother is watching. How did we come to the very recent idea that children must never be left at home alone [див. дод. 53]*?*

Старша Мати слідкує за тобою. Як ми дійшли до ідеї, що не можна залишати дітей самих вдома?

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Big Mother is watching.”*, яка полягає в обігравaнні фрази *“ Big Brother is watching”,* яке пов’язано з цитатою з роману Дж. Оруела «1984», та іменника *“mother”*.

Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“Big Brother is watching”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію каламбуру *“Big Mother is watching”;*
- переклад прямим еквівалентом фрази *“ Big Brother is watching”*;
- дослівний переклад слова *“mother”.*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є фраза *“Big Brother is watching”* (укр. – “Старший Брат слідкує за тобою”), в межах якої знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики, впізнаваності джерела каламбуру та для максимально точного відтворення гри слів дану фразу було перекладено прямим еквівалентом . Ігровий елемент, а саме іменник *“mother”*(укр. – *“*мати*”*) було перекладено дослівно. Оскільки гра слів у варіанті оригіналу знаходиться у межах цитати з відомого твору, то для збереження ігрового моменту та впізнаваності першоджерела було застосовано прямий еквівалент цієї фрази. Таким чином, було збережено комічну функцію гри слів та її семантичний підтекст. Також використання даного підходу дозволяє зберегти впізнаваність авторського стилю.

Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline [див. дод. 84]

Куди “паса*жирафи”*заходять першими: в США запустили перший в світі спецлітак для тварин

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *“Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline”.* Вона знаходиться у межах слова *“paw-sengers”* та полягає в обіграванні іменників *“paw”* та *“passengers”.* Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник

“passengers”, оскільки він є розкриває тему статті, яка міститься у підзаголовку *“World's pet-only airline”,* – тема авіатранспорту.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- пряму компенсацію;
- контекстуальна заміна частини каламбуру *“paw-”*;
- контекстуальна заміна частини каламбуру *“-sengers”*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“passengers”* (укр. – *“*пасажири*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах неологізму *“paw-sengers”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення форми гри слів за основу було взято іменник *“*пасажири*”*. Ігровий момент у варіанті оригіналу міститься у слові *“paw”* (укр. – *“*лапа*”*), котрий у перекладі замінено на контекстуально близьким словом – “жирафи”, таким чином, розкриваючи тему тварин. Такий підхід було обумовлено розбіжностями у морфологічних та лексичними одиницями в українській та англійській мовах. У варіанті оригіналу гра слів – це каламбурний неологізм, який знаходиться у межах одного слова і ґрунтується на принципі полісемії. Оскільки каламбурний неологізм було створено за допомогою зіштовхнення двох основ, тому у варіанті перекладу каламбур було відтворено за тим самим принципом. І тому до елемента ігрового моменту та до елемента основи гри слів було застосовано контекстуальну заміну. Таким чином, було збережено тему та ідею даної гри слів, а також мовотворю та психологічну прагматичні функції. Однак у процесі перекладу графічний знак дефісу не було передано, а замість нього було використано написання курсивом частини каламбуру “*жирафи”* . Таким чином, у варіанті перекладу було збережено комічну функцію, а також

ліпше відображено мовотворчу. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Poor George, he can't help it. He was born with a silver foot in his mouth [див. дод. 57]

Бідний Джордж, не може нічого вдіяти. Він народився зі срібною підошвою у роті.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні: *"He was born with a silver foot in his mouth".* Вона знаходиться у межах фрази *"was born with a silver foot in his mouth"* та полягає в обіграванні фразеологізму *"to be born with a silver spoon in one's mouth"* та іменника *"foot".* Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фразеологізм *"to be born with a silver spoon in one's mouth".*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- переклад прямим еквівалентом фразеологізму *"to be born with a silver spoon in one's mouth"* (дослівний переклад);
- дослівний переклад іменника *"foot".*

Тому, можна стверджувати, що даний каламбур було перекладено дослівно.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є фразеологізм *"to be born with a silver spoon in one's mouth".* (укр. – "народився зі срібною ложкою у роті"), в межах якої знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів дану фразу було перекладено прямим еквівалентом . Ігровий елемент, а саме іменник *"foot"* (укр. – "підошва") було перекладено дослівно. Оскільки у варіанті оригіналу каламбур знаходиться у межах фразеологізму, то для отримання адекватного перекладу застосувати

прямий еквівалент фразеологізму, у даному випадку – отриманий за допомогою дослівного перекладу. Такий підхід допомагає зберегти під час перекладу тип каламбуру, його форму, а також впізнаваність авторського стилю. Дослівний переклад ігрового моменту *"foot"* гарантує передачу комічної та контактовстановлююча функій без втрат у семантиці. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Worst Gase scenario [див. дод. 64]

Хай йому Гейз!

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *"Worst Gase scenario"*, яка полягає в обіграванні фрази *"worst case scenario "* та прізвища відомого гонщика *"Gase"*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *"worst case scenario"*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряма компенсація каламбуру *"Worst Gase scenario"*;
- контекстуальна заміна фразеологізму *"worst case scenario"*;
- транскипцію іменника *"Gase"*.

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є фразеологізм *"worst case scenario"* (укр. – "найгірший можливий варіант"), в межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів дану фразу було замінено на ідіому "Хай йому Грець!" Таким чином, було передано значення відчаю. Ігровий елемент, а саме до іменника *"Gase"* було застосовано транскрипцію. Такий підхід до перекладу було зобумовлено двома причинами. По-перше, у варіанті оригіналу ігра слів знаходиться у межах фразеологізму і одночасно ґрунтується на принципі співзвучності. По-друге, ігровий момент знаходиться у межах імені, яке

несе в собі ідею каламбуру. Тому для отримання адекватного перекладу, до імені було застосовано транскрипцію, а навколо нього було вже відтворено навий фразеологізм, також на принципі співзвучності. Таким чином, вдалося зберегти контактвстановлюючу функцію та експресивність виразу, який реалізує комічну функцію. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Pipelines and Pipe Dreams [див. дод. 69]

Як трубопроводи вилетіли в трубу

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ Pipelines and Pipe Dreams”*, яка полягає в обіграванні іменників *“pipelines ”* та *“pipe”,* а також їх співзвучності. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“pipe”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію каламбуру *“Pipelines and Pipe Dreams”*;
- контекстуальну заміну ідіоми *“Pipe Dreams”* на фраезеологізм “вилетіти в трубу”;
- дослівний переклад іменника*“pipelines ”.*

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“pipe”* (укр. – *“*труба*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах усіченої фрази *“Pipelines and Pipe Dreams”* і відноситься до категорії кореневої гри. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів було здійснено контекстуальну заміну ідіоми *“Pipe Dreams”* (укр. – *“*порожні мрії*”*, *“*розчарування*”*) на максимально близький за значенням фразеологізм “вилетіти в трубу”. Іменник *“pipelines ”* було перекладено дослівно – “трубопроводи”. Такий підхід під час перекладу гарантує збереження

семантики та ідеї даного прикладу гри слів. Контекстуальна заміна ідіоми, попри первинну втрату форми, дозволяє зберегти ідею гри слів. Оскільки у варіанті оригіналу гра слів базується на принципі омонімії, то цетральнальний семантичний елемент було перекладено дослівно, а навколо нього відтворено нову ідіому, зберігаючи при цьому принцип омонімії. Такми чином, було збережено ігровий момент, психологічну а комічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

AMAZ-ING How to get FREE Amazon vouchers to spend on Black Friday 2020 and Christmas presents [див. дод. 184]

ВАУ-ЧЕРИ Як отримати БЕЗКОШТОВНІ ваучери від «Амазон» до дня Чорної п’ятниці та Різдва

У даному випадку гру слів можна знайти у слові *“AMAZ-ING”*, яка полягає в обіграванні прикметника *“amazing”* та скороченої форми назви Інтернет-магазину *“Amazon”.* Тому, центральним семантичним елементом є прикметник *“amazing”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію каламбуру *“AMAZ-ING”;*
- контекстуальну заміну прикметника *“amazing”*;
- контекстуальну заміну частини каламбуру *“AMAZ”*;
- графічний спосіб відтворення гри слів за допомогою дефісу.

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є прикметник *“amazing”* (укр. – *“*дивовижний*”*), в межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів даний прикметник було передано вигуком “вау”, який став основою нового каламбуру. Частину

каламбуру *“AMAZ”* – усічену форму іменника *“Amazon”* (укр. – *“*Амазон*”*) було перекладено як іменник “ваучери”, оскільки за змістом статті, що є очевидним з підзаголовку, тема стосується саме ваучерів. Також було застосовано графічний елемент у формі дефісу для відтворення графічної форми варіанту оригіналу та для збереження ефекту комічного. Такий варіант перекладу отримано виходячи із міркувань про збереження прагматичних функцій, ідеї гри слів та впізнаваності авторського стилю. У варіанті оригіналу гра слів знаходиться у межах прикметника, а ігровий момент – у межах усіченої форми власнох назви компанії. Через невідповідності між українською та англійською мовами абсолютно точне відтворення гри слів було неможливе. Тому форму гри слів було змінено задля збереження ідеї гри слів. Під час перекладу було засновано контекстуальну заміну основного та ігрового елементів каламбуру. У варіанті перекладу основий та ігровий елемент були змінені місцями, таким чином, було здійснено семантичну перестановку, яка реалізується під час використання контекстуальної заміни. Варто зазначити, що у варіанті перекладу за основу було взятото іменник, який було використано у підзаголовку з метою максимального збереження семантичного зв’язку заголовку з усім текстом. Такий підхід дозволив зберегти первинну розстановку акцентів, комічну та психологічну функції. Окрім цього, під час перекладу було збережено графічний знак дефіса. Таким чином, у варіанті оригіналу було збережено експресивність авторського стилю, а також мовотворча функція. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

OH BOY, IT'S A GIRL Mum built pink nursery when nurses told her TWICE she’s having a little girl — but she gave birth to a son [див. дод. 68]

ХЛОПЧЕ, ЦЕ Ж ДІВЧИНКА Мати перефарбувала дитячу кімнату в рожеве після того, як медсестри ДВІЧІ повідомили їй, що вона матиме

маленьку дівчинку, хоча вона тільки-но народила хлопчика

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“OH BOY, IT'S A GIRL ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Oh boy ”* та іменника *“girl”,* а також антонімії прямих значень слів *“ boy ”* та *“girl”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру;
- контекстуальну заміну фрази *“Oh boy ”*;
- дослівний переклад іменника *“girl”*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є антонімії прямих значень слів *“ boy ”* (укр. – *“*хлопець*”*) та *“girl”* (укр. – *“*дівчинка*”*). В оригіналі ігровий момент знаходиться у межах фрази *“Oh boy ”*(укр. – *“*О, Боже*”*)*,* але з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів її було замінено на звертання “Хлопче”. Такий підхід до перекладу дозволяє зберегти експресивність гри слів. Оскільки у даному випадку каламбур є антонімічним, то саме на принципі протилежності значень побудований ігровий момент. Тому цетральний елемент було перекладено дослівно, а контекстуальна заміна була застосована для перекладу вигуку, що дозволяє зберегти тип та зміст каламбуру. Також завдяки цьому у варіцаті оригіналу було збережено комічну та психологічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається ідея гри слів, а також всі її прагматичні функції.

War and Peas [див. дод. 75]

Війна та пир

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ War and Peas”*, яка полягає в обіграванні фрази *“war and peace”* та іменника *“peas”.* Тому,

очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“war and peace ”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряма компенсація даного каламбуру;
- контекстуальну заміну іменника *“peas”* ;
- дослівний переклад фрази *“war and peace”.*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є фраза *“war and peace”* (укр. – *“*війна та мир*”*), тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення її було перекладено дослівно. Окрім цього, необхідно звернути увагу, що в оригіналі ігровий момент базується на принципі співзвучності *“peas”* та *“peace”,* тому в перекладі також було застосовано той же принцип “мир” – “пир”. Оскільки каламбур було створено на принципі паронімії, яка утворює ігровий момент, то під час перкладу для відтворен нового каламбуру також було застосовано той самий прицип. Проте із-за лексичних розбіжностей між українською та англійськими мовами первинний варіант ігрового моменту було замінено контекстуально близьким у сематичній катерогії їжа. Таким чином, було збережено тип каламбуру та його зміст, а також комічну та контактовстаовлюючу функції.Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Oh Lord, won't you buy me a Mercedes Pens? The 'crazy' recycling project that turned a car into a work of art [див. дод. 77]

Боже, ти мені купиш новенький Мерседес Олівеньдз? «Божевільний» проект з переробки пластику перетворив машину на витвір мистецтва

У даному випадку гру слів можна знайти у сполученні слів *“Mercedes Pens”*, яка полягає в обіграванні назви марки автомобіля *“Mercedes Benz ”* та іменника *“pens”* за принципом паронімії. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме *“Mercedes Benz”*, оскільки у підзаголовку міститься іменник *“car”*, який є синонімом до даного словосполучення.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру
- контекстуальну заміну та калькування іменника *“pens”* ;
- транскодування словосполучення *“Mercedes Benz”*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є словосполучення *“Mercedes Benz”* (укр. – *“*Мерседес Бенц*”*), у межах якого знаходиться гра слів. У варіанті перекладу його було транскодовано. Ігровий момент знаходиться у межах іменника *“pens”,* до якого було застосовано кальку, оскільки первинне значення даного іменника – пишучі ручки. Також було застосовано контекстуальну заміну, оскільки таким чином можна зберегти паронімію між словами *“Benz”* та *“Pens”* – “Бенц” та “Олівеньдз”. Такий підхід дозволяє одночасно зберегти у варіанті перекладу тип каламбуру, принцип відтворення комічного та семантичну близькість ігрового моменту до варіанта оригіналу. У той самий час транскодування основного елементу допомагає зберегти пізнаваність першоджерела та експресивність всього виразу. Також таким чином, було збережено комічну, психологічну та мовотворчу функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається форми гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet [див. дод. 82]

Питимемо й їстимемо, бо завтра не жремо!

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet ”*, яка полягає в обіграванні паронімічних дієслів *“to diet”* та *“to die”*. Також варто зазначити, що дана гра слів відтворена на основі біблеїзму *“Eat, drink and be merry, because for tomorrow we shall die”*. Тому, очевидно, що саме даний вираз є центральним семантичним елементом.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру;
- прямий еквівалент біблеїзму *“Eat, drink and be merry, because for tomorrow we shall die”*;
- контекстуальну заміну дієслова *“to diet”*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є біблеїзму *“Eat, drink and be merry, because for tomorrow we shall die”* (укр. – *“*Питимемо й їстимемо, бо завтра помремо*”*). Оскільки гра слів в оригіналі полягає в обіграванні паронімічних дієслів *“to diet”* та *“to die”*, у варіанті перекладу було застосовано контекстуальну заміну для збереження паронімії “не жремо” та “помремо”. Такий підхід було зобумовлено тим, що даний каламбур належить до етимологічного типу, а саме до біблеїзму. Тому для збереження впізнаваності першоджерела під час перекладу було застосовано прямий еквівалент частии біблеїзму. Таким чином, було у варіанті оригіналу передано експресивність авторського стилю та зміст каламбуру. Контекстуальна заміна ігрового елементу дозволила зберегти принцип паронімії та ефект комічного. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається форма гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Scooby Doom: Puppy blows up owners’ house after chewing through can of deodorant [див. дод. 141]

Скубі-Буууум: Цуценя підірвало будинок свої госпорів після того, як пережувало флакон від дезодоранту

У даному випадку гру слів можна знайти у сполученні слів *“Scooby Doom”* , яка полягає в обіграванні імені герою мультфільмів *“ Scooby Doo”* та іменника *“doom”*. Очевидно, що центральним семантичним елементом є саме *“Scooby Doo”,* оскільки у підзаголовку міститься його контекстуальний синонім *“Puppy”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру
- транскрипцію іменників *“Scooby Doo”* ;
- контекстуальну заміну іменника *“doom”*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменників *“Scooby Doo”* (укр. – *“*Скубі Ду*”*), у межах якого знаходиться гра слів. У варіанті переклад до них було застосовано транскрипцію. Ігровий момент знаходиться у межах іменника *“doom”,* до якого було застосовано контекстуальну заміну на вигук “Бум”, оскільки таким чином можна зберегти паронімію між словами *“Doo”* та *“doom”* – “Ду” та “Бум”. Такий підхід дозволив відтворити у варіанті перекладу ігровий момент, який ґрунтується на принципі паронімії двох слів. Для відтворення ігрового елементку за основу було взято слово, яке є семантично близьким до змісту підзаголовку. Таким чином, зберігається семантичний зв'язок між грою слів у заголовку, підзаголовком та статтею. Також варто зазначити, що транскрибування основного елементу каламбуру зберегти впізнававність першоджерела походження даної гри слів та впізнаваність авторського стилю. За допомогою цього у варіанті оригіналу було реалізовано психологічну, комічну та мовотворчу функції.

Отже, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається форми гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Already it's 'Flu' York City [див. дод. 62]

Це вже Грип-Йорк Сіті

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *"Already it's 'Flu' York City"*, яка полягає в обіграванні власної назви *"New York City"* та іменника *"flu"*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме власна назва *"New York City"*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру;
- транскодування словосполучення *"New York City"*;
- дослівний переклад іменника *"flu"*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію. Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є словосполучення *"New York City"*, до якого було застосовано транскодування – "Нью-Йорк Сіті" і в межах якого було знаходиться гра слів. У той самий час для збереження семантики іменник *"flu"* було перекладено дослівно як "грип". Оскільки в основі гри слів лежить топонім, то для збереження впізнаваності основного елементу було використано транскодувапння. Для відтворення ігрового елементу було використано дослівний переклад, таким чином, було збережено зміст гри слів, а також її комічну та психологічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається форма гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Motherhood Through The Looking 'Gram

Parents want to share their lives on Instagram but at what cost? Molly Langmuir goes down the rabbit hole [див. дод. 104]

Мама в Інстаграм'ї

Батьки хочуть ділитися моментами свого життя через Інстаграм але якою ціною? Моллі Ленгмюр йде слідом за кроликом.

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Motherhood Through The Looking 'Gram”*, у межах словосполучення *“Through The Looking 'Gram”*. Вона полягає в обіграванні фрази *“the looking glass”*, взятої з назви роману Л. Керрола *“Alice Though The Looking Glass”* та усіченого варіанту іменника *“Instagram” – “’Gram”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме словосполучення *“Through The Looking 'Gram”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- паралельну компенсацію;
- контекстуальну заміну іменника *“Motherhood”* ;
- контекстуальну заміну словосполучення *“Through The Looking 'Gram”*.

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є словосполучення *“Through The Looking 'Gram”,* яке полягає в обіграванні фрази *“the looking glass”* (укр. – *“*Задзеркалля*”*) та усіченого варіанту іменника *“Instagram” – “’Gram”* (укр. – *“*Інстаграм*”*). Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було застосовано контекстуальну заміну: “в Інстаграм’ї . З цією ж метою було застосовано контекстуальну заміну іменника *“Motherhood”* – “мама”. Такий підхід дозволяє зберегти у варіанті перекладу експресивність авторського стилю. Оскільки центральний ігровий елемент є словосполученням, яке у свою чергу також є каламбуром, тому за допомогою контекстуальної заміни було збережено впізнаваність першоджерела каламбуру. Для перекладу другого елементу було також застосовано контекстуальну заміну, що теж дозволило зберегти

впізнаваність першоджерела створення гри слів («Аліса в Задзеркаллі»), а отже, експресивності авторського стилю. Завдяки цьому у варіанті перекладу було збережено комічну, контактовстановлюючу та мовотворчу функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Israel's otters are doing 'otterly' bad [див. дод.144]

Видра-зливий стан природи Ізраїлю

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Israel's otters are doing 'otterly' bad”*, яка полягає в обіграванні іменника *“ otters ”* та усіченого неологізму *“otterly”* у *'otterly' bad,* утворений від словосполучення *“utterly bad”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“otter”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- пряму компенсацію даного каламбуру;
- описовий переклад словосполучення *“utterly bad”*;
- контекстуальну заміну прислівника *'otterly';*
- графічне відтворення каламбуру за допомогою дефіса.

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“otter”* (укр. – *“*видра*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах похідного словосполучення *“utterlly bad”* (укр. – *“*дуже погано*”, “*відразливо*”*) – *“'otterly' bad”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було застосовано описовий переклад. Оскільки в оригіналі гра слів базується на паронімії, то для перекладу було застосовано контекстуальну заміну та графічне відтворення каламбуру за допомогою дефіса та шрифту курсив

“otterly” – “*видра*-зливий стан”. Такий підхід дозволяє зберегти зміст каламбуру у варіанті перекладу. Оскільки у даному випадку існують лексичні та морфологічні невідповідності між одиницями української та англійської мов, для отримання адекватного прекладу було необхідно застосувати перекладацькі трансформації. Основний елемент гри слів було перекладено контекстуальною заміною, таким чином, було збережено ідею каламбуру, можливість створити ігровий момент та контактовстановлюючу функцію. Ігровий момент у варіанті перекладу було відтворено у межах прикметника та ґрунтується на фонетичній подібності двох слів. Окрім цього, для відтворення ігрового моменту було використано графічний елемент, дефіс, та шрифт курсив. Таким чином, у варіанті перекладу були збережені мовотворчу, комічну та естетичну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається ідея гри слів, а також всі її прагматичні функції.

*GIN O'CLOCK Tesco is selling gin gift sets worth £15.50 for £2.80 – and they’d be great Christmas present*s [див. дод. 183]

ДЖИН-ГЛ БЕЛЗ Теско продає подарункові набори з джином за 2.80 фунтів замість 15.50 – не пропустіть різдвяний презент

У даному випадку гру слів можна знайти у словосполученні *“GIN O'CLOCK ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“ ten o'clock ”* та іменника *“gin”,* який також міститься у підзаголовку *“…selling gin gift sets…”* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“gin”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- контекстуальну заміну даного каламбуру;
- транскрибування іменника *“gin”*;
- графічне відтворення каламбуру за допомогою дефіса.

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“gin”* (укр. – *“*джин*”*), тобто було застосовано транскрипцію даного слова. В оригіналі ігровий момент знаходиться у межах словосполучення *“GIN O'CLOCK”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято словосполучення “джингл белз”, тобто контекстуальну заміну, оскільки таким чином, було передано тему статті різдвяного розпродажу джину. Також з цією ж метою було застосовано графічне відтворення каламбуру за допомогою дефіса: “ДЖИН-ГЛ”. Такий підхід, попри невідповідності між лексичними та морфологічними одиницями української та англійської мов, дозволяє зберегти централь зберегти центральний елемент гри слів. Для отримання адекватного варіанту було використано контекстуальну заміну ігрового моменту, а основу для відтворення було взято із теми підзаголовка – різдвяні знижки. Це дозволило у варіанті перекладу відтворити контактовстанолюючу функцію, а також семантичну близькість нового заголовку з підзаголовком та статтею. Застосування дефіса дозволило відтворити у варіанті перекладу центральний елемент, акценти та комічну прагматичну функцію. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри зміну форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Hooray for Hollyweed? An Iconic Sign Is Altered [див. дод. 39]

Хай існує Зіллявуд? Історичну пам'ятку змінено

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Hooray for Hollyweed?”*, яка полягає в обіграванні власної назви *“Hollywood”* та іменника *“weed”* . Очевидно, що центральним семантичним елементом є *“Hollywood”*, оскільки вже у підзаголовку міститься пояснення: *“ An Iconic Sign Is Altered”*, – де словосполучення *“Iconic Sign”* служить синонімом іменнику *“Hollyweed”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- контекстуальна заміна *“Holly-”* ;
- контекстуальна заміна *“-weed”*.

Таким чином, можна стверджувати про застосування кальки під час перекладу.

На топографічному рівні було використано зміщену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“Hollywood”* (укр. – *“*Холлівуд*”*), в межах якого знаходиться гра слів. Ігровий момент в оригіналі знаходиться у частині каламбуру *“weed”*(укр. – *“*травка*”*), тому для відтворення комічного було застосовано контекстуальну заміну на іменник “зілля”. Оскільки гра слів знаходиться у межах топоніму, то для збереження ігрового моменту та ефекту комічного необхідно було зберегти впізнаваність цього іменника. Проте слід зауважити, що даний каламбур знаходиться у заголовку публіцистичної статті, а ігровий момент стасується теми наркотиків, тому для відтворення гри слів в українському варіанті необхідно було використати евфемізм. Таким чином, було реалізовано контекстуальну заміну ігрового моменту з максимальним збереженням семантичної близькості, а ігровий центр було зміщено для збереження впізнаваності основи гри слів, яка є власною назвою. Також завдяки такому підходу було збережено комічну, психологічну та мовотворчу функції. Таким чином, даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається гра слів ідея, а також всі її прагматичні функції.

Gord help us: Brown prays for an election miracle as Labour start to wrangle over new leader [див. дод. 11]

Горд з нами: Браун молиться за диво під час виборів, оскільки серед представників Лейбористської партії починаються суперечки щодо лідера [див. дод. 11]

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Gord help us”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Lord helps us ”* та усіченого варіанту імені *“Gordon” – “Gord”.* Дане ім’я пов’язано з постаттю британського примьєр-міністра Гордона Брауна, чиє прізвище підзаголовку також було вжито у *“Brown prays for”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Gord”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. На лексичному рівні було використано:

- транскрипцію іменника *“Gord”*;
- узагальнену компенсацію частини біблеїзму *“Lord help us ”*.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“Gord ”* (укр. – *“*Горд*”*), який у той самий час є антропонімом. В оригіналі гра слів знаходиться у межах частини біблеїзму *“Lord help us ”* і ґрунтується на принципі співзвучності між словами *“Gord ”* та *“Lord”*. Оскільки центральним елемент каламбуру – це антропонім, то для отримання адекватного перекладу необхідно було застосувати транскрипцію центрального елементу, а навколо нього створити нову форму ігрового моменту за допомого узагальненої компенсації. За допомогою такого підходу до перекладу, зберігається першоджерело каламбуру, його тип, а також комічна та контактовстановлююча функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

3.2. Переклад гри слів іншими риторичними засобами

Trump up the jam! [див. дод. 46]

Трампуй труднощі!

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Trump up the jam! ”*, яка полягає в обіграванні семантичних значень дієслова *“to trump up”* та прізвища президента США *“Trump”.*Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме прізвище *“Trump”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів іншими риторичними засобами, а саме метафорою. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- аналогова компенсація каламбуру *“Trump up the jam!”*
- транскодування дієслова *“to trump”*

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“Trump”* (укр. – *“*Трамп*”*), межах якого знаходиться гра слів. Тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів дієслово *“to trump up”* (укр. – *“*подолати*”*), яке також є омонімом іменнику *“Trump”* було транскодовано на дієслово “Трампуй”. Такий підхід було зобумовлено тим, що в основі гри слів лежить антропонім, при зміні якого може виникнути порушення змісту каламбуру. Тому під час перекладу було необхідно зберегти за допомогою транс кодування даний еелемн. Таким чином, у варіанті перекладу було збережено зміст та смислові акценти каламбуру. Також варто зауважити, що застосування аналогової компенсації допомогло зберегти ефект комічного та контактовстановлючу функцію. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Can Lucy, 39, really be the oldest cat in the world? (Or is it just a shaggy dog story?) [див. дод. 79]

Чи може 39-літня Люсі бути найстаршою кішкою в світі? (Чи це така її вдача собача?)

У даному випадку гра слів можна базується на обіграванні іменника *“cat”*, який знаходиться у заголовку статті *“Can Lucy, 39”*, та фразеологізму *“shaggy dog story”,* який можна знайти у підзаголовку *“Or is it just…”* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фразеологізм *“shaggy dog story”.*

Варіант перекладу передбачає передачу іншими риторичними засобами. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- аналогова компенсація даної гри слів;
- контекстуальну заміну ідіоми *“a shaggy dog story”* на метафору “собача вдача” ;
- дослівний переклад іменника *“cat”.*

На топографічному рівні було використано узагальнену компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є фразеологізм *“shaggy dog story”* (укр. – *“*довга пуста розмова*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах антонімії між іменником *“cat”* та фразеологізмом *“a shaggy dog story”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято іменник було перекладено дослівно як “кішка”, а фразеологізм замінено на метафору “собача вдача” для збереження ефекту комічного. Оскільки у варіанті оригіналу гра слів ґрунтується на принципі антонімії, то у варіанті перекладу також необхідно було зберегти той самий принцип. Тому основний елемент було перекладено дослівно, а ігровий момент – за дпомогою контекстуальної заміни. Таким чином, було збережено експресивність даної гри слів, її тип, а також психологічну такомічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

3.3. Дослівний переклад гри слів

Breath of fresh heir: how Succession became the must-watch TV of the year [див. дод. 61]

Ковток свіжого насліддя: як серіал “Спадщина” став цього року найпопулярнішим на телебаченні

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“Breath of fresh heir”*, яка полягає в обіграванні фрази *“breath of fresh air”* та іменника *“heir”*, який має синонім у формі іменника *“ Succession”.* Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“heir ”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- пряму компенсацію даного каламбуру;
- дослівний переклад словосполучення *“breath of fresh air”* ;
- дослівний переклад іменника *“heir ”.*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“heir ”* (укр. – *“*насліддя*”*), який було перекладено дослівно, оскільки він є синонімом іменника *“Succession”* (укр. – *“*Спадщина*”*), який міститься у підзаголовку та розкриває основну тему та ідею статті про однойменний серіал. В оригіналі гра слів знаходиться у межах словосполучення *“breath of fresh air”* (укр. – *“*ковток свіжого повітря*”*), що дозволяє також розкрити тему виходу нової частини серіалу. Тому доцільно було застосовувати дослівний переклад. Такий підхід допоміг зберегти у варіанті перекладу тип каламбуру, експресивність авторського стилю та семантичну близькість до оригіналу. Крім цього, за допомогою дослівного перекладу було збережено комічну та контактовстановлюючу прагматичні функції. Тому даний варіант

перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається ідея гри слів, а також всі її прагматичні функції.

After those foreign follies, home is where my wallet is [див. дод. 95]

Після проблем з валютою, мій дім там, де мій гаманець

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“ home is where my wallet is ”*, яка полягає в обіграванні крилатого вислову *“ home is where my heart is ”* та іменника *“wallet”*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *“ home is where my heart is ”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано дослівний переклад усіх елементів каламбуру.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є обігравання крилатого вислову *“ home is where my heart is ”* (укр. – *“*мій дім та, де моє сердце*”*)та іменника *“wallet”* (укр. – *“*гаманець*”*), тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу усі елементи каламбуру було перекладено дослівно. Такий варіант перекладу було зобумовлено тим, що в українській мові існують прямі дослівні еквіваленти основного та ігрового елементів гри слів. Тому під час такого перекладу ігровий момент і семантична цілісність гри слів зберігаються без порушення змісту. Таким чином, було збережено комічну та психологічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається форми гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

Dogs Are People, Too [див. дод. 86]

Собаки теж люди

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“ Dogs Are People, Too ”*, яка полягає в обіграванні антонімічного значення іменників *“Dogs”* та *“People”*, які також є цетральним елементом даної гри слів.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано дослівний переклад усіх елементів каламбуру. На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є антонімічне значення іменників *"Dogs"* та *"People"* (укр. – *"*собаки*"* та *"*люди*"*), тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу усі елементи каламбуру було перекладено дослівно. Такий варіант перекладу було зобумовлено тим, що в українській мові існують прямі дослівні еквіваленти основного та ігрового елементів гри слів. Тому під час такого перекладу ігровий момент і семантична цілісність гри слів зберігаються без порушення змісту. Таким чином, було збережено комічну та психологічну функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті зберігається форми гри слів, її ідея, а також всі її прагматичні функції.

To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer [див. дод. 67]

Сканувати чи не сканувати: останні новини щодо раку простати

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *" To Screen or Not to Screen"*, яка полягає в обіграванні цитати з "Гамлета" *" to be or not to be"* та дієслова *"to screen"*. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме фраза *" to be or not to be"*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступне:

- дослівний переклад фрази *" to be or not to be";*
- дослівний переклад дієслова *"To Screen"*.

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є цитати з "Гамлета" *" to be or not to be"* (укр. – *"*бути чи не бути*"*), який було перекладено дослівно для збереження впізнаваності

джерела каламбуру. Ігровий момент, дієслово *“to screen”*, було перекладено дослівно – “сканувати”, оскільки таким чином можна розкрити тему статті. Оскільки даний приклад гри слів знаходиться у межах цитати літературного твору, то адекватність перекладу залежить від впізнаваість її першоджерела. А оскільки найпоширеніший варіант даної цитити українською мовою є дослівним перекладом, то у варіанті з каламбуром було застосовано той самий спосіб перекладу. Також цей спосіб було застосовано до перекладу центрального семантичного елементу, таким чином, зберігаючи комічну та контактовстановлюючу функції. Даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

3.4. Порушення семантики гри слів

GRAPE IDEA Coronavirus – Chinese use GRAPEFRUITS and bras as face masks… as pranksters mock improvised solutions [див. дод. 17]

ГР*И*П-ФРУТ Коронавірус – китайці використовують ГРЕЙПФРУТИ та бюстгальтери як захисні маски …або імпровізація жартівників [див. дод. 1]

У даному випадку гру слів можна знайти у фразі *“GRAPE IDEA”*, яка полягає в обіграванні словосполучення *“great idea”* та іменника *“grapefruit”,* який можна також знайти у підзаголовку *“... use GRAPEFRUITS ...”* . Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є іменник *“grapefruit”*.

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- опущення іменника *“IDEA”* ;
- заміна усіченого іменника *“GRAPE”* на іменник *“* ГР*И*П-ФРУТ *”*

На лексичному рівні було використано узагальнену компенсацію: словосполучення “*GRAPE IDEA”* було перекладено як неологізм *“* ГР*И*П-ФРУТ *”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“grapefruit”* (укр. – *“*грейпфрут*”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах усіченої форми – *“GRAPE”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято іменник *“*грейпфрут*”*. Проте із-за лексичних та морфологічних невідповідностей між українською переклад було здійснено шляхом змішення логічних та семантичних акцентів гри слів. Таким чином, попри деяку деформацію ігрового моменту, було збережено комічну, контактовстановлюючу та мовотворчу функції. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

“Bayer works wonders”: the invention of aspirin [див. дод. 20].

“Байєр лікує”: винахід аспірину.

У даному випадку гру слів можна знайти у реченні *“Bayer works wonders”: the invention of aspirin ”*, яка полягає в обіграванні фрази *“Time works wonders ”* та іменник *“Bayer”,* який пов'язаний з назвою відомго фармацевтичного бренду. Тому, очевидно, що центральним семантичним елементом є саме іменник *“Bayer”.*

Варіант перекладу передбачає передачу гри слів грою слів. У варіанті перекладу було застосовано наступні перекладацькі трансформації:

- опущення іменника *“works”*;
- узагальнена компенсація фразеологізму *“Time works wonders ”*;
- транскрибування іменника *“Bayer”.*

На топографічному рівні було використано паралельну компенсацію: фразу “*Bayer works wonders”* було перекладено як *“*Байєр лікує*”* для збереження теми та загальної ідеї заголовку.

Центральним елементом гри слів у варіанті оригіналу та у варіанті перекладу є іменник *“Bayer”* (укр. – *“Байєр”*). В оригіналі гра слів знаходиться у межах фрази – *“Bayer works wonders”,* тому з метою збереження семантики та для максимально точного відтворення гри слів за основу було взято фразу *“час лікує”*. Оскільки в оригіналі гра слів знаходиться у межах зруйнованого фразеологізму, а ігровий момент – це власна назва, то для отримання адекватного перекладу власну назву було транскрибовано, а до частини фразеологізму застосовано узагальнену компенсацію. Проте із-за семантичних розбіжностей між українсько та англійською мовами, ігровий момент у варіанті перекладу було дещо деформовано. Попри це комічна та контактовстановлююча функції були збережені. Тому даний варіант перекладу є оптимальним, оскільки у такому варіанті, попри втрату форми гри слів, зберігається її ідея, а також всі її прагматичні функції.

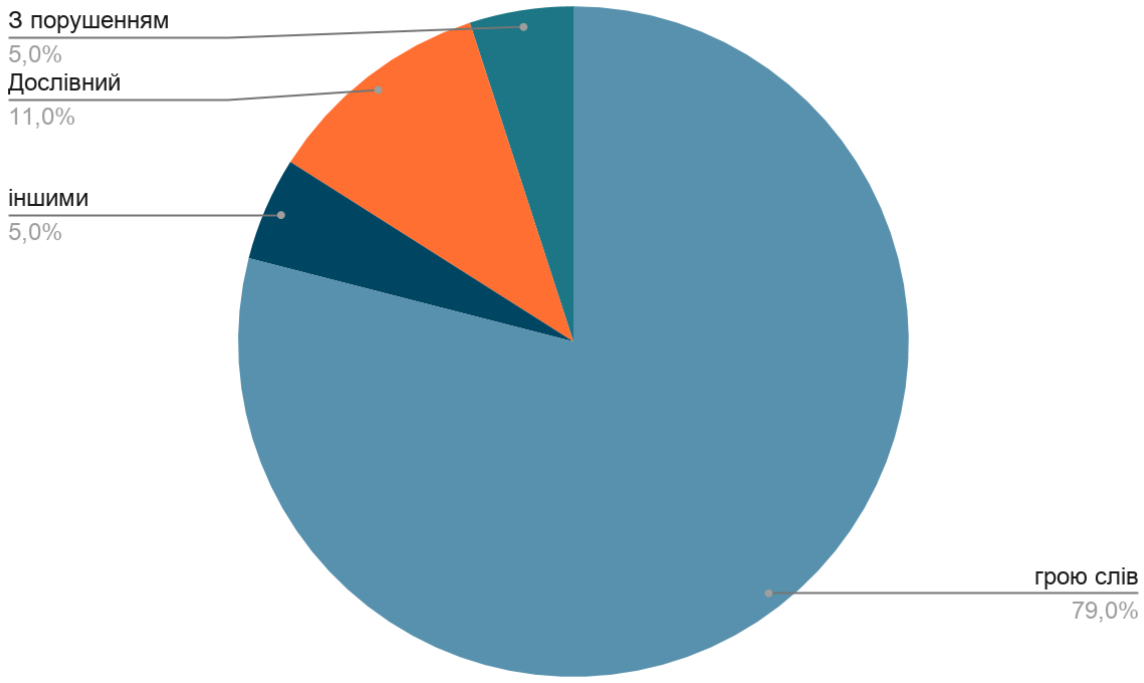

Рис.2. Відсоткове співвідношення варіантів перекладу гри слів

На підставі проведеного аналізу можна зробити наступні висновки щодо співвідношення варіантів перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі.

Відповідно до результатів перекладу, було встановлено, що 79% випадків гру слів було перекладено на українську грою слів (див. рис.2), що підтверджує первинне твердження, а також достатню "перекладацьку потужність" української мови. Для передачі гри слів аналогічним стилістичним прийомом було застосовано різноманітні перекладацькі трансформації та змінено форму гри слів для збереження семантики.

У 5% випадків було застосовано переклад каламбуру іншими риторичними засобами (див. рис.2). Така зміна риторичного прийому зумовлена розбіжностями у мовних одиницях української та англійської мов. Варто зазначити, що у даному аналізі було розглянуто випадки перекладу гри слів метафорою, однак також можливий переклад каламбурів за допомогою і інших засобів.

У 11 % випадків гра слів була перекладена дослівно (див. рис.2), але при цьому семантика гри слів була збережена. Також варто додати, що даний спосіб доцільний тільки у випадках, коли мова перекладу дозволяє точно передати форму каламбуру.

Однак поряд з цим необхідно наголосити на тому, що у 5% випадків можлива втрата первинного значення гри слів під час перекладу (див. рис.2). Даний факт можна пояснити розбіжностями в одиницях мови між англійською та українською. У такому випадку, навіть попри адаптацію до мови перекладу та трансформацій, можливо лише наблизити семантику каламбуру.

ВИСНОВКИ

На підставі проведених теоретичного та практичного досліджень можна зробити висновки про актуальність дослідження гри слів, способів її творення та перекладу. Також велику роль відзначити в публіцистичного дискурсу, який виконує не тільки інформативну функцію, але і впливає на розвиток лінгвістики та перекладознавста, формуючи нове бачення дослідження мови як інструменту формування суспільної думки.

Впродовж багатьох століть даний художній та риторичний прийом знаходився у центрі уваги лінгвістів, перекладачів, філософів та письменників. Серед них можна виділити В. Санніков, Р. Христіанінова, О. Іванова, Л. Чернюх, В. Каменева, А. Дурманенко, П. Бокова, С. Атардо, А. Бергсон Дослідники погоджувалися з твердженням, що для автора гра є засобом впливу на читачів, формуючи образ та емоційно-забарвлений фон висловлювання.

Однак слід зазначити, що ще й досі єдиної системи, як і єдиного тлумачення поняття «гри сів». Важливо також наголосити, що дослідники розділяють поняття гри слів, мовної гри та каламбуру та дають їм різні поняття. Так, відповідно до думки О. Коновалової, мовна гра – це специфічне та неканонічне використання мови, котре свідчить про творче ставлення автора до мови та мовних засобів та дозволяє йому проявити власну індивідуальність [39, с. 34]. Відповідно до твердження А. Волкова, гра слів, або каламбур — це поєднання слів на основі їх багатозначності або співзвучності з метою досягнення певного ефекту, переважно комічного [18, с. 244]. В. Санніков натомість дає наступне визначення “каламбуру”: каламбур – це літературний прийом використання різних значень одного слова, групи слів або словосполучень, котрі є схожими за звучанням, в межах одного контексту[67 ,с. 56].А. Бодирева стверджує, зазвичай гра слів та каламбур мають у своєму складі два компоненти,

перший з яких є основою для створення гри слів, а другий – доповненням до першого. Перший елемент, як правило відповідає всім нормам орфографії, орфоепії та слововживання. Також як правило, він є специфічним стимулятором гри слів. Другий елемент – це власне порушення мовної норми, яке є ключем до реалізації каламбуру або гри слів. Обидва складники є невід'ємними та обов'язковими для реалізації мовної гри. Також доволі часто ці складові елемент ґрунтуються на полісемії, оскільки саме таким чином можна досягти образності висловлювання, провокуючи семантичну неоднорідність та суперечливість у контексті [67, с. 15].

С. Іванов виділяє наступні способи творення гри слів: обігрування омонімів (тобто каламбур); обігрування полісемії; гра цифр; фонетичний поділ слова та заміна подібних фонем; поділ слів на семантичні елементи і відповідне творення нових слів; заміна схожими за звучанням елементи в межах ідіоми; заміна слів в межах ідіоми на неспівзвучні або неіснуючі варіанти [35, с. 15].

Існує декілька підходів до систем класифікації гри слів та каламбурів, до яких відносяться лексична класифікація С. Флоріна та С. Влахова, система класифікації семантики каламбурів В. Саннікова, система розподілу оказіоналізмів А. Земської. В усіх цих системах відображено семантичні, лексичні та морфологічні основи створення гри слів.

Дослідники-лінгвісти С. Влахов та С. Фонін розробили класифікацію лексичної гри, згідно з якою існує дві групи каламбурів. Перша група – це загально лексичні каламбури, до котрих належать загальномовні лексеми, тобто будь-які омоніми, пароніми, багатозначні та однокореневі слова [15, с. 50]. А друга група – це каламбури, в основі яких лежить особлива лексика, тобто терміни, абревіатури та власні імена [15 , с. 50]. Серед власних, відповідно до думки А.Болдиревої, назв топоніми та антропоніми найчастіше всього слугують основою для гри слів [7, с. 15]. А.Болдирева

стверджує, що полісемічні (багатозначні) каламбури – це каламбури, які будуються на багатозначності слів, тобто полісемії [7, с. 13]. Омонімічні каламбури – це каламбури, котрі базуються на принципі омонімії. Їх можно зустріти у випадках, коли не змістового або семантичного зв'язку між словами. Також існують випадки, коли автор навмисне не створює такий зв'язок [7, с. 13]. Етимологічні каламбури – це каламбури, в основі яких лежать хибна або народна етимологія та багатозначність [7, с. 13]. Коренева гра – це вид каламбуру, в основі якого лежить омонімія або полісемія двох морфем [7, с. 13]. Каламбурні неологізми – це каламбури, які утворюються у випадках, коли лексема видозмінюється за допомогою додаткових морфем або літер. При цьому її первинне значення втрачається, а на зміну йому приходить нове [7, с. 13]. Антонімічні каламбури – це каламбури, які створюються на принципі семантичного зрушення для створення певного стилістичного ефекту [8 , с. 15]. Також С. Влахов і С. Флорін виділяють третю групу – фразеологічні каламбури. Фразеологічні каламбури – це каламбури, які були створені на основі зруйнованого фразеологізму або фразеологічного виразу, їх змісту або форми, та відтворенні на їх основі вже нового. До того ж варто зазначити, що читач буде одночасно сприймати нове значення виразу та “старе”, тобто початкове пряме значення компонентів фразеологізму [15 , с.492].

В. Санніков виділяє ще й іншу систему класифікації каламбурів, в котрій існує три типи цього літературного прийому. Вони мають умовні назви “сусіди”, “сім'я” та “маска” і розподілені відповідно до того на чому грунтується каламбур [67 , с.228].

Тип “сусіди” базується на смисловій подібності або співзвучності слів, але дуже рідко виникає смислове зрощування. Тип “сім'я” – це каламбури, в яких смисли слів, котрі обігруються, зрощуються, але не замінюють один одного. Каламбури тип “маска” – це каламбури, смисли слів або фраз яких різко “зіштовхуються”, і виникає повна заміна

первинного значення. На цьому принципі і відтворюється в межах каламбурної фрази ефект комічного [67, с. 275].

Згідно з точкою зору А. Земської, мовна гра характеризується перш за все різноманітними способами “деформації” на різних мовних рівнях. Тому, дослідниця пропонує власну систему класифікації, яка включає в себе дві великі категорії: незвичайні мовні одиниці за формою та незвичайні мовні одиниці за формою та значенням. Також зазначають, що незвичайні мовні одиниці за значенням не виділяють, оскільки не існує елементів, у яких деформація значення відбулась би без деформації форми. До першої категорії можна віднести рифмовку, фонетичні та морфологічні деформації, а до другої – непрямі номінації, порушення норм лексичної сполучуваності, оказіоналізми, каламбури та прецедентні тексти [31, с. 186].

А. Земська та М. Китайгородська у свою чергу виділяють наступні підкатегорії для фонетичних деформацій, а саме: поява додаткових звуків у складі слова, перестановка звуків, заміна твердих приголосних звуків м'якими, перенос наголосу, використання діалектичних варіантів мовлення або написання і навмисне створення “дефекту мови. До морфологічних деформацій відносять заміну роду слова (граматичну підміну і ступеня порівняння прикметників та прислівників. Також до цієї підкатегорії відносять відмінювання невідмінюваних слів, у тому числі слів іншомовного походження [31, с. 188].

Згідно з точкою зору Я. Брухаля, текст – це ключовий елемент у взаємодії між читачем і автором. У той самий час публіцистичний дискурс текст реалізується у функціях кодування та декодування інформації, що проявляється у використанні засобів художньої виразності, у тому числі каламбурі та грі слів. Вони допомагають ЗМІ реалізовувати цілий ряд функцій, серед яких, окрім інформативної, можна виділити психологічну, контактовстановлюючу, комічну, мовотворчу та естетичну. Таким чином,

чином дослідники виділяють два рівні впливу на читачів: експліцитний – прямий вплив та імпліцитний – прихований, психологічний.

Переважна більшість текстів ЗМІ орієнтована на середньостатистичного читача, тому саме каламбури побудовані на основі графіки, а також гра слів реалізована на основі впізнаваних висловів або фразеологізмів є доцільними для використання у статтях. Слід також зазначити, що особливе місце графічного виду каламбуру, який широко використовують у газетних текстах із-за його ефективності у привертанні уваги читачів до статей. За тією ж самою причиною гра слів реалізується переважно у заголовках, проте існують приклади її використання у тілі статті.

Переклад гри слів та каламбурів вимагає від спеціалістів високого рівня кваліфікації та володіння мовою, знання реалій країн мови оригіналу та перекладу. Більшість дослідників стверджують, що переклад гри слів дослівно без врати форми або змісту – це рідкісний випадок, тому у переважній більшості використовують перекладацькі трансформації.

Виділяють такі загальні способи переклади гри слів: переклад гри слів грою слів, переклад гри слів іншими риторичними засобами переклад гри слів не грою слів, тобто повне опущення ігрового моменту. Однак також необхідно враховувати складові елементи гри слів, згідно з якими способи гри слів можна розподілити на формально зумовлені, тобто ті, коли в основі гри слів лежить власна назва, та формально незумовлені, тобто коли в основі – загальна назва.

Перший спосіб, переклад гри слів грою слів, передбачає відтворення гри слів тексту оригіналу гру слів мовою тексту перекладу. При цьому новий варіант цього тропу може повністю відрізнятися за семантичним значенням, формою та прагматичним впливом [5, с. 39].

Переклад гри слів не грою слів, згідно з О. Білоус, реалізується через втрату елемента гри слів. При цьому варіант перекладу зберігає обидва

значення фрази з грою слів у тексті оригіналу. У деяких випадках вдається зберегти тільки одне значення. Інколи гру слів залишають без перекладу, замість цього використовують виноски та примітки перекладача або редактора. Також дослідниця зазначає, що можливий і зворотній варіант перекладу, коли відсутність мовної гри перекладається саме за допомогою цього прийому [4, с. 39].

Про такий варіант перекладу гри слів та каламбурів С. Флорін пише, що він є досить розповсюдженим із-за невідповідності мовний реалій між мовами перекладу [15, с. 291].

Варіант перекладу гри слів іншими риторичними засобами, як стверджує О. Білоус, реалізується через вживанні замість власне гри слів у тексті перекладу повтору, алітерації, референціальної невизначеності (неточності), іронії, поетичної метафори або парадоксу [4, с. 39].

П. Бокова стверджує, що під час переклад каламбуру, основними перекладацькими трансформаціями є опущення, калькування і компенсація [9, с. 48].

Компенсація – це перекладацька трансформація, при якій елементи тексту, що були втрачені перекладають за допомогою інших мовних засобів, аби зберегти семантичний зміст всього тексту.

С. Циркунова пропонує систему класифікації даного виду перекладацької трансформації, котра дозволяє охарактеризувати типологічні та топографічні параметри. Таким чином, прийом компенсації в типологічному аспекті можна розділити на пряму та аналог. У першому випадку каламбур буде перекладатися каламбуром [75, с. 34]. У другому – каламбур перекладається іншим стилістичним прийомом. Наприклад: Топографічний аспект передбачає зміну місця знаходження елемента перекладу у тексті оригіналу та перекладу. Таким чином, існує чотири види компенсації: паралельна, суміжна, зміщена й узагальнена. Паралельна компенсація полягає у застосуванні даного прийому у тій же частині, що й

у тексті оригіналу. Суміжна компенсація передбачає відтворення в тексті перекладі на певній відстані від тексту оригіналу. Зміщена – компенсація на значній відстані. Узагальнена компенсація передбачає використання стилістичних прийомів, котрі адаптуються гру слів для читачів тексту перекладу [75, с. 33].

До речі, О. Біолус зазначає, що під час використання компенсації для перекладу гри слів та каламбуру, варто враховувати певні фактори. По-перше, необхідно брати до уваги значимість гри слів й проаналізувати її з погляду тематики та семіотики тексту, а також риторики, тобто яка прагматика супроводжує вживання гри слів і який підтекст вона обумовлює. А по-друге, необхідно враховувати сферу використання та специфічність лексики, вжитої в тексті оригіналу, норми перекладу та сприйняття гри слів реципієнтами мови перекладу, а також можливість одночасного сприйняття у варіанті оригіналу та перекладу (двомовна преса та періодика, наприклад *“KyivPost”*) [5, с. 40].

Калькування – це перекладацький прийом для відтворення неологізмів та термінів, котрі не мають аналогів в мові перекладу, і базуються на принципі підбору у словнику першого відповідника., Н. Іванова зазначає, що необхідність використання даного прийому під час перекладу каламбуру може бути лише, коли виникає потреба відтворити гру слів або каламбур на новій семантичній основі. Це виникає, якщо у мові перекладу немає відповідних компонентів, і тоді варто розглядати варіант перекладу каламбуру в некаламбурній формі або дослівно [32, с. 137].

Опущення – це перекладацький прийом, у якому використовують видалення слів або фраз, які неможливо передати засобами мови перекладу.

Але такий підхід є занадто спрощеним, тому варто звертати увагу не тільки на загальні способи передачі, але і на вид застосованої гри слів, а заразом на менш поширені перекладацькі трансформації. Наприклад, О. Іванова стверджує, що досить популярним прийомом під час перекладу

каламбуру є контекстуальна заміна [33, с. 46].

Контекстуальною заміною вважають перекладацький прийом, який передбачає заміну слова в оригіналі у варіанті перекладу, яке є близьким до оригіналу тільки у певному контексті.

Окрім цього О. Іванова виділяє менш популярні способи перекладу мовної гри та каламбуру, а саме: дослівний переклад, генералізацію, антонімічний та описовий переклад [33, с. 46]. Дослівний переклад – це переклад без змін слів у тексті оригіналу.

Щодо останнього, то Іванова стверджує, що останнім часом у перекладі англійських ЗМІ йде тенденція до відмовлення від опису, натомість все частіше трапляються випадки транскодування слова або виразу. Така тенденція стосується перш за все неологізмів, специфічних термінів та каламбурів в межах одного слова [33, с. 47] . Описовий переклад – це спосіб перекладу, котрий передбачає заміну слова або словосполучення у мові оригіналу словом або словосполученням, близьким до значення до варіанту в тексті оригіналу. Транскодування – це спосіб передачі фонетичних форм слова або словосполучення варіанту оригінала фонетичними засобами варіанту перекладу.

А. Дурманенко стверджує, що переклад каламбурів, побудованих на основі морфологічної структури слова, може ускладнюватися із-за невідповідності морфологічних компонентів мов оригіналу та перекладу і морфологічними позначеннями в оригіналі самого тексту. Але зазначені вище проблеми не змушують перекладача нехтувати можливістю застосувати каламбур. В такому випадку зазвичай також використовують прийом компенсації [29, с. 495].

На підставі проведеного лексико-лінгвістиного аналізу можна зробити наступні висновки щодо співвідношення різних категорій лексики, яку було покладено в основу для створення каламбуру.

Для проведення аналізу за основу було взято класифікацію каламбурів за системою С. Влахова і С. Флоріна. Згідно з нею усі каламбури були розподілені на три групи: загальнолексичні, каламбури з власною назвою та фразеологічні каламбури.

Відповідно до результатів лексико-лінгвістичного аналізу було встановлено, що найчастіше у публіцистичному дискурсі можна зустріти загально лексичні каламбури – 54% (див. рис. 1). Цей факт підтверджує твердження про те, що дана категорія гри слів є найрозповсюдженішою із-за широких можливостей використання даного художнього прийому, адаптивності слів загальної лексики, зокрема загальних назв, до великої кількості тем у публіцистиці, а також їх зрозумілість для великої кількості читачів.

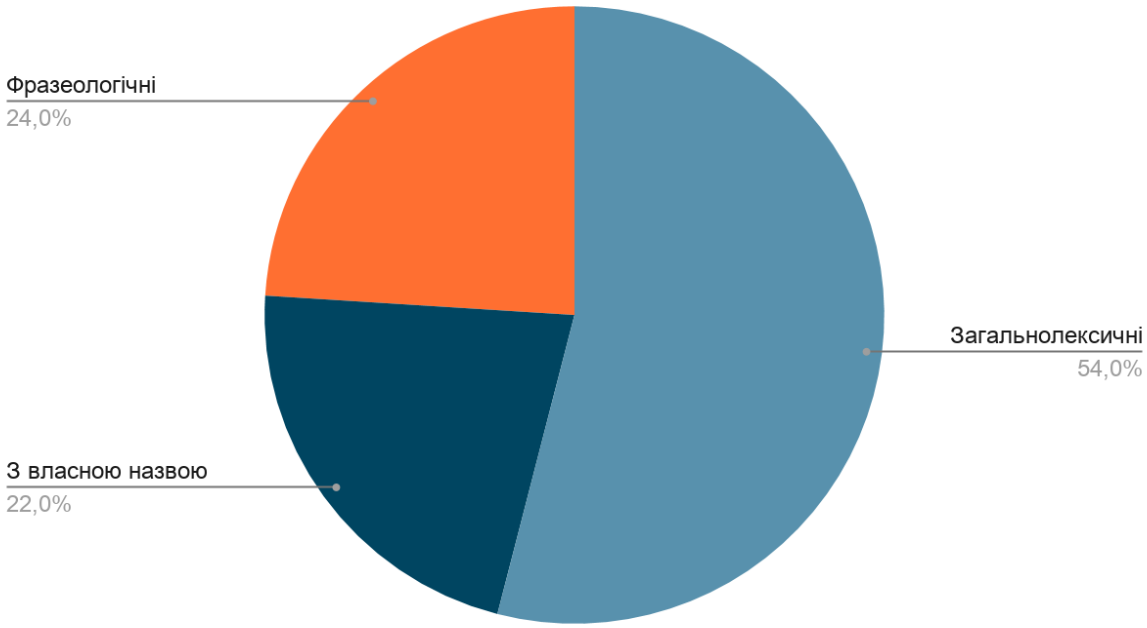

Рис.1. Співвідношення каламбурів відповідно до класифікації Флоріна та Влахова

Друге місце за розповсюдженістю займають фразеологічні каламбури – 24%, а третє місце – каламбури з власною назвою – 22% (див. рис. 1). Таке розподілення свідчить про їх рідше використання у статтях

преси. Специфічність використання даних категорій каламбуру в публіцистиці вимагає від читачів певного рівня освіченості та кругозору.

На підставі проведеного перекладацького аналізу можна зробити наступні висновки щодо співвідношення варіантів перекладу гри слів у публіцистичному дискурсі.

Відповідно до результатів перекладу, було встановлено, що 79% випадків гру слів було перекладено на українську грою слів (див. рис.2), що підтверджує первинне твердження, а також достатню "перекладацьку потужність" української мови. Для передачі гри слів аналогічним стилістичним прийомом було застосовано різноманітні перекладацькі трансформації та змінено форму гри слів для збереження семантики.

У 5% випадків було застосовано переклад каламбуру іншими риторичними засобами (див. рис.2). Така зміна риторичного прийому зумовлена розбіжностями у мовних одиницях української та англійської мов. Варто зазначити, що у даному аналізі було розглянуто випадки перекладу гри слів метафорою, однак також можливий переклад каламбурів за допомогою і інших засобів.

У 11 % випадків гра слів була перекладена дослівно (див. рис.2), але при цьому семантика гри слів була збережена. Також варто додати, що даний спосіб доцільний тільки у випадках, коли мова перекладу дозволяє точно передати форму каламбуру.

Однак поряд з цим необхідно наголосити на тому, що у 5% випдків можлива втрата первинного значення гри слів під час перекладу (див. рис.2). Даний факт можна пояснити розбіжностями в одиницях мови між англійською та українською. У такому випадку, навіть попри адаптацію до мови перекладу та трансформацій, можливо лише наблизити семантику каламбуру.

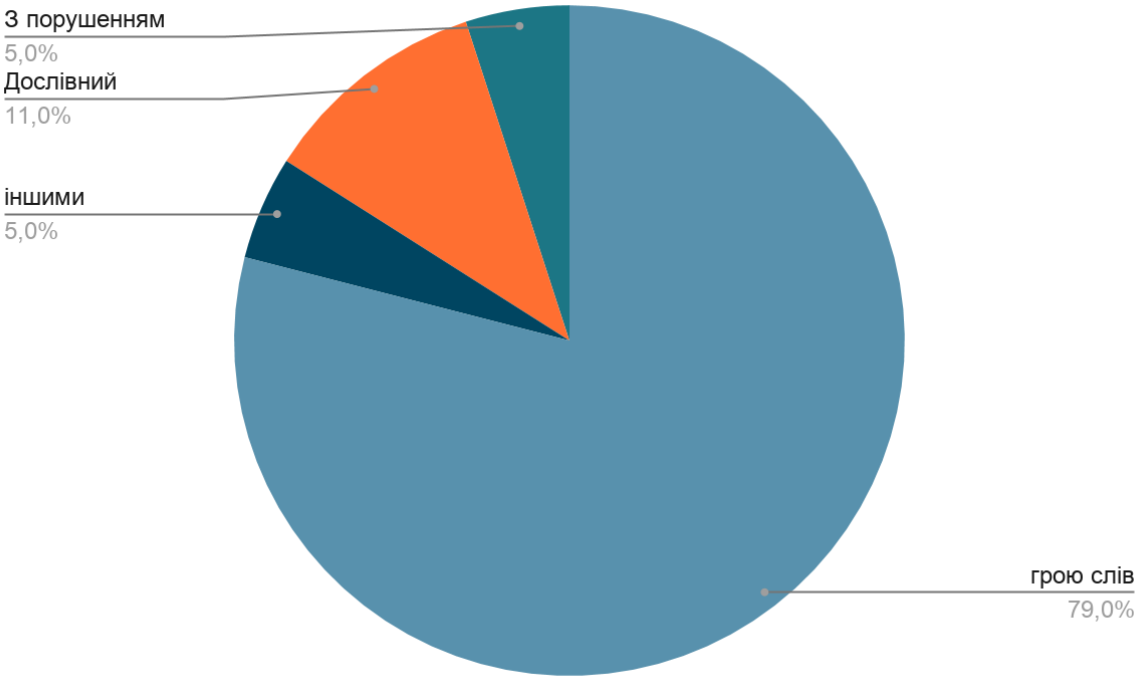

Рис.2. Відсоткове співвідношення варіантів перекладу гри слів

Підсумовуючи усе зазначене вище, можна стверджувати, що проблема перекладу гри слів – це важлива частина лінгвістики як з теоретичної так і з практичної точки зору. Пошуки та класифікації різноманітних методів передачі різними мовами даного стилістичного прийому є визначальними для розвитку цієї галузі перекладознавства. А вдосконалення таких систем допоможуть у подальшій роботі перекладачів, журналістів та редакторів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Александрова Е. М. Омонимия как механизм создания языковой игры в разноструктурных языках / Е. М. Александрова // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение». – Иркутск, 2011. – Вып. 55. – С. 13–16.

2. Амири Л.П., Ильясова С.В. Языковая игра в рекламе // Рекламный текст и рекламный дискурс: кол. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцевой – Волгоград: Изд-во ВГПУ "Перемена", 2010. - С. 201 - 218.

3. Баранов А.Н., Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики // Известия АН. Серия литературы и языка. Т. 56. М., 1997. – № 1. – С. 12-19.

4. Білоус, О.М. Гра слів як перекладацька проблема / О.М. Білоус // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. – 2005. – №5(77). – С. 35-41.

5. Біляк І.В. Особливості функціонуваннямовної гри в сучасному англомовному новинному медіатексті/ Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія : Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов = Kharkov University bulletin / Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Харків: Вид-во ХНУ ім. В. Н. Каразіна, – 2013.

6. Богуславська Л. А. Когнітивний аналіз відтворення каламбурів-малапропізмів в англо-українських перекладах казки Льюїса Керролла “Alice’s Adventures in Wonderland”. Science and Education: a New Dimension. Philology. – IV(24), Issue 104. – С. 41–46.

7. Болдирева А.Є. Переклад каламбурів як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. Записки з романо-германської філології. – ВИП. 2 (37). – 2016.

8. Бокова П.М. Каламбур або гра слів. Проблеми та особливості перекладу /Київський національний лінгвістичний університет //Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 27. – 2015. – 50 с.

9. Брухаль Я. Б. Комунікативний підхід до вивчення публіцистичного дискурсу/Я.Б. Брухаль // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. – 2014. – Книга 2

10. Булыга, Т.В. Языковая концептуализация мира (на материале русского языка) [Текст] / Т.В. Булыга, А.Д. Шмелёв.– М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.

11. Бусурина Е.В. Компьютерная автономинация: языковая личность и языковая игра (на материале виртуальных пространств России и Эстонии)/ Е.В. Бусурина, Н.В. Чуйкина – Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Сер.: Гуманитарные и общественные науки: научное издание. – 2017. – Т. 8, № 2

12.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

13. Витгенштейн Л. Голубая и Коричневая книги: предварительные материалы к «Философским исследованиям» / Пер. с англ. В. А. Суровцева, В. В. Иткина. –Новосибирск: Сибирское университетское изд-во, 2008. – 256 с

14. Витгенштейн Л. Философские работы. Часть I. М.: Гнозис, 1994.– С. 90.

15. Влахов, С.И.; Флорин, С.П.: Непереводимое в переводе 2009 г.; М.: Р.Валент

16. Вотинцева М. Л. К проблеме перевода омонимичного каламбура. Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации» – Симферополь, 2012. – Том 25 (64) № 1. Часть 1. – С. 50-54.

17. Вороніна К. В. Структурно-семантичні та функціональні особливості лексичного нонсенсу в англомовному поетичному дискурсі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / К. В. Вороніна. – Харків, 2012. – 18 с.

18. Волков А. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. - Чернівці: Золоті литаври, 2001. – 636 с.

19. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. герменевтики: Пер. с нем./Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова – М.: Прогресс, 1988.-704 с.

20. Гершун Г.О. Мовна гра як прояв постмодерністської тенденції у журналістському тексті /«Молодий вчений» № 12 (27) , частина 4 – грудень, 2015 р.

21. Голянич М. І. Словник лінгвістичних термінів : лексикологія, фразеологія, лексикографія / за ред. М. І. Голянич. – Івано-Франківськ : Вид-во Голіней О., 2011. – 268 с.

22. Гончарова З. В. Аспекты изучения феномена языковой игры в современной лингвистической литературе / З. В. Гончарова // Вісник КНУ імені Тараса Шевченка. – 2013. – № 9 (268). – Ч. 1. – С. 167–172.

23. Гридина, Т.А. Ассоциативный потенциал слова и его реализация в речи. Явление языковой игры: дис. …д-ра филол. наук / Т.А. Гридина. – М.: 1996. – 566 с.

24. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотипы и творчество / Т. А. Гридина – Екатеринбург, 1996. – 214 с.

25. Гулієва Д. О. Семантичні особливості гри слів у неофіційній комунікації (на матеріалі англомовного серіалу «Теорія великого вибуху») Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019 № 41 том 2

26. Дашинимаева П. П. Теория значимости как основа психонейролингвистической концепции непереводимости : автореф. дис. на соискание уч. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Дашинимаева Полина Пурбуевна. – Иркутск, 2010. – 35 с.

27. Дземидок Б. О комическом. – М.: Прогресс, 1974. – С.33.

28. Доломан С. Є. Двомовна газета у дзеркалі перекладознавства [Електронний ресурс] / С. Є. Доломан. — URL: http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1512
(Режим доступу – 29.09.2020)

29. Дурманенко А. Каламбур як проблема перекладу (на матеріалі роману Любка Дереша "Культ" та його перекладу французькою мовою)/ Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка.УДК 811.124 – 2013. – с. 498

30. . Ефремова Е.М. Структурно-семантические особенности слов-фраз в английском языке // Наука и школа. М.: «Прометей», 2014. – № 5.

31. Земская Е.А. Русская разговорная речь. Общте вопросы. Словообразование. Синтаксис/Е. А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н.Ширяев. – М: «Наука», 1981

32. Іванова Н.А. Англомовний каламбур та засоби його адекватної передачі українською і російською мовами (на матеріалі твору Л. Керрола "Аліса у країні Див") [Електронний ресурс] / Н. А. Іванова // Нова філологія. – 2012. – № 50. – С. 134-138. – URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_40
(Режим доступу – 02.09.2020)

33. Іванова О. О. Лінгво-стилістичні особливості перекладу англійських газетних текстів українською мовою/Національний технічний університет України "КПІ", м. Київ // Наукові записки. Серія "Філологічна" . Вип. 35. – 2015. – с. 50

34. Иванов С.С. Игра слов и способы её создания: смысловая и звукосмысловая игра слов/ Лингвистика Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009. – № 6 (2), с. 227–231 228

35. Каменева В. А. Композиционно-смысловая структура дискурса газетных сообщений как эффективное средство корректировки гендерного дисплея российской и американской лингвокультур/ В. А. Каменева, С. В. Коломиец // Вестник ЧелГУ. – Серия: Филология. Искусствоведение. –2009. – №10(148). – Вып. 30. – С. 30-31

36. Качалова И.Н. Оценочная функция языковой игры в дискурсе СМИ: дис. канд. филол. наук. Москва, 2010. – 189 с.

37. Колоїз Ж. В. Мовна гра як вияв креативності в сучасній афористиці / Ж. В. Колоїз // Філологічні студії : Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : [зб. наук. праць]. – Вип.15 / ред. : Ж. В. Колоїз (відп. ред.), Л. А. Білоконенко та ін. – Кривий Ріг, 2015. – С. 163–185.

38. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навч. посіб. / Л. В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2011. – 527 с.

39. Коновалова Ю.О. Языковая игра в современной русской разговорной речи: монография. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 196 с.

40. Космеда Т. Риторика українців: порушення норми як мовна гра//STUDIA UKRAINICA POSNANIENSIA, Вип.1. – 2013. – с. 89

41. Косюк О. М. Публіцистика й публіцистичність як дискурс та інтеркурс у царинах культури і масової комунікації / О. М. Косюк // Інформаційне суспільство і нові виміри культури : матеріали ІІІ Всеукраїнської інтернет-конференції, березень 2012 : [Електронний ресурс] / Національний університет "Острозька академія", к-ра культурології та філософії.–URL: http://kulturolog.org.ua/i-conference/2012/109-infconf2012/551-kosiuk.html. – (Режим доступу – 22.08.2020).

42. Крутько Т. В. Мовна гра як спосіб досягнення прагматичного ефекту рекламного тексту / Т. В. Крутько // Лінгвістика XXI ст. : нові дослідження і перспективи. – К. : Логос, 2012. – № 6. – С. 209–216.

43. Кузнецова А. В. Каламбур в газетном тексте // Русский язык. 2000. – № 24. – С. 56-63.

44. Кузьмина Р. В. Полисемия и омонимия как лексические средства языковой игры (на материале русской поэзии и английских анекдотов) /

Р. В. Кузьмина // Вестник Ивановского государственного химико-технологического университета. – Иваново, 2014. – С. 49 – 58.

45. Куликова М. Н. Фонографическая стилизация речи (на материале перевода англоязычной литературы на русский язык) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / М. Н. Куликова. – СПб., 2011. – 20 с.

46. Курушина М. А. Прийом мовної гри в номінації товарів / М. А. Курушина // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія "Історія України. Українознавство : історичні та філософські науки". – 2013. – Вип. 16. – С. 94–98.

47. Лакомська І. В. Мовна гра в газетних заголовках / І. В. Лакомська // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – 2011. – Вип. 28. – С. 227 – 232. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2011_28_66

48.Литвин О. В. Словообразовательный тип "языковой игры" в медиатекстах / О. В. Литвин // Мова. – 2010. – № 15. – С. 195–199.

49. Лотман Ю. М. Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб., 1998. С. 14—285

50. Мазур О. В. Дослідження творчої особистості перекладача у світлі теорії контекстів / О. В. Мазур // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – 2011. – Ч. 2, № 6. – С. 65–71.

51. Мартакова А. В. Мовна гра в контексті постмодерної поетики й стилістики / А. В. Мартакова // Лінгвістичні дослідження : зб. наук. праць ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. – Х., 2015. – Вип. 39. – 216 с.

52. Мелихова Ю. Р. Теоретические аспекты процесса означивания как способности индивида [Электронный ресурс] / Ю. Р. Мелихова // Теория языка и межкультурная коммуникация : электронный научный журнал. – 2011. – № 1 (9). – URL : http://tl-ic.kursksu.ru/index.php?page= 6&new=9. (Режим доступу –12.09.2020)

53. Москвин В. П. Каламбур: приемы создания и языковая основа / В. П. Москвин // Филологические беседы. Серия «Русская речь». – Волгоград, 2011. – № 3. – С. 35-42.

54. Негрышев А. А. Языковая игра в новостном медиатексте: референциально-прагматический аспект // Медиаскоп. Электронный научный журнал Факультета журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова. 2010. Вып. 4. – URL: http://mediascope.ru/node/669 (Режим доступу – 12.09.2020)

55. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка/ Б. Ю. Норман. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 344 с.

56. Нухов С.Ж. Языковая игра: возможные подходы и трактовки явления // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. № 1. С. 165-170.

57. Нухов С.Ж. Языковая игра как одна из форм проявления общеэстетической категории комического // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. № 1. С. 171-178.

58. Панасенко Л.А. Когнитивная основа лексических категорий и их оценочный потенциал // Вопросы когнитивной лингвистики.– 2013. № 2. – С. 5-12.

59. Пєвцева О. С. Особливості відтворення соціолектів в англо-українському перекладі (на матеріалі роману Марка Твена «Пригоди Гекльберрі Фінна») / О. С. Пєвцева, О. В. Ребрій // In Statu Nascendi : зб. студ. ст. – Харків : НТМТ, 2011. – С. 138-144.

60. Пімонова Т. Г. Навчальний посібник з письмового перекладу: Підручник/ Пімонова Т. Г., Павлова Т.М., Маркунін О.Л. – Одеса: Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, 2011. – 74 с.

61.Пыстина О.В. Функционирование языковой игры в региональных молодежных СМИ/Журналистский ежегодник.– 2013. Вып. 4.

62. Рахимкулова Г. Ф. Языковая игра в прозе Владимира Набокова : к проблеме игрового стиля : автореф. дис. на соискание науч. степени докт.

филол. наук : спец. 10.02.01. «Рус. язык» / Галина Федоровна Рахимкулова. – Р/н/Д, 2004. – 46 с.

63. Ребрій О. В. Когнітивний аспект інтерпретації та перекладу оказіональних лексичних каламбурів / О. В. Ребрій // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. – К. : КНЛУ, 2011(б). – Т. 1, № 1. – С. 140-148.

64. Ребрій О. В. «Образ перекладача» VS «образ автора»: взаємодія чи протидія? / О. В. Ребрій // Вісник Житомирського державного університету. – Житомир : ЖДУ імені І. Франка, 2011(а). – Вип. 56. – С. 170-174.

65. Романюга Н. В. Лінгвостилістичний та семіологічний виміри відтворення художнього світу автора (на матеріалі англомовних перекладів української малої прози кінця XIX – першої чверті XX століття) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Н. В. Романюга. – К., 2012. – 20 с

66. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен / В.З. Санников // Вопросы языкознания. – №3. – 1995. – С. 56-69

67. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М., 1999.– 544 с.

68. Сіденко Н. Г. Інструменти мовленнєвої маніпуляції в англомовній "жовтій" пресі / Н. Г. Сіденко // Записки з романо-германської філології. – 2014.Вип.2.–С.105-113.–
Режимдоступу:http://nbuv.gov.ua/UJRN/zrgf_2014_2_16

69. Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу : монографія / Е. Табаковська ; пер. С. Тюпа. – Івано-Франківськ : Вид-во Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника, 2013. – 203с.

70. Третяк Н.В. Українська мова за професійним спрямуванням: навчальний посібник/Н.В.Третяк, В.С. Карпалюк. – Камянець-Подільський Видавець Зволейко Д.Г., 2010. – 376 с.

71. Фрейд, З. Остроумие и его отношение к бессознательному / З. Фрейд. – СПб.-М.: АСТ «Университетская книга», 1998. – 320 с

72. Хейзинга Йохан. Homo ludens. Человек играющий / Сост., предисл. Х 35 и пер. с нидерл. Д. В. Сильвестрова; Коммент.,указатель Д. Э. Харитоновича. СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2011. — 416 с

73. Храбан Т. ПСИХОЛОГІЧНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ФАКТОРИ УСПІШНОСТІ ІНТЕРНЕТ-МЕМІВ/ Психолінгвістика в сучасному світі – 2018 : Абстракти XIII Міжнародної науково-практичної конференції (м. Переяслав-Хмельницький, 25–26 жовтня 2018 року) / Відп. ред. Л. О. Калмикова; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». ПереяславХмельницький. 2018. 212 с

74. Христіанінова Р. О. Мовні одиниці у газетному дискурсі початку XXI століття : колективна монографія / Р. О. Христіанінова, В. Ф. Загороднова, С. М. Глазова, О. А. Крижко, Е. В. Олійник, Н. В. Павлик, В. О. Юносова. – Мелітополь : Видавничий будинок Мелітопольської міської друкарні, 2017. – 157 с

75. Циркунова С. А. Использование приема компенсации пи переводе игры слов//Перевод: традиции и современные технологии (Сборник статей)/Под ред. И. И. Убина. – М.:Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2002. – с. 32-41.

76. Чернюх Л. Мовна гра в словацьких рекламних текстах/ Мова і суспільство.2013.Випуск4.С.226–238– URL:http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1370&level1=main&level2=articles (Режим доступу – 15.09.2020)

77. Чжо В. Стратегический подход к изучению языковой игры в рекламном салоган. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего образования «Байкальский государственный университет» Иркутск, 2018 – 117с.

78. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.

79. Шульженко Ю. М. Лінгвістичні механізми реалізації мовної гри в авторських аномаліях Л. Керрола/Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації – Том 30 (69) № 1 Ч. 1 – 2019.

80. Шиллер Ф. Письма об эстетическом воспитании человека / Ф. Шиллер // Собр. соч. : в 7 т. – Т. 6. – М. : Художественная литература, 1957. – 791 с.

81. Е.В. Ширина. Политические каламбуры в публицистике А.И. Герцена /вестн. Моск. ун-та. сер. 10. Журналистика.– 2009. № 2.

82. Юнязов Р.Ю. Каламбур в заголовках газет как средство привлечения внимания аудитории // Филология и литературоведение. 2014. № 8 [Електронний ресурс] – URL: http://philology.snauka.ru/2014/08/893 (Режим доступу – 17.09.2020)

83. Attardo S. Linguistic theories of humor. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1994. – 426 p.

84. Bergson H. Laughter: an essay on the meaning of the comic / H. Bergson; translated from French by Cloudesley Brereton and Fred Rothwell. – New York: Dover Publications, Inc., 2005. – 102 p.

85. Mitchell E. and Mason B., The Theory of Play. New York: A.S. Barnes & Co., Inc., 1934. Pp – 548

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ МАТЕРІАЛІВ

86. Adam Bennett. Eye Love You/The Sun – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12742195/blind-golden-retriever-cuddled-guide-dog/ (Дата доступу – 23.09.2020)

87. Adam Hurly. Here's How to Get Rid of Those Bags Under Your Eyes/GQ – 18.09.2020 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/bags-under-your-eyes-fixes (Дата доступу – 20.09.2020)

88. Adam Hurly. How to Prevent Mask Acne, Which is Unfortunately a Thing/GQ – 23.07.2020 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/how-to-prevent-mask-acne#intcid=_gq-bottom-recirc_e384eefd-4991-401b-ae66-21622799d280_text2vec1 (Дата доступу – 21.09.2020)

89. Alexander Brown. NO WEI/The Sun – 14.07.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12116289/huawei-5g-network-ban/(Дата доступу – 18.09.2020)

90. Alice Grahns. AMAZ-ING/The Sun – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/money/12737383/free-amazon-vouchers-black-friday-2020/ (Дата доступу – 23.09.2020)

91. Alice Grahns. BREW-TIFUL/The Sun – 23.01.2019 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/money/8259419/starbucks-testing-delivering-coffee-uber-eats/ (Дата доступу – 10.08.2020)

92. Alice Tidey. Coronavirus: 'No-one is safe until everyone is safe,' says WHOdirector/Euronews–18.08.2020–Режим доступу: https://www.euronews.com/2020/08/18/coronavirus-19-european-countries-record-high-incidence-rates-as-surge-continues (Дата доступу – 14.09.2020)

93. Amy Brookbanks. LOCKDOWN CR-OUCH!/ The Sun – 04.10.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12844690/peter-crouch-abbey-clancys-finances-hit-coronavirus/ (Дата доступу – 10.10.2020)

94. Andrew Jehring. BLUES N' CHEWS!/The Sun – 17.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12701383/cop-crashes-bmw-blue-lights-tea-time/ (Дата доступу – 19.09.2020)

95. Anna Roberts. MATRI-MONEY/The Sun – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12740668/salary-pocket-money-cash-drink-tat/ (Дата доступу – 28.09.2020)

96. Anurag Verma.Zomato's Latest Ad Campaign Has Left A Bad Taste Among Twitterati/ News18 – 01.12.2017 –Режим доступу: https://www.news18.com/news/buzz/zomatos-latest-ad-campaign-has-left-a-bad-taste-among-twitterati-1591621.html(Дата доступу – 10.09.2020)

97. Arwa Mahdawi. From Covidiot to doomscrolling: how coronavirus is changing our language/The Guardian – 15.04.2020 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/15/from-covidiot-to-doomscrolling-how-coronavirus-is-changing-our-language (Дата доступу – 10.09.2020)

98. Becky Pemberton. APOCA-LIPS Squiggly LIPS are now the latest bizarre beauty trend causing a stir on Instagram… but not everyone is convinced/ The Sun. – 02.09.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/4376388/squiggly-lips-latest-bizarre-beauty-trend-instagram/ (Дата доступу – 05.09.2020)

99. Becky Pemberton. Heir We Are/The Sun. – 01.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12553168/meghan-markle-queen-cabbage-royal-nicknames/ (Дата доступу – 07.09.2020)

100. Becky Pemberton. Loco Motive/The Sun. – 01.03.2019 – Режим доступу:https://www.thesun.co.uk/fabulous/8537819/idiot-bloggers-slammed-dangerously-hanging-moving-train-perfect-photo-instagram/ (Дата доступу – 28.08.2020)

101. Becky Pemberton. Very fast food/The Sun. – 17.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/food/12692961/mcdonalds-worker-behind-scenes-burgers-made-fast-mcmuffin/ (Дата доступу – 18.09.2020)

102. Ben Archibald. Celebrity Big Blubber: Charity searching for famous face to front fat fight/ The Sun – 28.03.2016 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/archives/news/1103030/celebrity-big-blubber-charity-searching-for-famous-face-to-front-fat-fight/ (Дата доступу – 05.09.2020)

103. Bertie Brandes. A young woman's guide to being a better man/ GQ – 25.07.2020 – Режим доступу: https://www.gq-magazine.co.uk/lifestyle/article/how-to-be-a-better-man#intcid=recommendations_gq-uk_3b6e5ca7-227b-4abc-8e4b-67fa6e4f0459_text2vec1-mab (Дата доступу – 17.08.2020)

104. Brian Bethune. Love at first bite/Maclean's. – 28.07.2008 – Режим доступу: https://archive.macleans.ca/article/2008/7/28/love-at-first-bite (Дата доступу – 28.09.2020)

105. Britta Zeltmann.MISS-DEMEANOUR Teacher, 22, is banned from road for drink-driving at 4am five hours after having two glasses of wine with a meal/The Sun – 29.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12795771/teacher-drink-driving-twice-limit-red-lights/ (Дата доступу – 30.09.2020)

106. Bronwyn O Neill. Comedian Alison Spittle starts 'covideo' parties to connect people stuck at home/Evoke – 15.03.2020 – Режим доступу: https://evoke.ie/2020/03/15/showbiz/irish-comedian-alison-spittle(Дата доступу – 03.09.2020)

107. Cam Wolf. Timothée Chalamet Is Perfectly Attired for Social Distancing/GQ – 16.03.2020 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/big-fit-of-the-day-3-16-20 (Дата доступу – 14.09.2020)

108. Carl Campanile. Already it's 'Flu' York City/New York Post – 07.01.2013 – Режим доступу: https://nypost.com/2013/01/07/already-its-flu-york-city/ (Дата доступу – 03.09.2020)

109. Carl Greenwood. SHER-LOCKDOWN Sherlock's Sian Brooke had to audition separately for all four parts before she was told of Eurus Holmes plans/ The Sun – 13.01.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/2607240/sherlocks-sian-brooke-had-to-audition-separately-for-all-four-parts-before-she-was-told-of-eurus-holmes-plans/ (Дата доступу – 07.09.2020)

110. Carly Bass. BRA-VO/The Sun – 16.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12690139/earn-300-testing-lingerie-partner-undies-for-free-pour-moi/ (Дата доступу – 17.09.2020)

111. Carly Bass. Heir This/The Sun – 25.08.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12491803/kate-middleton-subtle-signs-ready-to-be-queen/ (Дата доступу – 26.08.2020)

112. Charlotte Edwards. NOT 'APPY/ The Sun – 23.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tech/12743773/facebook-and-instagram-could-shut-down-in-europe/ (Дата доступу – 26.09.2020)

113. Chidanand Rajghatta. Will Michelle 'Yogama' bend it in DC?/The Times Of India – 21.06.2015 – Режим доступу: https://timesofindia.indiatimes.com/world/us/Will-Michelle-Yogama-bend-it-in-DC/articleshow/47752263.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst (Дата доступу – 24.09.2020)

114. Chloe Carmichael. 6 Signs Of A Serial Dater To Watch Out For/ Womenshealth – 31.10.2019 – Режим доступу: https://www.womenshealthmag.com/relationships/a29550040/serial-dater/ (Дата доступу – 17.08.2020)

115. Chloe Hall. To Purge Or Not To Purge: How To Handle Exes In The Age Of Instagram/Elle – 29.01.2018 – Режим доступу: https://www.elle.com/life-love/a22000913/delete-pictures-exes-social-media-instagram/ (Дата доступу – 28.09.2020)

116. Chloe Kerr. Coming Fur Ya/The Sun – 20.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12722665/workman-fears-squirrels-chewing-van-revenge/ (Дата доступу – 01.10.2020)

117. Chris Bradford. BREX FILES Brexit news latest – EU still making 'INSULTING' trade deal demands as Barnier warns 'moment of truth' is now upon us/The Sun – 18.12.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/13469503/brexit-news-latest-deadline-deal-boris-tariffs-live/ (Дата доступу – 19.12.2020)

118. Chris Casteel. Obama's Remarks on Energy in Nevada/The Oklahoman – 26.01.2012 – Режим доступу: https://oklahoman.com/article/3847014/obamas-remarks-on-energy-in-nevada (Дата доступу – 03.09.2020)

119. Ciara Farmer.Oh Lord, won't you buy me a Mercedes Pens? The 'crazy' recycling project that turned a car into a work of art/Dailymail – 04.01.2011 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-1343644/Mercedes-Benz-recycling-project-turns-car-work-art.html (Дата доступу – 04.09.2020)

120. Ciara Sheppard. COCA-HOL/The Sun – 29.05.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/food/5744969/chu-hi-coca-cola-alcoholic-drink-available-uk/ (Дата доступу – 17.08.2020)

121. Claire Wyman. A Pandemic Rating of Famous Iso-Ladies/The Newyorker – 03.08.2020 – Режим доступу: https://www.newyorker.com/humor/daily-shouts/a-pandemic-rating-of-famous-iso-ladies (Дата доступу – 16.08.2020)

122. Clare Finney.To eat or not to eat: 10 of the world's most controversial foods/The Guardian – 20.11.2019 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/environment/2019/nov/20/to-eat-or-not-to-eat-10-of-the-worlds-most-controversial-foods (Дата доступу – 16.08.2020)

123. Claudia Aoraha. Royal Rumble/The Sun – 20.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/uknews/12717621/kensington-palace-forces-tatler-kate-middleton/ (Дата доступу – 21.08.2020)

124. Clemmie Moodie.SCARY'S ZIG-A-ZAC-AHH/The Sun – 09.09.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/7211787/mel-b-passion-with-zac-efron/(Дата доступу – 17.08.2020)

125. Corinne Purtill. Quarantini Anyone? When Everyday Drinking Becomes a Problem/The New York Times – 30.04.2020 – Режим доступу: https://www.nytimes.com/2020/04/30/us/30IHW-drinking-women-coronavirus-quarantine-habit.html (Дата доступу – 19.09.2020)

126. Craig Kemp. Are Arsenal Gunner do it again?/ Ladbrokes – 14.02.2011 – Режим доступу: https://news.ladbrokes.com/archive/2011/02/are-arsenal-gunner-do-it-again (Дата доступу – 08.09.2020)

127. Damian Cullen.Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet/Irish Times – 11.12.2015 – Режим доступу: https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/eat-drink-and-be-merry-for-tomorrow-we-diet-1.2460291 (Дата доступу – 09.09.2020)

128. Dan Elsom. RAIL-LY PRICEY London travelcards are the most expensive in the world… twice the price of a New York pass/ The Sun – 04.05.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/travel/3480698/new-study-shows-london-travelcards-are-by-far-the-most-expensive-in-the-world/ (Дата доступу – 12.09.2020)

129. Dan Hall.Wine Not/The Sun – 18.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12694613/prengnat-women-alcohol-record-rules-debate/ (Дата доступу – 19.09.2020)

130. Dan Worth. Gluttons for pun-ishment/The Guardian. – 25.05.2008 – Режим доступу:

https://www.theguardian.com/stage/theatreblog/2008/may/15/gluttonsforpunishment (Дата доступу – 26.08.2020)

131. David Wooding. CZECH MATE Labour MP ‘was spy for Czechs during Cold War’ according to intelligence files/ The Sun – 19.05.2019 – Режим доступу:https://www.thesun.co.uk/news/9105730/labour-mp-spy-cold-war-intelligence-files-jeremy-corbyn/https://www.thesun.co.uk/news/9424198/dubai-ruler-takes-estranged-wife-hiding-85m-london-home-high-court-custody-battle-over-two-children/ (Дата доступу – 20.09.2020)

132. Debbie White. SHEIKH DOWN Dubai ruler takes estranged wife ‘in hiding at £85m London home’ to High Court in custody battle over two children/ The Sun – 03.07.2019 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/9424198/dubai-ruler-takes-estranged-wife-hiding-85m-london-home-high-court-custody-battle-over-two-children/(Дата доступу – 17.08.2020)

133. Deidre Sanders.SEX DRIVE DIVE/The Sun – 14.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/dear-deidre/12666942/my-girlfriend-lost-her-sex-drive/ (Дата доступу – 15.09.2020)

134. Des Wilson. His mistress behaved like a real trouper... but he threw her to the dogs: Paddy Ashdown's right-hand man on the scandal that came to define the Lib Dem leader/ Daily Mail – 05.03.2010 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/femail/article-1363112/Paddy-Ashdowns-mistress-behaved-like-real-trouper--threw-dogs.html (Дата доступу – 08.09.2020)

135. Diane Leeming. Telly Good/The Sun – 20.05.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/living/3609402/can-you-guess-the-worlds-favourite-netflix-show-youll-be-surprised/ (Дата доступу – 03.09.2020)

136. Dipesh Gadher. Climate change: British Museum freezes out BP as sponsor of show/The Times – 05.01.2020 – Режим доступу:

https://www.thetimes.co.uk/article/climate-change-british-museum-freezes-out-bp-as-sponsor-of-show-s9hd6wc72 (Дата доступу – 19.09.2020)

137. Dough Glass. On go-carts, plane-iacs, tullibees and more …/Twincities – 12.08.2010 – Режим доступу: https://www.twincities.com/2010/08/12/on-go-carts-plane-iacs-tullibees-and-more/(Дата доступу – 15.09.2020)

138. Elizabeth Grice. Are you suffering from affluenza?/ Telegraph – 08.01.2007 – Режим доступу: https://www.telegraph.co.uk/news/health/expat-health/4202539/Are-you-suffering-from-affluenza.html (Дата доступу – 09.08.2020)

139. Ellen Scott. Beyoncé is not a fan of puns, wordplay, or crafting/Cosmopolitan – 23.01.2015 – Режим доступу: https://www.cosmopolitan.com/uk/entertainment/news/a32901/beyonce-hates-feyonce-so-stop/?utm_campaign=cosmo-2020-tradetracker&utm_medium=affiliate&utm_source=tradetracker&utm_term=137180 (Дата доступу –10.08.2020)

140. Ellie Henman. MARG-NO/ The Sun. – 04.01.2018 – Режим доступу:https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/5266805/margot-robbie-reveals-her-family-wanted-her-to-quit-acting-for-a-real-job-as-she-poses-with-nicole-kidman-for-vogue/ (Дата доступу –25.09.2020)

141. Elspeth Reeve.Obummer, Nobama: Ranking the Best Obama Pun Insults/ The Atlantic – 05.06.2012 – Режим доступу: https://www.theatlantic.com/politics/archive/2012/06/obummer-nobama-ranking-best-obama-pun-insults/327330/ (Дата доступу –26.09.2020)

142. Emily Andrews. MEG-A-STAR/The Sun. – 07.06.2019 – Режим доступу:https://www.thesun.co.uk/fabulous/9248041/meghan-markle-british-vogue-magazine/ (Дата доступу –15.09.2020)

143. Eve Buckland. Can Lucy, 39, really be the oldest cat in the world? (Or is it just a shaggy dog story?)/Dailymail – 05.01.2011 – Режим

доступу:https://www.dailymail.co.uk/news/article-1344271/Can-Lucy-39-really-oldest-cat-world.html (Дата доступу –06.09.2020)

144. Faran Krentcil.Who Gets To Be Self-Made?/Elle – 18.07.2018 – Режим доступу: https://www.elle.com/life-love/a22261324/is-kylie-jenner-self-made/ (Дата доступу –17.08.2020)

145. Felix Allen. COV-ER & OUT/The Sun. – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12733980/lockdown-free-sweden-beaten-coronavirus-herd-immunity/ (Дата доступу –24.09.2020)

146. Felix Allen. PONTSNIFF/The Sun. – 22.02.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/11054234/pope-ill-vatican-coronavirus/ (Дата доступу –25.09.2020)

147. Felix Allen. UNSOCIAL MEDIA Facebook and Instagram down – social networks crash sparking panic among users/ The Sun. – 20.11.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tech/7785483/facebook-instagram-down-crash/ (Дата доступу –14.09.2020)

148. Gabrielle Tétrault-Farber. Putin hails new Sputnik moment as Russia is first to approve a COVID-19 vaccine/Reuters – 11.08.2020 – Режим доступу: https://www.reuters.com/article/us-health-coronavirus-russia-vaccine-put-idUSKCN25712U (Дата доступу – 08.09.2020)

149. Gareth Edwards.Ronnie Corbett Christmas return: Puns upon a time /BBC – 24.12.2010 – Режим доступу: https://www.bbc.com/news/magazine-12068221(Дата доступу – 09.09.2020)

150. Garvey Sullivan. UND£RGROUND How much are Tube drivers paid and what are the average hoHurs working on the London Underground?/ The Sun. – 05.10.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/7422750/how-much-are-tube-drivers-paid-and-what-are-the-average-hours-working-on-the-london-underground/(Дата доступу – 09.09.2020)

151. Gerald Herbert. Earth to Trump: How the president has unraveled sane environmental regulations/Dailynews – 18.08.2020 – Режим доступу: https://www.nydailynews.com/opinion/99-reasons-to-dump-trump/ny-edit-99-environment-20200818-ia5sleskwzg3flgz7pdciyqqk4-story.html (Дата доступу – 17.09.2020)

152. Gregory Berns. Dogs Are People, Too/The New York Times – 05.10.2013 – Режим доступу: https://www.nytimes.com/2013/10/06/opinion/sunday/dogs-are-people-too.html (Дата доступу – 11.09.2020)

153. Guy Faulconbridge. 'I'll make Britain great again', PM Johnson says, echoing Trump/Reuters – 25.07.2019 – Режим доступу: https://www.reuters.com/article/us-britain-eu-idUSKCN1UK0OG(Дата доступу – 15.08.2020)

154. Harry Pettit. INSTA-SHAM Major Instagram bug lets hackers ‘snoop on you through your phone’ by sending a single image file – update your app NOW/ The Sun. – 24.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tech/12755229/instagram-bug-hacker-phone-image-file-check-point/ (Дата доступу – 18.09.2020)

155. Hayley Richardson.DISTRICT LIE-IN/ The Sun. – 13.07.2016 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/living/1439901/at-least-she-took-her-shoes-off-commuters-werent-happy-with-this-snoozing-pair-taking-up-four-seats-during-rush-hour-on-the-london-underground/ (Дата доступу – 12.09.2020)

156. Helen Knapman. Gin O'clock/The Sun. – 19.09.2016 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/money/12713253/tesco-selling-gin-gift-sets-discount-christmas-presents/ (Дата доступу – 20.09.2020)

157. Holly Purchase.Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline launches in the U.S./ Dailymail – 16.07.2018 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-1199809/No-humans-allowed-The-worlds-pet-airline-launches-U-S.html (Дата доступу – 17.09.2020)

158. Ilan Curiel. Israel's otters are doing 'otterly' bad/ Ynet News – 02.11.2020 – Режим доступу: https://www.ynetnews.com/business/article/Hk3UI9gX8 (Дата доступу – 24.09.2020)

159. Imogen Blake. IS THIS A FANTA-SY?/The Sun. – 14.02.2019 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/money/8426498/fanta-launches-new-grape-flavour/ (Дата доступу – 08.09.2020)

160. Imogen Searra. The snow must go on!/Capetown etc – 12.06.2020 – Режим доступу: https://www.capetownetc.com/cape-town/the-snow-must-go-on/ (Дата доступу – 20.08.2020)

161. Isla Williams. 'He otter know better': Labour MP blames cute, furry predator for ruining Britain's angling industry/Daily Mail – 29.04.2010 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-1269747/Wh-otter-disater-Fishing-industry-killed-unless-booming-otter-population-removed-countryside.html (Дата доступу – 20.08.2020)

162. Jacob Dirnhuber.YEAR WE GO/The Sun. – 30.12.2019 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/10639633/trains-tubes-london-new-years/ (Дата доступу – 18.08.2020)

163. Jaime Derringer. Birds of a Feather Smoke and Drink Together/Psychology Today – 02.04.2012 – Режим доступу: https://www.psychologytoday.com/us/blog/using-and-abusing/201204/birds-feather-smoke-and-drink-together?amp= (Дата доступу – 16.08.2020)

164. Jamie Downham. KEEG-DASHIAN/The Sun. – 23.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12742783/michelle-keegan-kim-kardashian-bum/ (Дата доступу – 25.09.2020)

165. Jake Bittle.This Is What Trumpism After Trump Looks Like/The New Republic – 04.09.2020 – Режим доступу:

https://newrepublic.com/article/159217/laura-loomer-congress-qanon-trumpism-after-trump (Дата доступу – 05.09.2020)

166. James Mills. Mystery of the cat-napper who takes neighbours' pets... and dumps them 25 miles away/ Dailymail – 18.10.2007 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-488388/Mystery-cat-napper-takes-neighbours-pets--dumps-25-miles-away.html (Дата доступу – 05.09.2020)

167. Jamie Downham. AAAARGH-DELE Adele shows off 7st weight loss as singer is terrified by pal Nicole Richie in hilarious birthday video/ The Sun. – 27.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12780772/adele-scared-nicole-richie-weight-loss/ (Дата доступу – 28.09.2020)

168. Jamie Wall. All You Need is Glove: Can Aaron Smith Spark a Rugby Fashion Revival?/ Rugbypass – 19.05.2016 – Режим доступу: https://www.rugbypass.com/news/all-you-need-is-glove-can-aaron-smith-spark-a-rugby-fashion-revival/ (Дата доступу – 23.09.2020)

169. Jason Groves. Gord help us: Brown prays for an election miracle as Labour start to wrangle over new leader/Daily Mail – 03.05.2010 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/election/article-1270906/Gord-help-Brown-heads-church-pray-election-miracle.html (Дата доступу – 14.09.2020)

170. Jay Lamb. In the Constitution We Trust/Washington Post – 07.01.2018 – Режимдоступу:https://www.washingtonpost.com/opinions/in-the-constitution-we-trust/2018/12/06/ebac785e-f7ea-11e8-8642-c9718a256cbd_story.html (Дата доступу – 16.09.2020)

171. Jerome Starkey. Bubble Trouble/The Sun. – 07.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12607379/windsor-castle-guards-jailed-coronavirus-lockdown-rules/ (Дата доступу – 08.09.2020)

172. Jerome Starkey. Ear They Are/The Sun – 12.08.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12377639/queens-bodyguard-trial-10million-vehicle-artificial-ears/ (Дата доступу – 15.09.2020)

173. Joe Brophy. In The Neym Of Love/The Sun – 03.02.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/sport/football/10881505/mauro-icardi-wife-wanda-nara-coronavirus-neymar-party/ (Дата доступу – 07.09.2020)

174. Joe Duggan. LOCK-TOBER/The Sun – 18.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12701734/scientists-two-week-uk-lockdown-coronavirus/ (Дата доступу – 20.09.2020)

175. Joe Morgenstern.'Suicide Squad' Review: Weapon of Mass Depression/The Wall Street Journal – 04.08.2016 – Режим доступу: https://www.wsj.com/articles/suicide-squad-review-weapon-of-mass-depression-1470342658 (Дата доступу – 17.09.2020)

176. Joel Day. See EU later! Boris Johnson ready to snub EU for US trade talks in shock move/Express – 18.01.2020 – Режим доступу: https://www.express.co.uk/news/uk/1230009/brexit-latest-news-EU-donald-trump-boris-johnson-uk-government-washington (Дата доступу – 18.09.2020)

177. John Crace. In 1940 we had Churchill, in 2020 we have Johnson's poundshop imitation/The Guardian – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/politics/2020/sep/22/its-boristime-v-coronatime-and-theres-only-ever-one-winner (Дата доступу – 23.09.2020)

178. John Kelly.Branger. Debression. Oexit. Zumxit/Slate – 29.06.2016 – Режим доступу: https://slate.com/human-interest/2016/06/why-has-brexit-sparked-an-explosion-of-wordplay.html (Дата доступу – 23.09.2020)

179. Jon Rogers. FOSSIL FEUD/The Sun. – 28.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12793676/malta-shark-tooth-fossil-returned-prince-george-david-attenborough// (Дата доступу – 30.09.2020)

180. Jonah Engel Bromwich. Hooray for Hollyweed? An Iconic Sign Is Altered/ New York Times – 01.12.2017 – Режим доступу: https://www.nytimes.com/2017/01/01/us/hollyweed-sign-hollywood.html?auth=login-google (Дата доступу – 18.09.2020)

181. Jonathan Ames. Pop: Iggy Pop: Post Pop Depression/The Times– 21.02.2018 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/pop-iggy-pop-post-pop-depression-09dkc39bs (Дата доступу – 14.09.2020)

182. Jonathan Wells. All roads lead to Istanbul/ The Gentlemans Journal – 18.08.2020 – Режим доступу: https://www.thegentlemansjournal.com/article/istanbul-travel-karakoy-hagia-sophia-pandeli/ (Дата доступу – 19.08.2020)

183. Josh Saunders. 'He should have worn a blue suit!' Ukrainian president is dubbed 'Monica Zelensky' over his now infamous phone call with Donald Trump that may lead to impeachment/Dailymail – 27.09.2019 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-7510371/Ukrainian-president-dubbed-Monica-Zelensky-phone-call-Trump-lead-impeachment.html (Дата доступу – 16.08.2020)

184. Justin Lawrence. EUR-NO Euro 2020 ‘could take place in Russia as Uefa eye single host’ – leaving England to miss out on holding final/The Sun. – 03.11.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/sport/football/13094896/england-russia-host-euro-2020/ (Дата доступу – 04.11.2020)

185. Justine McCarthy.‘Breast not best’ for HSE staff/ The Times – 26.07.2020 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/breast-not-best-for-hse-staff-p78xvvzcm (Дата доступу – 17.08.2020)

186. Kala Paul. YUMMY MUMMY Victoria Beckham takes her children out for lunch in Los Angeles/ The Sun – 22.08.2016 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/1655106/victoria-beckham-takes-her-children-out-for-lunch-in-los-angeles/ (Дата доступу – 29.08.2020)

187. Kara Godfrey. MIDDLE FLEE-ST Is it safe to travel to Abu Dhabi? New advice after passenger jet crashes in Iran amid escalating tensions with US/ The Sun. – 08.01.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/travel/10695757/abu-dhabi-travel-advice-iran-iraq/ (Дата доступу – 14.09.2020)

188. Kassidy Vavra. Ill Be Back/The Sun. – 23.04.2020 – Режим доступу: https://www.the-sun.com/news/725254/fauci-convinced-second-wave-of-coronavirus-hit-fall-trump-downplays-threat/ (Дата доступу – 17.09.2020)

189. Kate Palmer.Bye-bye, best-buys . . . More pain for savers after Bank rate cut/ The Times – 22.03.2020 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/bye-bye-best-buys-more-pain-for-savers-after-bank-rate-cut-63lkpvbqs (Дата доступу – 21.09.2020)

190. Kevin Adjei-Darko. A-BROCC-ALYPSE/The Sun – 23.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12745596/american-mum-perfect-roast-dinner-brits-mistake/ (Дата доступу – 24.09.2020)

191. Kevin D. Williamson. Helvexit?/National Review – 17.09.2020 – Режим доступу: https://www.nationalreview.com/2020/09/helvexit/ (Дата доступу – 18.09.2020)

192. Kevin Maher. Johnny Depp – from Hollywood hero to box office zero/The Times – 30.07.2020 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/johnny-depp-from-hollywood-hero-to-box-office-zero-bv5wd9qht (Дата доступу – 16.08.2020)

193. Korin Miller.Who Is Camille Grammer's Husband, David C. Meyer? Their Relationship, Explained/ Womenshealth – 15.07.2020 – Режим доступу: https://www.womenshealthmag.com/relationships/a33325603/camille-grammer-husband/(Дата доступу – 17.08.2020)

194. Kyle Smith. No noose is good news — but the media and hate-mongers can't accept it/New York Post – 24.06.2020 – Режим доступу:

https://nypost.com/2020/06/24/no-noose-is-good-news-but-the-media-and-hate-mongers-cant-accept-it/ (Дата доступу – 20.08.2020)

195. Lauren Larson.Are You Anxiousexual?/GQ – 07.08.2019 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/anxiousexual-rising (Дата доступу – 16.08.2020)

196. Lauren Windle.INSTA-GLAM We tried wearing Instagram make-up to work… and it didn't go down well/ The Sun. – 24.05.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/6355212/wearing-instagram-make-up-work/ (Дата доступу – 19.08.2020)

197. Liesl Schillinger. The Geopolitics of Ukraine's 'The'/Foreign Policy – 05.10.2019–Режимдоступу:https://foreignpolicy.com/2019/10/05/ukraine-name-insult-war-russia-geography/ (Дата доступу – 27.09.2020)

198. Lilibeth Garcia. Going 'solo' to come together/ Uci News –24.06.2020 – Режим доступу: https://news.uci.edu/2020/06/24/going-solo-to-come-together/ (Дата доступу – 28.09.2020)

199. Liz Goff. Big Apple Bitten By 2020 Flu/ Qgazette – 15.01.2020 – Режим доступу:https://www.qgazette.com/articles/big-apple-bitten-by-2020-flu/ (Дата доступу – 28.09.2020)

200. Liz Little. GRAPE IDEA Coronavirus – Chinese use GRAPEFRUITS and bras as face masks… as pranksters mock improvised solutions?/ The Sun – 31.01.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/10859458/coronavirus-chinese-grapefruits-face-masks/ (Дата доступу – 25.08.2020)

201. Liz Lucking. "I'm in a virtual situationship with a married man"/Cosmopolitan – 17.08.2020 – Режим доступу: https://www.cosmopolitan.com/uk/love-sex/relationships/a33620565/virtual-situationship-with-married-man/ (Дата доступу – 18.08.2020)

202. Lloyd Carroll. Worst gase scenario/ Actionsportsandnews – 12.09.2019 – Режим доступу: https://actionsportsandnews.com/worst-gase-scenario/ (Дата доступу – 27.09.2020)

203. Lucy Murgatroyd. VAN-TASTIC/The Sun – 21.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12724427/stacey-solomon-camper-van-makeover/ (Дата доступу – 22.09.2020)

204. Luke Johnson. After those foreign follies, home is where my wallet is/ The Times – 20.03.2016 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/after-those-foreign-follies-home-is-where-my-wallet-iscrooks-corruption-and-other-perils-of-investing-abroad-investing-abroad-distance-does-not-lend-enchantment-bl5gb53x2 (Дата доступу – 27.09.2020)

205. Lydia Hawken. Listen Heir/The Sun – 29.08.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12532370/the-queen-keen-return-normal-london-coronavirus/ (Дата доступу – 30.08.2020)

206. Lynsey Hope. Nut Healthy/The Sun – 21.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12731806/fruit-snacks-kids-not-healthy/ (Дата доступу – 23.09.2020)

207. Maggie Lange. What Makes a Dad Joke a Dad Joke/GQ – 17.06.2016 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/what-makes-a-dad-joke (Дата доступу – 18.08.2020)

208. Mared Parry. HAIRY GOOD/The Sun – 10.06.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/sun-selects/8408015/best-shampoo-for-hair-loss/ (Дата доступу – 23.09.2020)

209. Marisa Schultz. Donald Trump bashes Hillary on social media over email issues/ New York Post. – 19.08.2015 – Режим доступу: https://nypost.com/2015/08/19/donald-trump-bashes-hillary-on-social-media-over-email-issues/ (Дата доступу – 27.08.2020)

210. Marc Mayo. Fandemic/The Sun – 25.02.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/sport/football/11035215/juventus-inter-milan-coronavirus/ (Дата доступу – 29.08.2020)

211. Mark Memmott. 'N.Y. Post' Axes 'Headless Body In Topless Bar' Headline Writer/ NPR – 16.08.2013 – Режим доступу: https://www.npr.org/sections/thetwo-way/2013/08/16/212560519/ny-post-axes-headless-body-in-topless-bar-headline-writer

212. Mark Souster. Annie Power targets victory for girl power/ The Times – 15.03.2016 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/annie-power-targets-victory-for-girl-power-s03wb2ggr (Дата доступу – 30.08.2020)

213. Martha Cliff. A-DOOR-ABLE/The Sun – 18.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12703398/mum-does-designer-door-cheap-value-home/ (Дата доступу – 19.09.2020)

214. Martha Cliff. LOO-VELY/The Sun – 18.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12702991/clean-toilet-soda-crystals/ (Дата доступу – 19.09.2020)

215. Mary Gallagher. Wats going on?/ The Sun – 27.07.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12234587/sherlock-creators-tease-season-5-stories-tv/ (Дата доступу – 19.08.2020)

216. Matt Flegenheimer. Cheers, Puns and Protest Welcome Donald Trump in Dallas/The New York Times – 14.09.2015 – Режим доступу: https://www.nytimes.com/2015/09/15/us/politics/cheers-puns-and-protest-welcome-donald-trump-in-dallas.html (Дата доступу – 19.09.2020)

217. Matt Herring. After Brexit, Bregret/The Economist – 15.10.2016 – Режим доступу: https://www.economist.com/britain/2016/10/15/after-brexit-bregret (Дата доступу – 07.09.2020)

218. Matt Herring. Love at first byte/The Economist – 29.12.2010 – Режим доступу: https://www.economist.com/briefing/2010/12/29/love-at-first-byte (Дата доступу – 15.09.2020)

219. Matthew Hulbert. Pipelines and Pipe Dreams/The Moscow Times – 15.09.2020 – Режим доступу: https://www.themoscowtimes.com/2010/09/15/pipelines-and-pipe-dreams-a1454 (Дата доступу – 09.09.2020)

220. Matthew Lynn. Opinion: After Brexit, get ready for a Breturn as Britain reverses course/Market Watch – 28.06.2016 – Режим доступу: https://www.marketwatch.com/story/after-brexit-get-ready-for-a-breturn-as-britain-reverses-course-2016-06-28 (Дата доступу – 18.09.2020)

221. Megan Arnett. Ready...Aim...Energize! Make Your Own Cotton-Ball Launcher/Scientificamerican – 31.01.2019 – Режим доступу: https://www.capetownetc.com/cape-town/the-snow-must-go-on/ (Дата доступу – 19.08.2020)

222. Michael Hamilton. Read, Aim, Fire!/The Sun – 05.04.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/11328919/army-recruits-reading-age-five-year-old/ (Дата доступу – 18.09.2020)

223. Michael Hanlon. The flower putting the phew in Kew/Dailymail – 19.10.2007 – Режим доступу: https://www.dailymail.co.uk/news/article-112792/The-flower-putting-phew-Kew.html (Дата доступу – 27.08.2020)

224. Molly Langmuir. Motherhood Through The Looking 'Gram/Elle – 08.05.2020 – Режим доступу: https://www.elle.com/life-love/a32382091/instagram-moms-parenting/(Дата доступу – 14.09.2020)

225. Morgan Sung. Trump mispronounced Thailand as 'Thighland' and the puns ran wild/Mashable – 07.08.2020 – Режим доступу:

https://mashable.com/article/trump-mispronounced-thighland-thailand-puns/?europe=true (Дата доступу – 17.08.2020)

226. Nancy Jo Sales. No thanks, guys, we don't want to quarantine and chill/The Guardian – 24.04.2020 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/24/coronavirus-dating-apps-quarantine-and-chill (Дата доступу – 15.09.2020)

227. Natalie Keegan. RAN-NING UP THAT HILL/The Sun – 16.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/uncategorized/3705630/anita-rani-countryfile-watchdog-strictly-come-dancing/ (Дата доступу – 17.09.2020)

228. Nicolaus Mills.100 days: Living in Obamaland/ The Guardian – 28.04.2009 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/apr/27/obamas-100-days-american-society (Дата доступу – 18.09.2020)

229. Nicole Darrah. Wood you stay?/The Sun – 03.12.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/13368174/airbnb-texas-treehouse-property-incredible-reviews/ (Дата доступу – 04.12.2020)

230. Nicole Le Marie. Scooby Doom: Puppy blows up owners' house after chewing through can of deodorant/Metro – 09.01.2014 – Режим доступу: https://metro.co.uk/2014/01/09/scooby-doom-puppy-blows-up-owners-house-after-chewing-through-can-of-deodorant-4257259/?ito=cbshare (Дата доступу – 08.09.2020)

231. Paul Kita.War and Peas/Menshealth – 20.02.2015 – Режим доступу:https://www.menshealth.com/trending-news/a19543004/food-wars/ (Дата доступу – 07.09.2020)

232. Priscilla Frank. Meet The Boys Who Beat Their Meatles Too/ Huffpost – 09.12.2020 – Режим доступу: https://www.huffpost.com/entry/paul-mccartney-masturbation-group_n_5b9952f8e4b0cf7b00460445 (Дата доступу – 10.12.2020)

233. Rajni George. Once upon a crime/Mumbaimirror – 01.03.2020 – Режим доступу: https://mumbaimirror.indiatimes.com/others/sunday-read/once-upon-a-crime/articleshow/74418785.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst (Дата доступу – 19.08.2020)

234. Ralph Jennings. Man who snatched wig will have toupee/ Reuters. – 16.12.2008–Режимдоступу: https://www.reuters.com/article/us-wig/man-who-snatched-wig-will-have-toupee-idUSTRE4BF51N20081216 (Дата доступу – 29.08.2020)

235. Rebecca Calderwood. MAE-D OF MONEY Love Island's Molly-Mae and Tommy Fury revealed as highest earning Instagram reality pair – charging £20k for ONE post/The Sun – 02.12.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/13360771/love-island-molly-mae-tommy-fury-highest-earning-instagram/ (Дата доступу – 03.12.2020)

236. Rebecca Sheperd. APP-Y BIRTHDAY Wayne Rooney's eight-year-old son Kai has a private Instagram account — despite site's minimum age limit of 13/ The Sun. – 03.11.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/4830908/kai-rooney-private-instagram-account/ (Дата доступу – 17.09.2020)

237. Rhik Samadder. Breath of fresh heir: how Succession became the must-watch TV of the year/ The Guardian – 10.10.2019 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2019/oct/10/breath-of-fresh-heir-how-succession-became-the-must-watch-tv-of-the-year (Дата доступу – 15.09.2020)

238. Rhys Blakely. Going, going, gong? /The Times– 08.01.2004 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/going-going-gong-rg3t297ndc7 (Дата доступу – 19.09.2020)

239. Rhys Blakely.The lady is a Trump/ The Times– 18.03.2016 – Режим доступу:https://www.thetimes.co.uk/article/the-lady-is-a-trump-j73rtxcdk (Дата доступу – 21.08.2020)

240. Rhys Blakely.Trumped Up/ The Times – 17.03.2016 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/trumped-up-s-pivot-jfsh5zdwv (Дата доступу – 05.09.2020)

241. Richard Jenkins. Wine Not/The Sun – 13.07.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/12106871/the-queen-painted-red-wine/ (Дата доступу – 18.09.2020)

242. Rob Loos.Deja-Loo? Drought Ends, Flood Begins/Los Feliz Ledger – 28.06.2017 – Режим доступу: https://www.losfelizledger.com/article/house-and-holmes-deja-loo-drought-ends-flood-begins/ (Дата доступу – 24.09.2020)

243. Rob Pegoraro. From Russia With Lure: Why We're Still Beset By Bots And Trolls Pushing Disinformation/ Forbes – 07.08.2020 – Режим доступу: https://www.forbes.com/sites/robpegoraro/2020/08/07/from-russia-with-lure-why-were-still-beset-by-bots-and-trolls-pushing-disinformation/?sh=24a6aea35542 (Дата доступу – 14.08.2020)

244. Rob Spillman. FROM RUSSIA WITH GLOVES/ Vanity Fair – 02.1993– Режимдоступу: https://archive.vanityfair.com/article/1993/2/from-russia-with-gloves (Дата доступу – 18.08.2020)

245. Robert Miller. Buyer thinks outside the (phone) box/The Times – 25.04.2019 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/buyer-thinks-outside-the-phone-box-8d86ngfzf (Дата доступу – 22.09.2020)

246. Roger Boyes.The way we wore: a fashion history from top hats to Topshop/The Times – 07.06.2019 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/the-way-we-wore-a-fashion-history-from-top-hats-to-topshop-qvndn0r3k (Дата доступу – 23.09.2020)

247. Ron Cowen. Twinkle, twinkle, little dot/Science News – 12.08.2010 – Режим доступу: https://www.sciencenews.org/article/twinkle-twinkle-little-dot (Дата доступу – 27.08.2020)

248. Ronda Kaysen. Renovating for a New Normal/New York Times – 14.08.2020 – Режим доступу: https://www.nytimes.com/2020/08/14/realestate/coronavirus-home-improvement.html (Дата доступу – 16.08.2020)

249. Rylands Peters.Say cheese: how to make great pies, tarts and quiches/The Times – 19.03.2016 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/say-cheese-how-to-cook-with-cheesehow-to-make-greatpies-tarts-and-quiches-h0wzlfkds (Дата доступу – 19.08.2020)

250. Saba Hamedy.People are ditching their homes and joining their friends to avoid isolation. It's called quaranteaming/CNN – 17.04.2020 – Режим доступу: https://edition.cnn.com/2020/04/17/us/quaranteam-coronavirus-wellness-trnd/index.html (Дата доступу – 26.09.2020)

251. Sam Kinchin-Smith. Wham bam! Sam Cam to be mam (she'll need a new pram)/ NewStatements – 24.03.2020 – Режим доступу: https://www.newstatesman.com/blogs/the-staggers/2010/03/sam-cam-labour-headline-bump (Дата доступу – 21.09.2020)

252. Sam Morgan. KART-TASTROPHE Watch shocking moment kart driver Luca Corberi throws bumper at rival going at top speed before starting a pit brawl/The Sun – 06.10.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/sport/12847212/kart-luca-corberi-jenson-button-ban/ (Дата доступу – 07.10.2020)

253. Sanya Runwal. From weed to creepy photos: Mumbai police's pun-filled tweets take Twitter by storm/ First Post –27.01.2016 – Режим доступу: https://www.firstpost.com/india/world-environment-day-this-18-yr-old-is-waging-a-war-against-mumbais-coastal-road-project-nature-warriors-show-small-steps-can-make-big-impact-6759361.html (Дата доступу – 18.09.2020)

254. Sara Stefanini. After Brexit, Brexatom?/Politico – 12.12.2016 – Режим доступу: https://www.politico.eu/article/after-brexit-brexatom-nuclear-brexit/ (Дата доступу – 18.09.2020)

255. Sean Keach. CAR-AZY!/The Sun – 16.10.2018 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tech/7508792/uber-value-ipo-date-shares/ (Дата доступу – 27.09.2020)

256. Shan Ally. EM-AZING/The Sun – 17.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12692880/emily-atack-1st-weight-loss-itv-sketch-show/ (Дата доступу – 18.09.2020)

257. Shan Ally. SOCK-ER STAR/The Sun – 22.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/12734403/david-beckham-socks-sandals-fashion-show/ (Дата доступу – 23.09.2020)

258. Simon Bowers. Mile high' duo fined £2,250 for drunken antics/The Guardian. – 06.04.2000 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/uk/2000/apr/06/davidward.simonbowers (Дата доступу – 08.09.2020)

259. Sophia Benoit. How to Deal With Your Sexy Single Friends Once You're In a Relationshi/ GQ – 27.07.2017 – Режим доступу: https://www.gq.com/story/sexy-friends-oh-no (Дата доступу – 05.09.2020)

260. Sophie Waring. “Bayer Works Wonders”: The Invention Of Aspirin/Science Museum – 10.08.2017 – Режим доступу: https://blog.sciencemuseum.org.uk/bayer-works-wonders-invention-aspirin/ (Дата доступу – 14.09.2020)

261. Stephen Moyes. OH BOY, IT'S A GIRL Mum built pink nursery when nurses told her TWICE she’s having a little girl — but she gave birth to a son/The Sun. – 28.09.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12793102/mum-pink-nursery-scans-girl-boy/ (Дата доступу – 29.09.2020)

262. Stephen Pollard. Opinion: I eat my (low carb) words thin people are more intelligent than fatties/The Times– 02.01.2004 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/opinion-i-eat-my-low-carb-words-thin-people-are-more-intelligent-than-fatties-jtc2w2j308j (Дата доступу – 19.08.2020)

263. Stephen Pollard. Oscar, why so serious?/The Times– 03.01.2004 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/oscar-why-so-serious-6srgzhqj7dd (Дата доступу – 27.08.2020)

264. Stephen Pollard. Two hundred years of headlines and deadlines/The Times– 07.01.2004 – Режим доступу: https://www.thetimes.co.uk/article/two-hundred-years-of-headlines-and-deadlines-hqxj9h0c8bb (Дата доступу – 15.09.2020)

265. Stuart Emmrich. How and When to Watch the Democratic National Convention This Week/Vogue – 17.08.2020 – Режим доступу: https://www.vogue.com/article/how-and-when-to-watch-the-2020-democratic-national-convention-this-week (Дата доступу – 18.08.2020)

266. Taylor Lorenz. Covidivorces, quaranteens and coronials: Why coronavirus puns and neologisms are going viral/The Economic Times – 09.04.2020 – Режим доступу: https://economictimes.indiatimes.com/magazines/panache/covidivorces-quaranteens-and-coronials-why-coronavirus-puns-and-neologisms-are-going-viral/articleshow/75057681.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst (Дата доступу – 20.09.2020)

267. Terri-Ann Williams. CH-EATING/The Sun. – 27.08.2020 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/fabulous/12511842/9-diet-rules-lose-weight-can-you-stick-to-them/ (Дата доступу – 28.08.2020)

268. Terri-Ann Williams. SWEET DREAMS The 7 best foods to help you sleep – AND lose weight at the same time/ The Sun. – 03.11.2020 – Режим доступу:

https://www.thesun.co.uk/fabulous/12485689/7-foods-help-sleep-lose-weight/ (Дата доступу – 04.11.2020)

269. Tim Footman. Big Mother is watching/The Guardian – 12.02.2007 – Режим доступу: https://www.theguardian.com/commentisfree/2007/feb/12/theparentalpanopticon (Дата доступу – 16.09.2020)

270. Tim Spanton. ALP YOURSELF Magical mountains, crystal-clear water and lakes teeming with trout… you'll love the Austrian Lake District/ The Sun. – 18.03.2017 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/travel/3123453/magical-mountains-crystal-clear-water-and-lakes-teeming-with-trout-youll-love-the-austrian-lake-district/ (Дата доступу – 18.09.2020)

271. Vinnie Mancuso.Badvertising: Doctors Horrified by Coca-Cola's New Ads Mocking Cocaine Addiction/Observer – 03.03.2014 – Режим доступу: https://observer.com/2014/03/badvertising-doctors-horrified-by-coca-colas-new-ads-mocking-cocaine-addiction/ (Дата доступу – 14.09.2020)

272. Virginia Pelley. To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer/Mensjournal – 25.11.2015 – Режим доступу: https://www.mensjournal.com/health-fitness/to-screen-or-not-to-screen-the-latest-news-in-prostate-cancer-20151125/ (Дата доступу – 29.08.2020)

273. Yohannes Lowe. Politicians who use puns turn off potential voters, study finds/Telegraph – 16.06.2020 – Режим доступу: https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/16/politicians-use-puns-turn-potential-voters-study-finds/ (Дата доступу – 21.08.2020)

274. Will Stewart.Insta Shame/ The Sun. – 14.06.2019 – Режим доступу: https://www.thesun.co.uk/news/9296669/instagram-model-sexy-chernobyl-likes/ (Дата доступу – 22.08.2020)

275. Zachary Zane. Sexplain It: Cheating on My Wife Made Me Realize How Much I Love Her. Should I Confess?/Men's Health – 03.09.2020 – Режим

доступу:https://www.menshealth.com/sex-women/a33913729/sexplain-it-cheated-on-wife-should-i-tell-her/ (Дата доступу – 04.09.2020)

ДОДАТОК А

	Оригінал	Переклад авторський
1	Gluttons for pun-ishment [130]	Цапко насміхайло
2	Man who snatched wig will have toupee [234]	Чоловік, котрий поцупив перуки, йтиме на поруки
3	Wham bam! Sam Cam to be mam (she'll need a new pram) Wam Bam! Sam Cam to be a Mam (Prime minister David Cameron's wife Samantha reveals she's pregnant) [251]	Багама, Багама мама! Саматно, ти вже скоро мама (Дружина прем'єр-міністра Девіда Кемерона Саманта повідомляє про свою вагітність)
4	APP-Y BIRTHDAY Wayne Rooney’s eight-year-old son Kai has a private Instagram account — despite site’s minimum age limit of 13 [236]	АППІ БЬОЗДЕЙ Восьмирічний Каї, син Руні, має власний аккаунт в Інстаграмі – попри вікові обмеження для дітей, молодших 13
5	AAAARGH-DELE Adele shows off 7st weight loss as singer is terrified by	ААААА-ДЕЛЬ Адель всьоме схудла, що показує

	pal Nicole Richie in hilarious birthday video [167]	веселе відео з Дня народження, на якому Ніколь Річі наляка співачку до смерті
6	Donald Trump touts the iconic New York Post cover headline “Deleter of the Free World” in a new video that slams Hillary Rodham Clinton for her email issues [209].	Дональд Трамп активно цитує першу шпальту “Нью Йорк Пост” “Руйнівник вільного світу” у новому відео, в котрому гостро критикує Гілларі Родам Клінтон за скандал з електронними листами.
7	In an era rife with sex scandals, it was one of the most notorious - and gave rise to 'Paddy Pantsdown', the most memorable political nickname of our times [134].	В епоху скандалів, пов'язаних із сексом, цей випадок став одним із найвідоміших і породив “Педді Дапішовтидаун”*, найбільш примітне політичне призвисько нашого часу. * – мова йде про британського політика Педді Ешдауна
8	APOCA-LIPS Squiggly LIPS are now the latest bizarre beauty trend causing a stir on Instagram… but not everyone is convinced [98]	З-ГУБНА КРАСА Хвилясті губи – останній писк моди, котрий викликав ажіотаж в Інстаграмі … але не всі у цьому впевнені

9	FROM RUSSIA WITH GLOVES [244]	З Росії з (любов'ю) перчаткою
10	SHER-LOCKDOWN Sherlock's Sian Brooke had to audition separately for all four parts before she was told of Eurus Holmes plans [109]	ШЕР-ЛОКДАУН Актриса серіалу "Шерлок" Шан Брук повинна була окремо пройти прослуховування для всіх чотирьох сезонів, перш ніж Ерус Холмз розповів їй свої плани
11	Gord help us: Brown prays for an election miracle as Labour start to wrangle over new leader [169]	Горд з нами: Браун молиться за диво під час виборів, оскільки серед представників Лейбористської партії починаються суперечки щодо лідера
12	Holding up a headline from the Sun, which read: "Mile High Mandy Gets Randy on Brandy," he added: "Having put this woman on the cross they are hoping the court might hammer in a few nails" [258].	Цитуючи статтю газети "Сан" під заголовком: "Розкута Менді мутить з Ренді та Бренді", – він додав: "Поставивши цю жінку у безвихідне становище, вони сподіваються одним пострілом вбити обох зайців".
13	Celebrity Big Blubber: Charity	Жирні вершки суспільства

	searching for famous face to front fat fight [102]	Благодійники у пошуках зірки, яка б очолила боротьбу з ожирінням
14	UND£RGROUND How much are Tube drivers paid and what are the average hours working on the London Underground [150]?	М£ТРОПОЛІТ£Н Скільки платять машиністам лондонського метро, і скільки триває їх робочий день?
15	RAIL-LY PRICEY London travelcards are the most expensive in the world… twice the price of a New York pass [128]	МЕТРО-ВІ ЦІНИ Проїзні у лондонському метро найдорощі… навіть удвічі за проїзні Нью Йорка
16	Headless Body In Topless Bar [148]	Безголове тіло у безсоромному барі
17	GRAPE IDEA Coronavirus – Chinese use GRAPEFRUITS and bras as face masks… as pranksters mock improvised solutions [200]	ГР*И*П-ФРУТ Коронавірус – китайці використовують ГРЕЙПФРУТИ та бюстгальтери як захисні маски …або імпровізація жартівників
18	Russia May Be a BRIC, But It's Really a PIG [243]	БРІК чи КРИК: Росія зробила свій вибір
19	From Russia With Lure: Why We're Still Beset By Bots And Trolls Pushing Disinformation [243]	З Росії з *П*р*ОКЛ*ь*ОНОМ*: Чому нас до сих пір оточує дезінформація від Інетернет-

		тролів та ботів?
20	“Bayer works wonders”: the invention of aspirin [260].	“Байєр лікує”: винахід аспірину.
21	Birds of a Feather Smoke and Drink Together [163]	Чорт чорта впізнав і на пиво з цигаркою закликав.
22	SHEIKH DOWN Dubai ruler takes estranged wife ‘in hiding at £85m London home’ to High Court in custody battle over two children [132]	ШЕЙХ ТА МАТ Правителю Дубаї вимагає від своєї дружини, яка “переховується у Лондоні в будинку за 85 млн фунтів”, предстати перед Верховним Судом у справі про опіку над двома дітьми
23	Ronnie Corbett Christmas return: Puns upon a time [149]	Різдвяне повернення Ронні Корбетта: при*колись давно*
24	MIDDLE FLEE-ST Is it safe to travel to Abu Dhabi [187]?	НЕ БЛИЗЬКИЙ СХІД Чи безпечно подорожувати до Дубаї?
25	A pun-net load [149]	Жа(х)ртливо
26	SWEET DREAMS The 7 best foods to help you sleep – AND lose weight at the same time [268]	СОЛОДКИХ СНІВ 7 кращих страв для міцного сну – А ТАКОЖ втрати ваги
27	Love at First Bite [104]	Любов з першого укусу

28	There's a difference between a dad joke and a bad joke, though they are often one and the same [207].	Існує різниця між батьковим жартом і бородатим жартом, хоча часто це одне й те ж саме.
29	We are sick of getting bad healthcare.It is time to heal the system [273].	Ми вже втомилися від поганої системи охорони здоров'я. Настав час лікувати систему.
30	A young woman's guide to being a better man [103]	Гайд для молодих жінок, як стати кращим чоловіком.
31	Timothee Chalamet is both a fashion icon for our age—defying all stereotypes, soaring above cliches like a freaking fashion eagle—and a soothsayer for the moment, with just the right outfit to knock us slightly off our rockers [107].	Тімоті Шаламе одночасно й ікона моди наших часів – кидаючи виклик усім стереотипам, ширяючи над кліше-як модний “білий орел” – і на хвилинку справжні віщун, який готов збити нас з пантелику своїм правильно підібраним образом.
32	A little New Balance, a little Bob Dylan in this #BigFitoftheDay [107].	Маленькі “Нью Беленс” та трохи Боба Ділана у #БігФітофзеДей
33	CZECH MATE Labour MP ‘was spy for Czechs during Cold War’ according to intelligence files [131]	ЧЕХ-МАТ Член парламенту від лейбористів “був чеським

		шпигуном під час Холодної Війни”, – повідомляють данні спецрозвідки
34	How to Deal With Your Sexy Single Friends Once You're In a Relationship Have your friends and eat them too [259].	Як вести себе з привабливими незаміжніми подругами, якщо ти знаходишся в стосунках. Не можна на однім вогні спрягти всі свої справи сердечні.
35	For nearly 30 years, it has been officially incorrect to refer to Zelensky’s country as “the” Ukraine [197].	Протягом майже 30 років було невірно називати англійською країну Зеленського як “Зе Юкрейн”.
36	Ever since then, the country’s official name has been “Ukraine” only—hold the “the” [197].	Навіть з того часу, офіційна назва країни була “Україна”, і тільки зараз зосталося додати “Зе”.
37	Renovating for a New Normal [248]	Нормалізація нової норми
38	In the Constitution We Trust [170]	В Конституцію віримо
39	Hooray for Hollyweed? An Iconic Sign Is Altered [180]	Хай існує Зіллявуд? Історичну пам'ятку змінено
40	To eat or not to eat: 10 of the world's most controversial foods [122]	З’їсти чи не з’їсти: 10 найбільш суперечливих страв у світі

41	MISS-DEMEANOR Teacher, 22, caught drink driving at almost twice the limit as she sped past a police car and jumped two red lights [105]	МІС-ПОРУШНИЦЯ Нетверезу вчительку було затримано було затримано за перевищення швидкості у два рази після того, як вона пролетіла повз поліцейську машину та два червоні світлофори
42	KART-TASTROPHE Watch crazy moment kart driver Luca Corberi throws his bumper at rival travelling at top speed before starting pit brawl [252]	КАРТ-ТАСТРОФА Відео того, як перед бійкою водій карту Люка Корбері кидає бампер у свого противника, який їде на великій швидкості
43	The snow must go on [160]	Сніг має тривати
44	Ready...Aim...Energize! Make Your Own Cotton-Ball Launcher [221]	Увага...Цілься… Заряджай! Зроби свій власний пусковий механізм для бавовняних кульок
45	"Shifting production to Thigh-land," Trump said during the speech, before correcting himself [225].	“Перенести виробництво до Дай-ланду”, – заявив Трамп під час своєї промови, не встигнувши виправити сам себе.
46	“Trump up the jam! [216]”	Трампуй труднощі!

47	'He should have worn a blue suit!' Ukrainian president is dubbed 'Monica Zelensky' over his now infamous phone call with Donald Trump that may lead to impeachment [183]	«Йому слід було вбратися в блакитне!» Президента України називають «Моніка Зеленський» із-за його скандального дзвінка Дональду Трампу, котрий може обернутися імпічментом
48	Obummer, on the other hand, has spent the last couple months of his election and service as president to surgically remove all hope from the psyche of the American people with a chainsaw," wrote the blog Daily Anti-Kos on March 4, 2009 [141].	“З іншої ж сторони, пан Барак Обмана витратив останні кілька місяців своєї виборчої кампанії та власне самого служіння на посту президента, аби з хірургічною точністю бензопили видалити усю надію з думок американського народу”, – написали в блозі Дейлі Анті-Кос 4 березня 2009 р.
49	"Go back to stroking for Oblamer...it's what you do best," Atlantic Wire commenter Ex Speaker Nan said on a post about Mitt Romney's high school bullying on May 10 [141].	“Повертайтеся, аби й далі підтримувати Барака Обламу… це у вас виходить найліпше”, – екс-спікер Нан, коментар “Атлантік Ваєр” висловився щодо факту

		булінгу, котрий відбувся 10 травня, у середній школа Мітта Ромні
50	At an Obama speech at Texas's Eastfield College, an anti-abortion protester held aloft a sign reading "Nobama Baby Murderer," according to an October 4, 2011 White House pool report [141].	Згідно з повідомленням секретаріату Білого Дому від 4 жовтня 2011 року, під час промови Обами у Коледжі Істфілда противник абортів тримав плакат з написом «Барак Немама – вбивця дітей»/
51	Earth to Trump: How the president has unraveled sane environmental regulations [151]	Земля – Трампу: Як президент розібрався з ефективними законами про захист навколишнього середовища
52	The internet calls it “maskne.” Similar to the acne you get from wearing a ball cap, helmet, or sweat band too long, it’s simply the pimples you get from wearing your mask a lot [88].	В Інтернеті це явище назвали «маскне». Як акне, котре у вас з’явиться від занадто довгого носіння кепки, шолома або пов’язки на голову, це по просту прищі, котрі будуть на вашій шкірі від надмірного носіння маски.
53	Big Mother is watching. How did we	Старша Мати слідкує за

	come to the very recent idea that children must never be left at home alone [269]?	тобою. Як ми дійшли до ідеї, що не можна залишати дітей самих вдома?
54	"No one is safe until everyone is safe," Ghebreyesus insisted and called for international collaboration with regards to research, medicines and supply of necessary items, including future vaccines [92].	«Ніхто – не в безпеці, допоки всі – в небезпеці», – Гебреісус наполягнув на співпраці щодо проведення досліджень, пошуку медикаментів і поставки необхідного обладнання, у тому числі пошуку майбутньої вакцини.
55	No, Russia is not having a Sputnik moment [148].	Ні, для Росії не настав той самий «супутниковий» час
56	I'm in a virtual situationship with a married man [201]	Я в віртуальний за-*стосунках* з одруженим чоловіком
57	Poor George, he can’t help it. He was born with a silver foot in his mouth [265].	Бідний Джордж, не може внічого вдіяти. Він народився зі срібною підошвою у роті.
58	YUMMY MUMMY Victoria Beckham takes her children out for lunch in Los Angeles [186]	МАМ, Я ХОЧУ НЯМ Вікторія Бекхем бере дітей з собою на ланч у Лос Анджелесі
59	The following morning, “Beat the Meatles” was splashed across the front	Наступного ранку перші шпальти газети “Нью Йорк

	page of the New York Post [232].	Пост” порвав заголовок статті “Бонькайте, Бітлз”.
60	Are Arsenal Gunner do it [126]?	Чи «Арсенал» Запулить це?
61	Breath of fresh heir: how Succession became the must-watch TV of the year [237]	Ковток свіжого насліддя: як серіал “Спадщина” став цього року найпопулярнішим на телебаченні
62	Already it’s ‘Flu’ York City [108]	Це вже Грип-Йорк Сіті
63	RED PLAN-IT Mars now at closest point for next 15 years and is huge and bright – how to spot it in night sky [135]	ПЛАН-ета Наразі Марс буде знаходитись на найближчій відстані від нас протягом наступних 15 років – план, як побачити велику червону планету в нічному небі
64	Worst Gase scenario [202]	Хай йому Гейз!
65	ALP YOURSELF Magical mountains, crystal-clear water and lakes teeming with trout… you’ll love the Austrian Lake District [270]	ЗАЛЬПУЙМОСЯ! Магічні гори, кристально-чиста вода й озера, повні форелі … ви закохаєтеся в озерний край Австрії
66	Yu da man. Mad about Yu. Yu got game [126].	Ю, ти що? Все починається з Ю.
67	To Screen or Not to Screen: The Latest News in Prostate Cancer [272]	Сканувати чи не сканувати: останні новини щодо раку

		простати
68	OH BOY, IT'S A GIRL Mum built pink nursery when nurses told her TWICE she's having a little girl — but she gave birth to a son [172]	ХЛОПЧЕ, ЦЕ Ж ДІВЧИНКА Мати перефарбувала дитячу кімнату в рожеве після того, як медсестри ДВІЧІ повідомили їй, що вона матиме маленьку дівчинку, хоча вона тільки-но народила хлопчика
69	Pipelines and Pipe Dreams [219]	Як трубопроводи вилетіли в трубу
70	All roads lead to Istanbul [182]	Всі дороги ведуть до Стамбулу
71	EUR-NO Euro 2020 'could take place in Russia as Uefa eye single host'[184]	ЄВ.Ру Євро 2020 "може пройти у Росії, оскільки УЄФАбачить це як єдине рішення"
72	All You Need is Glove: Can Aaron Smith Spark a Rugby Fashion Revival [168]?	Все, що є — одягни знов: чи може Аарон Сміт відродити моду у світі регбі?
73	Going 'solo' to come together [198]	Йти «соло», аби зустрітися
74	100 days: Living in Obamaland [228]	100 днів: Життя в Обаманленді
75	War and Peas [231]	Війна та пир
76	MAE-D OF MONEY Love Island's	ГРОШІ МАЙЄ

	Molly-Mae and Tommy Fury revealed as highest earning Instagram reality pair – charging £20k for ONE post [235]	Герої реаліті-шоу “Острів Кохання” Моллі Майє та Томмі Фюрей були визнані парою Інстаграму, котра заробляє найбільше – 20 тис. футнів за ОДИН пост
77	Oh Lord, won't you buy me a Mercedes Pens? The 'crazy' recycling project that turned a car into a work of art [119]	Боже, ти мені купиш новенький Мерседес Олівеньдз? «Божевільний» проект з переробки пластику перетворив машину на витвір мистецтва
78	Mystery of the cat-napper who takes neighbours' pets... and dumps them 25 miles away [166]	Таємниця кото-лиходія, котрий бере сусідських тварин … і вивозить їх за 25 миль
79	Can Lucy, 39, really be the oldest cat in the world? (Or is it just a shaggy dog story? [143])	Чи може 39-літня Люсі бути найстаршою кішкою в світі? (Чи це така її вдача собача?)
80	Zomato’s Latest Ad Campaign Has Left A Bad Taste Among Twitterati [96]	Остання рекламна кампанія Зомато залишила погане враження серед Твіттеріанців
81	INSTA-GLAM We tried wearing Instagram make-up to work… and it didn’t go down well [196]	ІНСТА-ГЛАМ Ми втомилися від носіння на роботу макіяжу як у Інста-блогерів … до того ж виглядає не

		дуже
82	Eat, drink and be merry, for tomorrow we diet [127]	Питимемо й їстимемо, бо завтра не жремо!
83	If more of these brown trucks are going green, more city buses should too [118].	Якщо більшість з “коричневих” вантажівок йдуть “у зелену”, так само мають зробити і з міським автотранспорто.
84	Where 'paw-sengers' come first: World's pet-only airline launches in the U.S. [157]	Куди “паса*жирафи”*заходять першими: в США запустили перший в світі спецлітак для тварин
85	They become “anxiousexual [195].”	Вони стали соромязливі в сексуальному аспекті.
86	Dogs Are People, Too [152]	Собаки теж люди
87	A Pandemic Rating of Famous Iso-Ladies [121]	Карантинний рейтинг відомих ізо-леді
88	Weatherwatch: no business like fake snow business [117]	Прогноз погоди: ніякого бізнесу, окрім сніго-бізнесу.
89	INSTA-SHAM Major Instagram bug lets hackers ‘snoop on you through your phone’ by sending a single image file – update your app NOW [154]	ІНСТА-БАГ Велика помилка у системі Інстаграму дозволяє хакерам “стежити за вами через ваш телефон”, надіславши один файл з

		зображенням – оновіть свій додаток ЗАРАЗ
90	David may not have been totally divorced when he got engaged again [192].	Девід, можливо, ще не до кінця розлучився, коли знову заручився.
91	UNSOCIAL MEDIA Facebook and Instagram down – social networks crash sparking panic among users [147]	*НЕ*СОЦІАЛЬНІ МЕДІА Збій у системі Фейсбук та Інстаграм – збій у системі соцмереж викликав паніку серед користувачів
92	Eek, so what makes someone a serial dater [114]?	Так що ж робить з когось серійного коханця?
93	Big Apple Bitten By 2020 Flu [199]	Велике Яблуко надкусив грип 2020
94	Annie Power targets victory for girl power [212]	Енні Поуер присвячує свою перемогу боротьбі за права жінок
95	After those foreign follies, home is where my wallet is [204]	Після проблем з валютою, мій дім там, де мій гаманець
96	The flower putting the phew in Kew [223]	Щось “фууу” у саду Кью
97	Are you suffering from affluenza [138]?	Ви страждаєте від *за(*ст*)нуди*?
98	The lady is a Trump [239]	Козирна Трамп

99	Trumped Up. The US mogul must moderate his populism and show he can be a president [240]	Затрампувались. Американканский магнат має стримувати свій популізм і продемонструвати, що він може бути президентом
100	Say cheese: how to make great pies, tarts and quiches From ricotta in a tart to fontina in a galette and danish blue in a quiche, these easy, cheesy recipes are perfect for a lunchtime spread [249]	Скажіть “сир”: як приготувати неймовірні пироги, тістечка та киші Від рікотти в тістечках до фонтіни в галетах та датського голубого сиру в киші – це найсирніші рецепти, які ідеально пасуватимуть до обіду
101	MEG-A-STAR Meghan Markle will feature in British Vogue as part of the September edition [142]	МЕГА МАРКЛ Меган Маркл з’явиться на обкладинках вересневого примірника британського “Вог”
102	The way we wore: a fashion history from top hats to Topshop [246]	Те, як ми це носили: історія моди від топа до “Топшоп-а”
103	Pop: Iggy Pop: Post Pop Depression [181]	Поп: Пост поп депресія від Іггі Поп
104	Motherhood Through The Looking 'Gram Parents want to share their lives on Instagram but at what cost? Molly	Мама в Інстаграм’ї Батьки хочуть ділитися моментами свого життя через Інстаграм але якою ціною?

	Langmuir goes down the rabbit hole [224].	Моллі Ленгмюр йде слідом за кроликом.
105	LOCO MOTIVE Idiot couple are slammed for hanging out of a moving train to get the perfect photo for Instagram [100]	ЛОКО МОТИВ Дивна пара була розкритикована за те, що вони звісилися з потягу, аби зробити ідеальне фото для Інстаграму
106	Deja-Loo? Drought Ends, Flood Begins [242]	Дежа-фууу? Піся посухи, потоп
107	This is real. Coca Cola's new slogan really seems to be "You're On Coke. You're on. Coke. You're on Coke [271].	Це відбувається насправді. Новий слоган кока-коли звучить накшталт: "Ти на Кокє. Ти на Кокє. Ти на Кокє".
108	'Breast not best' for HSE staff Employee who posed with minister for breastfeeding week takes gender discrimination case [185]	"Не грудьми єдиними" для членкинь УОП (Великобританія) Співробітниця, котра позувала разом з міністром під час Тижня годування грудьми, веде справу про акт дискримінації
109	To Purge Or Not To Purge: How To Handle Exes In The Age Of Instagram	Відписка чи підписка: як вести себе зі своїми

	[115]	колишніми в епоху Інстаграму
110	Alexander Hamilton. What's tougher for America to swallow is a woman-led version of that tale, which may be why successful female CEOs are called "She-E-Os" or *"Girl Bosses*[144]. *"*	Александр Хамільтон. Для бізнесу США важче сприйняти жіночу версію тієї історії, котра б розповідала, чому успішних жінок- в.о. керівників називають "В.О. НА" або "Босс у спідниці".
111	No noose is good news — but the media and hate-mongers can't accept it [194]	Не мертва пеля – але ЗМІ та противники Даррела Уоллеса так не вважають
112	"A JET-BLUE-NATIC [137]!"	ДЖЕТ БЛЮ-НАТІК
113	DISTRICT LIE-IN [155]	БОМЖЕ-ГРАУНД
114	WATS GOING ON? Sherlock creators tease season 5 as they promise 'there are lots of amazing, appealing stories left' to adapt for TV [215]	І ЗНОВУ ВАТСОН? Режисери "Шерлока" повідомляють про вихід п'ятого сезону та обіцяють "багато цікавих історій" на екрані
115	Climate change: British Museum freezes out BP as sponsor of show [136]	Кліматичні зміни: Британський музей знаходиться на грані вимерзання із-за недостатнього фінансування

		від Парламенту Великої Британії
116	Once upon a crime [233]	Весела кримінальна хроніка
117	INSTA SHAME Disgraced Instagram model admits taking sexy ‘Chernobyl’ pics 2,000 miles away in a disused canteen for twisted ‘likes’ [274]	ІНСТА СРАМ Опальна модель зізнається, що знімалася у районі Чорнобиля у 2000 метрів у покинутій їдальні, аби “накрутити” собі лайків
118	This Is What Trumpism After Trump Looks Like [165]	Це те, на що схожий Трампізм після Трампа
119	Bye-bye, best-buys . . . More pain for savers after Bank rate cut [189]	(Купуйте) Пригальмуйте… Після падіння банківського курсу для заощадників настали тяжкі часи
120	PONTSNIFF Pope Francis, 83, cancels event as he’s taken ill amid Italy coronavirus crisis [146]	ПОНТИ-КАХИК-КАХИК Папа Римський Франциск скасовує урочистий захід, оскільки сам захворів під час італійської кризи коронавірусу
121	MARG-NO Margot Robbie reveals her family wanted her to quit acting ‘for a real job’ as she poses with Nicole Kidman for Vogue [140]	МАРГО (не) РОБИ! Під час фотосесії для “Вог” з Ніколь Кідман Марго Роббі розповідає, що її сім'я була за

		те, аби вона покинула акторство заради “нормальної роботи”
122	‘Suicide Squad’ Review: Weapon of Mass Depression [175]	Рецензія на «Загін самогубців»: Зброя масової депресії
123	See EU later! Boris Johnson ready to snub EU for US trade talks in shock move [176]	Зустрінемося з ЄС пізніше! Борис Джонсон готовий повністю знехтувати думкою ЄС заради торгівельних переговорів з США
124	Twinkle, twinkle, little dot Are you a planet or are you not [247]?	Сіяй, сіяй, маленько цятко, ти планета чи малятко?
125	LOCKDOWN CR-OUCH! Peter Crouch and Abbey Clancy’s finances hit hard by coronavirus lockdown [93]	*Кр*-АУЧ Фінансовий стан Пітера Крауча і Еббі Клансі ускладнився з приходом коронавірусу
126	Quarantini Anyone? When Everyday Drinking Becomes a Problem [125]	Кому карантіні? Коли щоденна випивка стає проблемою
127	From Covidiot to doomscrolling: how coronavirus is changing our language [97]	Від Ковідіота до рокового гортання: як корона вірус змінює нашу мову
128	Is anyone taking these men up on their	Чи хтось погоджується на

	offers to “quarantine and chill” [226]?	пропозицію цих чоловіків піти «закарантинитись по-повній»?
129	WOOD YOU STAY? Inside one of America’s most incredible treehouses where you can stay for less than $400-a-night on Airbnb [229]	ДИ(ре)ВИНА? В середині найнезвичайнічих хатинок на дереві США, де ви могли б заночувати менш, ніж за 400$ за Аєрбієнбі
130	Comedian Alison Spittle starts ‘covideo’ parties to connect people stuck at home [106]	Комедійна актриса Елісон Спіттле організовує «ко*відео*» вечірки, щоб об’єднати людей, котрі застрягли вдома
131	… it is not surprising that after the expected baby boom in late 2020 spilling into 2021, those who will be stepping into teenage in 2033-34 are already being dubbed Quaranteens [266].	… не дивно, що після очікуваного бейбі-буму в кінці 2020 на початку 2021, тих, хто у 2033-34 стануть підлітками, вже будуть зватися Карантинейджирами.
132	The obvious one is Coronials — if not Covidials — though nitpickers may insist either would be just a subset of Generation Alpha, the current name for children of Millennials [266].	Найбільш розповсюджена назва “короніали”, якщо не “ковідіали”, хоча критики можуть наполягати на тому, що у будь-якому випадку це

		буде лише частина покоління Альфа, нинішньої назви дітей-міленіалів.
133	From quarantech (apps and gadgets that help while away time indoors) and quarantrends (fashion, food and lifestyle quarantips for those at home) to quarantees (promises by governments and companies to people to tide over quarantough times) and quarantrolls (who take to social media to vent spleen about their incarceration), we are living in very challenging quarantimes indeed [266].	Від карантилогій (додатків та гаджетів, котрі допомагають, поки ви проводите час вдома) і карантрендів (моди, їжі та корисні поради/карантинні поради для тих, хто вдома) до карантій (обіцянок влади та керівників компаній подолати тяжкий ковідний час) і каратролів (тих, хто через соціальні мережі випускає пару із-за обмежень), ми насправді живемо у важкі карантинні часи.
134	Johnny Depp — from Hollywood hero to box office zero [192]	Джонні Депп - від героя Голлівуду до касової ляльки вуду
135	After finding mugs on the site with the word 'Feyoncé' scrawled across them, Beyoncé's lawyers have allegedly sent off a letter to Etsy and the offending crafters, threatening them with legal action. Because apparently, wordplay is NOT a game to Beyoncé [139].	Після того на сайті були знайдені кружки з написом «Наречонсі», адвокати Бейонсе нібито надіслали листа до компанії “Етсі” та підприємців- винуватців, погрожуючи їм судовою

		тяганиною. Бо взагалі-то, гра слів – це НЕ іграшки для Бейонсе.
136	The force's traffic awareness week, also earlier this month, was marked with some puns as well, including a tweet which read: "Helmet or Hell-met. Choose Wisely [253]."	Також на початку цього місяця тиждень знання правил дорожнього руху було відзначено також кількома кмітливими висловлюваннями, серед яких: «Шолом або чолом. Обирай мудро».
137	FANDEMIC Juventus vs Inter Milan given permission to be played behind closed doors amid coronavirus fears [210]	ФАН-ДЕМІЯ Гравцям “Ювантуса” та “Інтер” (Мілан) надали дозвіл грати на закритому футбольному полі попри загрозу коронавірусу
138	Charles Lichaa and Lo Noulinthavong, 30-year-old best friends and coworkers, decided to "quaranteam" together at Lichaa's West Hollywood, California, apartment [250].	Чарльз Лічаа і Ло Ноулінтавонг, 30-річні найкращі друзі та колеги, вирішили “закарантімитися” разом в квартирі Лічаї в районі Західного Голлівуду, Каліфорнія
139	Buyer thinks outside the (phone) box [245]	Покупець думає за М*ер*ЕЖАМИ стандартного

140	Online dating: Love at first byte [218]	Онлайн помаченя: Любов з першого байту
141	Scooby Doom: Puppy blows up owners' house after chewing through can of deodorant [230]	Скубі-Бууум: Цуценя підірвало будинок свої госпорів після того, як пережувало флакон від дезодоранту
142	Sexplain It: Cheating on My Wife Made Me Realize How Much I Love Her. Should I Confess [275]?	Роз*сексніть* мені: Зраджуючи джружині, я зрозумів, наскільки сильно я її кохаю.
143	'He otter know better': Labour MP blames cute, furry predator for ruining Britain's angling industry [161]	"Він, *вид(*ра*)но*, краще знає": представники ліберальної партії звинувачують милих, пухнастих ссавців у руйнуванні рибного господарства Британії
144	Israel's otters are doing 'otterly' bad [158]	*Видра*-зливий стан природи Ізраїлю
145	Going, going, gong? Is it time to reform the honours system and what changes, if any, should be made [238]	Гоу, гоу, гонг? Чи настав час реформувати систему винагород, і які зміни, за можливості, варто

		запровадити
146	YEAR WE GO Are trains and Tubes running on New Year's Day [162]?	НОВОРІЧНІ ПОДОРОЖІ Чи можна їздити у поїздах та метро у Новий рік?
147	Opinion: I eat my (low carb) words *thin people are more intelligent than fatties* [262]	Точка зору: Я проковтнув свої (низькокалорійні) слова *худі люди розумніші за повних*
148	Oscar, why so serious? Johnny's too popular, Jude's just right. To win the ultimate gong play it worthy, says Charles Gant [263]	Серйозний Оскар? Джонні занадто популярний, а Джуді – саме та, хто треба. "Аби отримати найвищу нагороду, треба зіграти гідно," – каже Чарльз Гант
149	Two hundred years of headlines and deadlines The Clock device first appeared in The Times 200 years ago today. Jim McCue winds back the hands of history [264]	Двісті років заголовків та заговорків Годинник вперше з'явився у будівлі журналу "Тайм" 200 років тому. Джім МакКью досліджує історію
150	BUBBLE TROUBLE 13 Windsor Castle guards JAILED for boozy party while Queen and Prince Philip were shielding in coronavirus lockdown [171]	СЛИЗЬКИЙ ШЛЯХ 13 гвардійців Віндзорського палацу були заарештовані за пінну вечірку, у той час коли Королева і Принц Філліп знаходилися на локдауні

151	EM-AZING Emily Atack looks incredible in tight shorts after one stone weight loss as she films new ITV sketch show [256]	ЕМ-ИЛА ТА КРАСИВА Емілі Атак виглядає неймовірно у вузьких шортах, після того як вона скинула вагу для зйомок нового ІТВ шоу
152	FOSSIL FEUD Malta demands return of shark tooth Sir David Attenborough gave to delighted Prince George after finding it in 1960s [179]	ЗУБ ЗА ЗУБ Мальта вимагає повернення зуба акули, який сер Девід Аттенборо подарував захопленому принцу Джорджу після знаходження його в 1960-х
153	VERY FAST FOOD McDonald's worker shares sneak peek at how burgers are made so fast & there's a look at the McMuffin station too [101]	ЗАКЛАД ДУЖЕ ШВИДКОГО ХАРЧУВАННЯ Співробітник МакДональдз діляться аматорськими фото того, як можна швидко приготувати бургер, а також фото стану кухні МакМаффін
154	HAIRY GOOD Best shampoo for hair loss: Products to prevent hair thinning, encourage growth and strengthen strands [208]	ВАША МИЛЬНІСТЬ Кращі шампуні від випадіння волосся: засоби, які протидіять потовщенню волосся та зміцьнюють його
155	BRA-VO You can earn £300 testing sexy lingerie with your partner – and	БЕСТ-галтер Ви можете заробити 300£,

	you get the undies for free too [110]	тестуючи відверту білизну зі своїм партнером – а також отримати примірники задарма
156	SCARY'S ZIG-A-ZAC-AHH Mel B had a night of passion with Hollywood heartthrob Zac Efron after separating from husband Stephen Belafonte [124]	ЖАХЛИВИЙ ЗІК-ЗААК Після розлучення з Стівеном Белафонте Мел Бі провела пристрастгу ніч з голівуським серцеїдом Заком Ефроном
157	After Brexit, Brexatom? Leaving the European Atomic Energy Community would be costly and complicated [254]	Після Брекситу Брексатом? Вихід з Євроатому буде дорогим та складним
158	Stateside, some have joked about a Texit for the Lone Star State, a Trexit from (or by) the Donald [178].	У США ходив жарт про Трекзит Техасу і Трампзит (від) Дональда.
159	Of course, it remains to be seen what actually happens. One thing is certain, however: The Brexit, or Breturn, saga has a long way to run [220].	Звичайно, це схоже те, що власне зараз відбувається. Однак одне є вірним: Сага по Брекзиту, чи Броторну, ще буде довго тривати.
160	After Brexit, Bregretт [217]	Після Брекзиту Брекзочерування
161	Will Michelle 'Yogama' bend it in DC [113]?	Чи Мішель "Йогама" сяде в позу лотоса в окрузі

		Колумбія?
162	WINE NOT Should pregnant women have to record EVERY drop of booze they drink? Two mums with very different views make their case [129]	ВИННІ Чи варто вагітним вести контроль над КОЖНОЮ краплею, випитого ними ігристого? Дві мами з ріними точками зору обґрунтовують власну позицію
163	LOCK-TOBER Scientists ‘want national lockdown NEXT MONTH’ as Gov plans Covid ‘circuit-break’ to include ‘October half-term’ [174]	ЛОК-ТЕНЬ Вчені “хочуть запровадити національний карантин НАСТУПНОГО МІСЯЦЯ”, оскільки влада планує впровадити обмеження пересування на строком на півмісяця
164	LOO-VELY Bloke gets his filthy, brown, loo spotless using just one product and people reckon he deserves a medal [214]	МИЛ(ьн)О Аби позбутися бруду на унітазі, використайте лише один миючий засіб – люди стверджують, що він заслуговує винагороду
165	SEX DRIVE DIVE My girlfriend is great but I’m lucky if we get intimate once a week [133]	БРЕКС-ПЕКС, АЛЕ НЕ СЕКС Моя дівчина неймовірна, але

		мені пощастить, якщо у нас буде інтим хоча б один раз на тиждень
166	BLUES N' CHEWS! Hungry cop put on blue lights, ran a red and smashed BMW after wife said ‘tea’s ready’ [94]	ВУЛИЦЯ ГОЛОДНИХ ЛІХТАРІВ Голодний коп увімкнув сирену, проїхав на червоне і врізався у БМВ після того, як його дружина покликала їсти
167	A-DOOR-ABLE Mum obsessed with £850 designer front door does the look herself for £30 [213]	ЗОЛОТІ ВОРОТА Мати, котра відмовилася платити 850 фунтів за декорування вхідних дверей, зробила це сама всього за 30
168	Helvexit? [191]	Швецзит?
169	RAN-NING UP THAT HILL Who is Anita Rani, who’s her husband Bhupi Rehal and do they have children?	ВЗБІГАННЯ АНІ Хто така Аніта Рані, хто такий її чоловік Бхупі Рехал та чи мають вони дітей?
170	HEIR WE ARE Meghan Markle’s got five and the Queen’s known as Cabbage – the Royal nicknames you’ve probably never heard of [99]	НЕ ПО-КОРОЛІВСЬКИ У Меган Макл їх п’ять, а королева відома як Капуста – королівські призьвіська, про котрі ви, мабуть, не чули
171	LISTEN HEIR The Queen is very	КОРОННИЙ-*вірус*

	keen to return to normal and wants to get back to work in London, insider claims [205]	Королева дуже хоче повернутися до нормального життя та знову працювати в Лондоні – інсайдерська інформація
172	HEIR THIS The subtle signs Kate Middleton is ramping up royal training for when she becomes Queen [111]	ПРИНЦЕСА-КОРОЛЕВА Тонкі знаки Кейт Міддлтон нарощують королівські тренування, коли вона стає королевою
173	COMING FUR YA Workman fears squirrels are chewing his van apart out of revenge after he ran one over [111]	БІЛЬ-*ка* Робочий боїться, що білки прогризуть його вагончик у помсту за свою загиблу сородичку
174	EAR THEY ARE Queen's elite bodyguard trial Army's new £10million fighting vehicle armed with artificial ears that pinpoint enemy fire [172]	СЛУХОВИЙ АПАРАТ КОРОЛЕВИ Елітні королівські війська випробовують нову зброю, вартістю у 10 млн фунтів, котра оснащена штучними вухами, аби виявляти ворожі постріли на відстані
175	Here's How to Get Rid of Those Bags Under Your Eyes Let go of that baggage [87]	Ось як можна скинути мішки під очима.

176	IN THE NEYM OF LOVE Mauro Icardi's stunning wife Wanda Nara wears face mask amid coronavirus fears as couple attend Neymar's birthday party [173]	НЕЙМ-ОВІРНО Ванда Нара, чарівна дружина футболіста Мауро Ікарді, одягає захисну маску, аби запобігти коронавірусу, під час візиту подружжя на день народження Неймара
177	As a tribute to the monarch's 'full-bodied' response to the UK's lockdown, artist Fanny Gough created the stunning likeness [241].	Художниця Фанні Гоуф створила неймовірний портрет з вина як «кріплену» монаршу відповідь локдауну у Великобританії
178	MAKE IT REIGN The Queen has an endless custom-made umbrella collection – with one for every colour of the rainbow to match her outfits [123]	КОРОЛЕВА ДОЩУ Королева має нескінченну колекцію парасольок на замовлення - з однією на кожен колір веселки, щоб відповідати її вбранням
179	BECK AT IT David Beckham makes socks and sandals 'cool again' by wearing them to Victoria's fashion show [257]	ДЕВІД ШКАРПЕТХЕМ Девід Бекхем "повернув моду" на шкарпетки та сандалі, одягнувши їх на модний показ "Вікторія Сікрет"
180	NUT HEALTHY Fruit snacks parents pack into kids' lunchboxes contain	НА!ГОРІХИ Фруктові шкільні перекуси

	more sugar than FOUR chocolate biscuits [206]	містять більше цукру, ніж ЧОТИРИ штуки шоколадного печива
181	VAN-TASTIC Stacey Solomon gives £50k camper van a makeover [203]	ФУРГОНІЯ Стейсі Саламон виділяє 50 тис. фунтів на ремонт свого автофургону
182	COV-ER & OUT Lockdown-free Sweden could have beaten Coronavirus by achieving herd immunity [145]	COVID-ІДИ! Швеція, в які нема локдауна, може перебороти коронавірус, отримавши загальний імунітет
183	GIN O'CLOCK Tesco is selling gin gift sets worth £15.50 for £2.80 – and they'd be great Christmas presents [156]	ДЖИН-ГЛ БЕЛЗ Теско продає подарункові набори з джином за 2.80 фунтів замість 15.50 – не пропустіть різдвяний презент
184	AMAZ-ING How to get FREE Amazon vouchers to spend on Black Friday 2020 and Christmas presents [90]	ВАУ-*чери* Як отримати БЕЗКОШТОВНІ ваучери від «Амазон» до дня Чорної п'ятниці та Різдва
185	'I'll make Britain great again', PM Johnson says, echoing Trump [153].	" Я зроблю Великобританію великою знову", – подібно до Трампа, заявляє прем'єр-міністр Джонсон.

186	In the battle between Boristime and Coronatime, there's so far only ever been one winner [177].	У битві між Джонсоном і COVID-19 може бути тільки один переможець.
187	NOT 'APPY Facebook and Instagram 'to SHUT DOWN in Europe' after EU threatens to ban apps from sending data to US [112]	ДОДАТ*(не)ОК* Фейсбук та Інстаграм "можуть ЗАБОРОНИТИ в Європі" після того, як в ЄС погрожували заблокувати додакти із-за пересилання даних до США
188	KEEG-DASHIAN Michelle Keegan compared to Kim Kardashian as she hits the town in a little black dress [164]	КІГ-ДАШЬЯН Мішель Кіган порівняли з Кім Кардашьян, коли вона вразила всіх своїм образом у маленькому чорному платті
189	MATRI-MONEY My husband gives me £1,000 a month 'mummy salary' – part of me would love to earn my own money [95]	*МАТЕРІ*-АЛЬНА ВИНАГОРОДА Мій чоловік дає мені 1тис. фунтів "заробітної платні домогосподині" – части мене воліла б заробляти самостійно
190	EYE LOVE YOU Heartwarming moment blind golden retriever is given a cuddle by his own adorable guide dog [86]	ОЧ*і*МАНІТИ Милий момент, коли золотистого ретривера пестить його ж власний

		собака-поводир
191	A-BROCC-ALYPSE American mum posts pic of her ‘perfect’ roast dinner but Brits are fuming about her one massive mistake [190]	А-БРОККО-АЛІПСИС Мама з США строрила пост про її “ідеальні” запечені обідні страви, але британці насміхаються над її однією великою помилкою
192	BREW-TIFUL Starbucks is testing delivering coffee via UberEats in London [91]	КАВОНОСЕЦЬ Компанія “Старбакс” тестує доставку кави через УберІтс у Лондоні
193	CAR-AZY! Uber IPO date and value – taxi firm valued as high as $120billion by world’s top banks [255]	АВТО-РИТЕТ! Ціна продажу та вартість Убер ІПО – світові банки оцінили фірму-перевезника рівно у 120 мільярдів доларів
194	ILL BE BACK Dr Fauci says he is ‘CONVINCED’ second wave of coronavirus will hit the US in the fall [188]	ХВОРОБА ПОВЕРТАЄТЬСЯ Доктор Фаучі заявляє, що він “ВПЕВНЕНИЙ”, що друга хвиля коронавірусу вдарить по США осінню
195	READ, AIM, FIRE! Desperate Army chiefs are enlisting recruits with the reading age of a five to seven-year-old [222]	АТИ-БАТИ, ЙШЛИ ЧИТАТИ! Командири армії з відчаю змушують солдат читати книги для дітей від п’яти до семи років

196	NO WEI Huawei BANNED from 5G network from next year – but it will take until 2027 for ALL of it to be scrapped [89]	НОУ ВЕЙ Наступного року продукція “Хуавей” попаде під заборону через свою систему спостереження у форматі 5G, але аж у 2027
197	IS THIS A FANTA-SY? Fanta is launching a NEW grape flavour – but fans are worried it’ll taste like fizzy Ribena [159]	Це ФАНТА-зія? “Фанта” запустили напій з НОВИМ смаком, але фани занепокоєні, що це буде смакувати так само як шипучка “Рібена”
198	COCA-HOL What is Chu-Hi, what is the Coca Cola alcoholic drink and is it available in the UK [120]?	КОКА-ГОЛЬ Що таке Чю-Хай? Кока-кола – це алкогольний напій? Та чи доступний він у Великобританії?
199	CH-EATING The 9 healthy diet rules that could help you lose weight revealed – but could you stick to them [267]?	ЗДОРОВЕ ХИТРУВАННЯ 9 здорових звичок у харчуванні, котрі допоможуть вам суттєво схуднути – але чи можна до них призвичаїтися?
200	TELLY GOOD Can you guess the world’s favourite Netflix show? You’ll be surprised [135]!	ТЕЛЕ ГУД Чи ви відгадаєте, яке у світі найпопулярніше шоу на Нетфлікс? Відповідь вас здивує.

ALFRED NOBEL UNIVERSITY

ENGLISH PHYLOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

ANNA LUSHNYKOVA

PECULIARITIES OF THE TRANSLATION WORDPLAY IN PUBLICISTIC DISCOURSE

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

Scientific supervisor by Full Professor A.A. Stepanova

Dnipro

2020

The subject of the Diploma paper is the translation issues of the word play in publicistic texts. Before studying this topic in details it is necessary to give definitions to the notions “word play” and “pun” .

The necessity and topicality of the above issue is in the great interest of the the great interest of researchers to word play methods of study and translation issues as well as due to the great potential of the above topic for the further linguistics development, as academics are still discussing actively the definition and etymology of the above notion in general as well as development in various spheres of socio-linguistic activities.

Under theoretical and practical studies performed we can conclude about the great relevance of the word play research, methods of its creation and translation.

The purpose of the Diploma paper is in the “word play” phenomenon definition, its influence on publicistics and systematization of the most efficient methods of the word play translation from English into Ukrainian in publicistic texts.

Therefore, to achieve this goal it will be necessary to **perform the following tasks:**

- to identify the main problems of theoretical research of word games;
- to define the terms "word game", "language game" and "pun"; to define the main classification systems of "word games";
- toAnalyze the main features of journalistic discourse;
- to determine the peculiarities of the manifestation of word play in journalistic texts, to characterize the influence of this phenomenon on the development of journalistic discourse;

- to systematize the ways of translating a play on words, to analyze on examples the most effective methods of its transfer from English to Ukrainian.

For many centuries, this rhetorical means has been in the focus of linguists, translators, philosophers and writers' attention, Among them we can name are V. Sannikov, R. Khristianinova, O. Ivanova, L. Chernyukh, V. Kameneva, A. Durmanenko, P. Bokova, S. Atardo, A. Bergson. The academics agree with the statement that the authors use the word playas a means of influencing on readers, forming an image and an emotionally colored background of expression.

However, it should be noted that there is still no single system, as well as a single "word play" definition. It is also important to emphasize that academics divide the concepts of word play, language play and puns and give them different concepts. Thus, according to O. Konovalova, **a language play** is a specific and non-canonical use of language, which testifies to the author's creative attitude to language and language means and allows him to show his own individuality. According to A. Volkov, **a word play** or a pun is a combination of words based on their ambiguity or consonance in order to achieve a certain effect, mostly comic. V. Sannikov instead gives the following **definition of "pun":** a pun is a literary method of using different meanings of one word, group of words or phrases that are similar in sound, within one context. A. Bodireva claims that the word play and the pun usually have two components, the first of which is the basis for creating a play on words, and the second is a supplement to the first. The first element usually meets all the rules of spelling, orthoepy and word usage. It is also usually a specific stimulant of word play. The second element is the actual violation of the language norm, which is the key to the realization of a pun or a play on words. Both components are integral and mandatory for the implementation of the language game. Also quite often these elements are based on polysemy, because in this way it is possible to achieve the imagery of the statement, provoking semantic heterogeneity and contradictions in the context .

S. Ivanov identifies the **following ways of creating a play on words**: playing homonyms (the pun); playing polysemy; playing with numbers and numerals; phonetic division of words and replacement of similar phonemes; division of words into semantic elements and corresponding creation of new words; replacement of similar-sounding elements within the idiom; replacement of words within the idiom with inconsistent or non-existent variants.

There are several approaches to the systems of the word play and puns classification, which include S. Florin and S. Vlahov's lexical classification, V. Sannikov's system of classification of semantics of puns, A. Zemskaya's system of distribution of occasionalisms. All of these systems reflect the semantic, lexical, and morphological foundations of word play.

S. Vlahov and S. Fonin developed a classification of lexical game, according to which there are two groups of puns. The first group is general lexical puns, which include general lexemes, i.e. any homonyms, paronyms, polysemous and monosyllabic words. And the second group is puns, which are based on special vocabulary, i.e. terms, abbreviations and proper names. Among the proper names, according to A. Boldyreva, toponyms and anthroponyms most often serve as a basis for word play . A. Boldyreva claims that polysemous puns are based on the polysemy of words. Homonymous puns are puns that are based on the principle of homonymy. They can be found in cases where there is no semantic connection between words. There are also cases when the author intentionally does not create such a connection. Etymological puns are the puns based on false or folk etymology and ambiguity. The root play is a kind of pun, which is based on homonymy or polysemy of two morphemes. Pun neologisms are the puns that are formed in cases when the lexeme is modified with the help of additional morphemes or letters. In this case, its original meaning is lost and replaced by a new one. Antonymous puns are the puns based on the principle of semantic shift in order to create a certain stylistic effect. Also S.Vlahov and S. Florin distinguish the third group – phraseological puns. Phraseological puns are the puns created

on the basis of destroyed idioms or phraseological expression, their content or form. In addition, it should be noted that the reader will simultaneously perceive the new meaning of the expression and the "old", i.e. the initial direct meaning of the components of phraseology.

V. Sannikov distinguishes another classification system for puns, in which there are three types of this literary technique. They have the conditional names "neighbors", "family" and "mask" and are distributed according to what the pun is based on.

The "neighbors" type is based on the semantic similarity or words consonance, but very rarely there is a semantic fusion. The "family" type is a pun in which the meanings of the words that are played are fused, but do not replace each other. The "mask" type puns are puns whose meanings of words or phrases "collide" sharply, and there is a complete replacement of the original meaning. Under this principle, the comic effect is reproduced within the pun phrase.

According to A. Zemskaya, the language play is characterized primarily by various ways of "deformation" at different language levels. Therefore, she offers her own classification system, which includes two major categories: unusual language units in form and unusual language units in form and meaning. It is also noted that unusual language units are not distinguished by meaning, because there are no elements in which the deformation of meaning would occur without deformation of form. The first category includes rhyme, phonetic and morphological deformations, and the second – indirect nominations, violations of lexical compatibility, occasionalisms, puns and precedent texts.

A. Zemskaya and M. Kitaygorodskaya, in their turn, distinguish the following subcategories for phonetic deformations, namely: the appearance of additional sounds in the word, sounds transposition, replacement of hard consonant sounds with soft ones, accent transfer, use of dialectical variants of speech or writing and intentional creation “Speech defect. Morphological deformations include the substitution of the genus (grammatical substitution and

the degree of comparison of adjectives and adverbs. Also, this subcategory includes the declension of indefinite words, including words of foreign origin.

According to O. Konovalova, occasionalisms can be divided into verbal - verb phrases; substantive - noun phrases; attributive - based on adjectives; - adverbial - based on adverbs.

According to J. Bruhal's point of view, the text is a key element in the interaction between the reader and the author. At the same time, the journalistic discourse of the text is realized in the functions of encoding and decoding information, which is manifested in the use of means of artistic expression, including puns and play on words. They help the media to implement a number of functions, among which, in addition to informative, we can distinguish psychological, contact-establishing, comic, language-forming and aesthetic. Thus, researchers distinguish two levels of influence on readers: explicit - direct influence and implicit - hidden, psychological.

The vast majority of media texts are aimed at the average reader, the puns based on graphics, as well as word play implemented on the basis of recognizable expressions or phrases are appropriate for use in articles. It should also be noted that the special place of the graphic type of pun is widely used in newspaper texts because of its effectiveness in attracting readers' attention to articles. For the same reason, word play is implemented mainly in the headlines, but there are examples of its use in the body of the article.

Translation of puns requires a high level of qualification and language skills, knowledge of the realities of the source language and translation. Most researchers say that translating verbs literally without form or content is a rare case, so the vast majority use translation transformations.

There are the following general methods of word play translations: word play translation with word play, word play translation with other rhetorical means, word play translation with non-play form, i.e. complete omission of the play element. However, it is also necessary to take into account the constituent

elements of the word play, according to which the ways of word play can be divided into formally conditioned, i.e. those when the word play is based on a proper name, and formally unconditioned, ie when based on a common name.

The first method, **word play translation with word play**, provides a word play rendering by the same means from the source text into the target. The new version of this path may be completely different in semantic meaning, form and pragmatic functions.

The word play translation with non-play form, according to O. Belous, is realized through the loss of the pun element. The translation variant retains both meanings of the phrase with a play on words in the original text. In some cases, only one value can be saved. Sometimes the play on words is left untranslated, notes made by a translator or editor are used instead. The linguist also notes that the reverse version of translation is also possible, when the absence of a language game is translated using this technique.

S. Florin states this version of the words play and puns translation is quite common due to the inconsistency of linguistic realities between the two languages of translation.

The variant of **the words play translation by other rhetorical means**, according to O. Belous, is realized through the use of repetition, alliteration, referential uncertainty, irony, poetic metaphor or paradox instead of the actual play on words.

P. Bokova argues that during the translation of puns, the main translation transformations are omission, calque and compensation.

Compensation is a translation transformation in which elements of the text that have been lost are translated by other linguistic means in order to preserve the semantic content of the whole text.

S. Tsyrkunova proposes a system of classification of this type of translation transformation, which allows to characterize the typological and topographic parameters. Thus, the reception of compensation in the typological aspect can be

divided into direct and analog. In the first case, the pun will be translated by a pun. In the second - the pun is translated by another stylistic device. For example: the topographic aspect involves changing the location of the translated element in the source text and the translation. Thus, there are four types of compensation: parallel, contiguous, offset and generalized. Parallel compensation is the application of this technique in the same part as in the source text. Contiguous compensation involves the word play reproduction in the text of the translation at a certain distance from the original text. Offset – compensation over a considerable distance. Generalized compensation involves the use of stylistic devices that adapt the play on words for readers of the translated text.

Moreover, O. Biolus notes that when using compensation for the word play and puns translation, it is necessary to take into account certain factors. First, it is necessary to take into account the importance of word play and analyze it in terms of subject matter and semiotics of the text, as well as rhetoric, i.e. what pragmatics accompanies the use of word play and what subtext it causes. And secondly, it is necessary to take into account the scope and specificity of vocabulary used in the original text, the rules of translation and perception of word play by recipients of the translated language, as well as the possibility of simultaneous perception in the original and translation (bilingual press and periodicals, such as "KyivPost").

Calque is a translation method for reproducing neologisms and terms that have no analogues in the target language, and are based on the principle of selection in the dictionary of the first equivalent., N. Ivanova notes that the need to use this technique when translating puns can be only when the need to reproduce a play on words or a pun on a new semantic basis. This occurs if the target language does not have the appropriate components, and then it is worth considering the option of translating a pun in a non-pun form or literally.

Omission is a translation transformation that uses the removal of words or phrases that cannot be conveyed by means of the translation language.

But this approach is too simplified, so it is necessary to pay attention not only to the general translation methods but also to the type of word play used, and at the same time to less common translation transformations. For example, O. Ivanova claims that a very popular method when translating a pun is contextual replacement. Contextual replacement is considered to be a translation technique that involves replacing a word in the original in a version of the translation that is close to the original only in a certain context.

In addition, O. Ivanova identifies less popular ways of word play and puns translation, namely: word-for-word translation, generalization, antonymous and descriptive translation. A literal translation is a translation without changes of words in the original text.

Regarding the last method, Ivanova claims that the English media have recently tended to abandon the description, while there are more and more cases of transcoding a word or expression. This tendency concerns first of all neologisms, specific terms and one-word puns. Descriptive translation is a method of translation that involves replacing a word or phrase in the original language with a word or phrase close to the meaning of the variant in the original text. Transcoding is a way of transmitting phonetic forms of a word or phrase of a variant of the original by phonetic means of a variant of translation.

A. Durmanenko argues that the translation of puns based on the morphological structure of the word can be complicated due to the mismatch of morphological components of the original languages and translation and morphological symbols in the original text. But the above problems do not make the translator neglect the opportunity to use a pun. In this case, usually also use the method of compensation.

On the basis of fulfilled analysis we can make the following conclusions on various lexis categories put into a basis for puns.

S. Vlahov and S. Florin's pun system of classification has been put into the basis of the analysis. Under this classification all the puns were divided into three groups: puns with general lexis, puns with proper nouns and phraseological puns.

According to the **results of the lexico-linguistic analysis** it was determined the puns of general lexis to be the most frequent in publicistic discour – 54%. This fact proves the statement that the above world play category is the most spreaded due to its great possibilities of usage, general lexis adaptability, in particular common nouns, to various publicistic topics as well as comprehensibility for a great number of readers.

The phraseological puns occupy the second place with 24%, and the puns with proper names occupy the third place with 22%. Such division witnesses about usage in publicism articles. Peculiarities of the above pun categories in publicism require from readers a particular level of erudition.

Under the analysis performed we can make the following conclusions on the correlation of the world play translation variants in the publicistic discourse.

According to **results of the translation analysis**, it was determined 79 % of word play cases to be rendered into Ukrainian with word play. This proves the initial statement and existence of the Ukrainian language "translation capacity" at sufficiently high level. Various translation transformations were used to render word play with analogical stylistic tool and the word play form was changed to preserve the semantics as well.

In 5% of cases pun translation with other rhetoric means was applied. Such rhetoric means shift is specified by the discrepancies between English and Ukrainian language units. It is worth mentioning that in this analysis word play translation with metaphor was considered, but word play translation with other means is also possible.

In 11% of word play cases were rendered with word-for-word translation (see pic. 2) with word play semantics being preserved. Also it is worth to add that this

method is relevant/appropriate only if the target language allows/lets to render accurately the pun form.

However, at the same time it should be emphasized that in 5% of cases the initial word play semantics loss can occur within the translation. This fact can be explained by the discrepancies between English and Ukrainian language units. In this case even despite the adaptation to the target language and transformation, puns semantics is only possible to be closer to the initial variant.

Summarizing all the above, we can say that the problem of word translation is an important part of linguistics both from a theoretical and practical point of view. The search for and classification of various methods of transmitting this stylistic device in different languages is crucial for the development of this field of translation studies. And the improvement of such systems will help in the further work of translators, journalists and editors.